

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





Directorio

Secretario de Educación Pública
Otto Granados Roldán

Subsecretario de Educación Básica
Javier Treviño Cantú

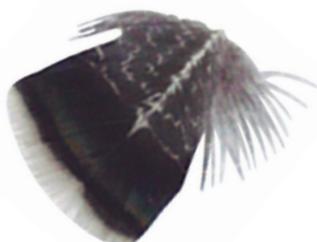
Directora General de Educación Indígena
Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo
Profesional de Docentes de Educación Indígena
Édgar Yesid Sierra Soler

Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento
de las Lenguas Indígenas
Lucía Tepole Ortega

Dirección de Apoyos Educativos
Erika Pérez Moya





Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura. Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Índice general



13 Aläjachaj
La hachita 125

14 P'ump'uñ bä ch'ityoñ
El niño humilde 125

15 Joñtyolbä sutuyjty ik'
Torbellino perverso 125

17 Ña' tyäñtyel
Adivinanzas 126

19 Bets'e-ak'
Trabalenguas 126

21 K'extya k'äbäl
Mano vuelta 126

22 Xbäk'eñ ch'ityoñ
Niños con temor 127

23 TYik'ojel
Consejos 127

25 CH 'ityoñ chajk
El niño rayo 127

25 K'äyiñtyel e'tyel
El canto del Labrador 128

26 Xujch' ty'ul
El conejo ladrón 128

29 TYe'eltyak
Los árboles de la montaña
128

30 Iyesomal xwäläk ok
El truculento duende 129

31 Ña'tyäñtyel
Adivinanzas 129

32 Bets'e-ak'
Trabalenguas 129

33 Bajche' woli tyi
k'extyiyel laklumal
El cambio que sufre
nuestro pueblo 130

34 Xñusa ty'añ ch'ityoñ
Un joven desobediente
de sus padres 130

35 Ityik'ojel
lakñoxyumob/lajkolibalob
Consejos de los
veteranos 130

36 K'iñ tsa' bä päntyäyi
tyi bätye'el
El sol que se convirtió
en animales 131

38 TYi k'äyiñtyel tyikwal
El canto del calor 131

38 TS'a bä mi
ik'ejlel ch'ityoñ
El chamaco
odiado 132

40 TSa' majli
lakchu'bu'añ
Se fueron nuestras
riquezas 132

41 TYe'el
TYe'el 132

42 Ityejklumob
lakñojtye'elob
El pueblo de nuestros
ancestros 132

44 Ña'tyäñtyel
Adivinanzas 133

45 Bets'e-ak'
Trabalenguas 133

45 Ik'aba'ob lajkolibalob
El nombre de los primeros
pobladores 134

46 TSa' bä k'uxle tyi me'p'
El hombre mordido por
un cangrejo 134

47 TYik'ojel
Advertencias 134

47 **CHe' tyi yoralel pak'**
La temporada de
siembra 134

48 **TYi yotylel k'eljuñ
mi apijtyäntyel**
La escuela te espera 135

48 **Ja'al**
Lluvia 135

49 **Xbäk' tyesa bajlum**
El espanto del tigre 135

50 **TSa' tyili kñopjuñ**
El estudiante 135

51 **Bajche' mi ik'ajtyi
ñob yij ñam wajali**
La pedida de la
esposa 135

52 **Ña'tyäntye**
Adivinanzas 136

53 **Bets'e-ak'**
Trabalenguas 136

54 **Bajche' tsa' tyiki ja'**
La historia del arroyo
seco 136

55 **TYi soñiñtyel bajlum**
El baile del tigre 136

56 **CHukoch ts'ak
jiñi pajäy**
El zorrillo como
medicina 137

57 **Xpekej**
Rana 137

58 **Iyesomal ijk'al xñek**
El espíritu del negrito 137

60 **Yuwilel päk'äbäl**
La siembra y las fases
lunares 138

62 **Mi kmulañ klumal**
Me gusta mi pueblo 138

62 **Ña' tyäñtyel**
Adivinanzas 138

64 **Bets'e-ak'**
Trabalenguas 138

65 **TYok' o es kelawoñ**
La piedra del fuego 138

66 **TSa' bä i buchtya
lukum**
El hombre que se sentó
sobre la culebra 139

67 **Imajtyañ ch'upi'äl/
komparejäl**
El regalo del
compadre 139

68 **Lakch'ujuña'**
Nuestra madre la Luna 139

70 **K'ay cha'añ tsäñal**
El canto del frío 139

70 **Kotyañety chuchu'**
La forma de cortesía 140

71 **TYi päyol ja'al**
Petición de lluvia 140

72 **CHe' mi ityj kuyelob
lakña'ob wajali**
El cuidado de una mujer
que da a luz 140

73 **Lañtyäl laktäk' tyal**
Las partes de nuestro
cuerpo 140

74 **Imujk pañämil**
El centro de la Tierra 140

76 **TSa'bä koliyob tyi xiba**
¿Cómo se salvaron
del brujo? 141

78 **Na'tyäntyel**
Adivinanzas 142

79 **Xjisayaj sajk'**
La langosta destructora
142

80 **Joch' ixim**
El maíz picado 142

80 Pak'
Siembra 143

81 TSa' bä ch'ojle
tyi lukum
El sabio que cura
picaduras de culebra 143

83 TY 'oxja'
El arcoíris 143

84 Buty 'ja'lel
El diluvio 143

85 Mi laj koltyan
mach bä yujilik
Ayudemos a estudiar al
que va atrasado 144

86 Bajch e' tsa'
kuxtyiyi ja'
¿Cómo revivió
el pozo? 144

87 I k', tyokal yi k'oty ja'al
Viento, nube y lluvia 144

88 Ik'äk'al tyak'i ñ
Oro brillante 145

90 Ña' tyäñtyel
Adivinanzas 145

91 Bets'e-ak'
Trabalenguas 145

92 Che' bä tsa' tyojmi
ichu' pañämil
La noche en que el volcán
hizo erupción 146

94 Xjul chuch
El cazador de ardilla 146

94 Iña'al ixim
La reina del maíz 146

96 Ajaw
El guardián de la
naturaleza 147

97 Xmajts ij elob
Atuendos, vestimenta
del carnaval 147

98 Mach weñik mi
lajts'okbeñ ity'añ
lajkolibalo
Respeto al diálogo de
nuestros ancianos 147

99 Che' bä ma'añ
ik k'iñ uw
¿Por qué la luna
no resplandece? 148

101 TYi k'ajtyiñtyel ja'al
Nuestros abuelos piden
la lluvia 148

102 Bets'e-ak'
Trabalenguas 148

102 Xpul chityam
tyi s ibik
El puerquito que se quemó
con el cohete 149

103 Kapityañ yi k'oty
motyoma
Cómo llegar a ser el
mayordomo 149

105 Ip 'oj lib ek'
Cómo surgieron
las estrellas 149

105 Ju'ch'bal
Moler 149

106 CHukoch tyi
ty'oxoyob ibä jiñi
chäkbajlum
El padre del tigre, del gato
de monte y del gato 150

106 TYij i kña mi kubiñ
Mi alegría 150

107 TYi kãñtyäñtyel
xk'aba'
Los cuidados de un
recién nacido 150

108 Ña' tyäñtyel
Adivinanzas 150

108 Bets'e-ak'
Trabalenguas 151

109 CHäkbajlum
El puma colorado 151

110 Ityejch i bäl k'iñ
ij el tyi ti la

Inicios de la fiesta 152

111 Lajalbä yujtyi
bal ty'añ

Palabras iguales 152

111 Ña' tyäñtyel

Adivinanzas 152

112 Bets'e-ak'

Trabalenguas 152

113 Tsa' bä imäsa
ch'ixal chäy

El hombre que se tragó una
espinas de pescado 152

114 Yujtyibal pereriko

La vida de Federico 153

116 Ik'iñilel xsajtyelob

La fiesta de muertos 154

117 Yotyoty uw, k'iñ yi
k'oty lakman

La casa del Sol
y la Luna 154

117 Misujel

Barriendo 154

118 Xkolmäj lel wiñik

El cazador de
venados 155

119 Jatyety mi
apäs klumal

Tú eres la identidad
de mi pueblo 155

120 CHe' mi
ik'uxonla ajk

La mordida de
la tortuga 155

120 Ña'tyäñtyel

Adivinanzas 156

121 Bets'e-ak'

Trabalenguas 156

121 Wiñik tsa' bä
ipulu itsuts

El campesino al que se
le quemó la cobija 156

122 I k'aba yopom
yi k'oty tyeklum

Tipos de hojas de mi
comunidad 156

123 Ityi k'ojel laktyatyob

Consejos de los abuelos
157

123 Ñopjuñ

A leer, a leer 157





Aläjachaj

AUDIO 1

¿La' wujillbä cha' añ añäch ijachaj jiñi lakmam?

Mach abi yomik mi lakpi'leñ tyi aläs jiñi.

Lakmam che' bä woli tyi lejmel, tyi tyojmel tyi bij o tyi matye'el, kome ityajol mi imich'añ che' bä.

Woli isäklañ iwe'el ya' tyi ijobiñal kolem tye', kome iwe'el jiñi chäpajty, ajluk che' bä bajche' alä p'oktyäk yilal. Jiñi chäpajty yoma chächäk tyi k'elol, weñ boy ipaty. Jixku ajluk ts'itya tyam bajche' chäpajty, che' ja'el yäxbäñañ tyi k'elol. Mi yälob laktyatyob wajali che' woli tyi ñumel ñuki ik' o ja'al, mach abi chän yomix wa'akñayoñla tyi matye'el, tyi bij o tyi choel, kome ityajol che' mi ityojmel ili lakman bäk'eñ mi ijompulonla.

¿Bajche' isujmlel ijachaj lakmam?, che' bä ma'añik mi ise'tyaj iwe'el o mi wén tyam tsa' ochi tyi jo'biñal tye', jiñ abi cha'añ mi ityojmel, kome muk' abi imich'añ. Che' bä ts'äy, ts'äy, ts'äy ts'äy, ty'es che' mi ityojmeli, tyoj jajwel abi jiñi kolem chä'tye' bu'ultye' o tsu'umtye' chu'tyak. Jixku che' jiñi, ya' meku mi ikäy ijachaj, che' mi iñumelob lakpi'älob mi ilotyob ili aläjachaj woli bä ak'el. Mi yäl ja'el ili lakerañ Mikel Muriño, chukul bä icha'añ aläjachaj cha'añ añäch abi wajali tsa' ijisa lakpi'älob jiñi lakmam.

Woli abi ity'ojob tye'lal ya' tyi tyi' yotyoty, che' ja'el ya' abi wa'altyäk tye'i. Che' bä tsa' kaji tyi tyojmel lakmam: ty'ees che' abi... lem che' abi.— Tyoj jajwelob abi ili lakpi'älob pejtyel yik'oty iyälobilob. Che' ja'el tsa' abi lejmi k'ajk ya' tyi pam yotyoty.

Ña'tyañ awik'oty xpäsjuñ o machki/maxki jiñi k'ajtyibeñ atatuch o atyaty añä' chuki yambä mach yomik mi lakpäsbeñ.

Kjiñi lakmam che' woli tyi tyojmel o tyi lejmel.

P'ump'uñ bä ch'ityoñ

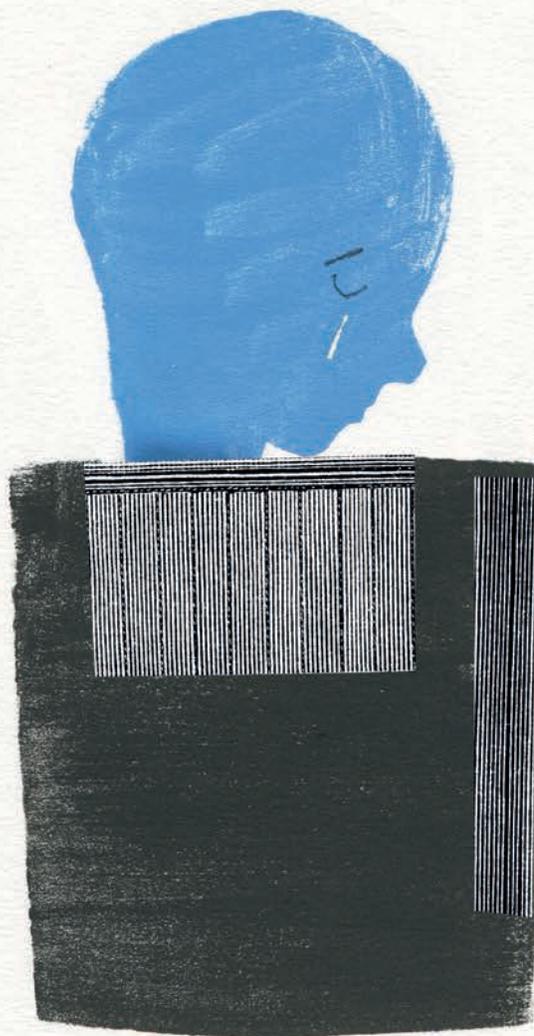


AUDIO 2

2. El niño humilde

CHukoch tsa' la'bajñe käyäyoñ,
mi kloñjoyk'el kpaty ma'añik majch tsikil,
añoñ tyi ch'äjkel yik'oty tyojmulil añoñ
che' mi isäk'añ cha'jiñjach tyojmulil.

Mi ityo'o ñumel k'iñtyäk ma'añik majch mi jk'el
chukoch tsa' tyiliyoñ ila tyi mulawil, jalächix mi
inumel ak'älel, imuk'ix ityilel kuk'el, ya' baki
kch'ujlel, kbäktyal antyi wokolil. CHukoch mi
iputs'tyañoñob tyi kbijlel, tyojmulil, uk'el tsa' tyiliyoñ
tyi jontyol bä pañämil, chukoch wäle añoñ tyi
bajk'el, bajk'el muk'oñ, che'jiñi mi ksajtyel tyi
mulawil.





Joñtyolbä sutyujty ik'

AUDIO 3

3. Torbellino perverso

Añ abi wajali cha'tyikil lakpi'älob, joyk'iñ abi añ iwokolob kome tyi ja'jabil mach abi añik mi ik'ajob ixim. Muk'äch abi iloñ melob kolel cholel, weñäch abi mi ilon kolel che' mi yujtyel ipäk'ob iyäk'ñañob.

K'älä che'mi ikajel tyi jamol yäxpamañ abi kolel cholel, loñ tyjikñayob ili lakpi'älob che' bä mi ik'elob yuts'atylel, iweñlel icholob, kome yujilob cha'añ muk'äch kajel ik'ajob ixim, yujilob cha'añ ma'añik mi kajel wi'ñal.

Jiñ abi che' wolix tyi jajch, che' wajtyañix, muk'ix abi tsa' ityilel ñuki ik' ilaj yäsañ ili cholel, limiii... abi mi ikäytyäl itye'el ixim tyi lum.

CHe' jiñi tsa' abi cha' k'oty yoralel chobal, pak' ak'iñ cholel, cha' yäxpamañ abi kolel cholel.

TSa'ix ameku kaji iña'tyañob:

¿Bajche' yom mi lakmel jiñi lakchol?, pejtyelächix ora muk'onlaj tyi mäh ixim, che'ix bajche' mach lakujilix e'tyel yilal, kisiñtyikix yubil che' bä xopkuchul ñumel lakcha'añ koxyal tyi bij tyi ja'. Jiñ cha'añ mi ikajel lakmajlel lajkäñtyañ lakchol, mi lakch'äm majlel lakjuloñib. —CHe'ob abi.

CHe' jiñi tsa' abi majliyob ikäjtyañ ichol, tyi yuxp'ejlel k'iñ tsa'ix meku abi kaji tyi mäjkel pañämil, cha'jäplayix abi tyi ajñel tyokäl, chejekña abi tyilel ja'al yik'oty ik'. Tsa' meku kaji ichajpañob ibä, wa'alob tyi yojlil cholel, che' ja'el wäñ letsemix abi ichikiñ aja juloñib, che'jachix abi ju'ukña tyilel ñuki ik', tyop'law abi tyilel ik'äs tye'el ixim.

CHe' jiñi tsa' abi kaji tyi k'otyel sutyuty ik' ya' tyi mal cholel:
jäädäp, wilwilwil che' abi tyi wijlel sutyuty ik', che' jiñi... ty'ooos
abi che' xtya'chikiñ juloñib, tyomokñaj lok'el ibu'ts'il tsonchij.
Ñäch'äkña abi tsa' majli ñuki ik'. kome ili ik' añäch abi isujmlel
chukoch mi iyasañ cholel, che' ja'el mi yälob lajkolibalob
wajali, woli abi tyi k'ejlel lakpusik'al, cha'anjach abi yom ik'ejlel
lakwokol. Che'äch tsa' ujtyiyob ili lakpi'älob, jump'ej bä k'in
weñ tyjikñayob abi tsa' käleyob, kome tsa'ix abi kaji tyi weñ
kolel yiximob, k'äläl mi k'an-añ, k'älä mi päkob, kälä che' mi
ik'ajob.

Ili lakerañob tsa'ix abi kaji iweñ k'ajob ixim, tyi ja'jabil muk' abi
ibujty'esañob kolel otyoty, muk'ix abi ichoñob ixim, ya'ix abi mi
ik'otyelob lakpi'älob tyi majañ ixim, tyi mñ ixim ya' tyi yotyotyob
ili wiñikobi. Utsa'atyax abi mi ik'ajob säkwal ixim, k'añäl ixim,
chäkchab ixim che' tyi sijomal o tyi ñojal cholel, che' abi tsa'
ujtyi bajche' jiñi.



Ña' tyäñtyel



AUDIO 4

CHuki yes, chuki yes.
Wechel bä tye'
ts'äyäkña bajche' achoj
che' weñ mich'
mi k'okbeñ iyej
laktyaty jom.
CHuki yes.

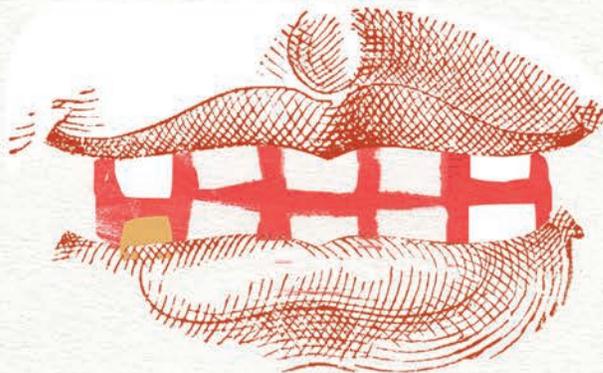
Chojom

CHuki yes, chuki yes.
Yujil misujel mach
misujibik mi
ija'ts'onlaj, Jäp mi
iñumel tyi aj tyojel
ma'añik mi ak'el.
CHuki yes.

Ik'

CHuki yes, chuki yes.
Yujil ts'uts'uñtyel
sumukax iya'lel
ik'selañ ipixel
isumuk tyi k'uxol
ipaty tyokol mi käytyäl
ibixetyik mi ik'uxtyäl.

Puy



4. Adivinanzas



Bets'e-ak'



AUDIO 5

Junkojty chäy tsa'
imäsa lukojib, tsa' käle
tyi ibik'. CHE' tsa' imäsa
tsa' ts'uy
käle tyi mal its'ujk.
TYi its'ujk ts'uyul tsa'
käle, ts'uyul tsa' käle
lukojib tyi ich'och'.
TS'uyukña tsa' tyujk'än
tyi lok'el tyi mal ja' jiñi
chäy.

Juch'u, juch'u
ixim tyi ña'atyuñ
juch'u, juch'u,
juch'u ich
tyi ch'ejew juch'u.

Juntyikil x-ixik
tsa' isube
xch'ok, juch'u,
juch'u
tyi orajach ili ich,
kome yoralelix mi
lak'ux lakwaj.



5. Trabalenguas

CHe' bä yoralel
chobal añtyäk
ts'usub tsok'ol
tyi yäk'il
ts'usub, weñ
tsaj ts'usub,
mi imäk' xtsep ts'usub.

Mi imäk tsajbä ts'usub
mi ma'añik k'añ ts'itya
suts' suts' suts' awuty mi
amuts' xtsep ts'usub tsa' itsok
käyä its'usub suts' bä.



K'extya k'äbäl



AUDIO 6

6. Mano vuelta

Ili ts'ijbubil bä ty'añ jiñäch iyesomalob xchumtyälob ya' tyi TY'ulija', tyi Säklumpa', tyi Tyemopa' yik'oty ja'el yantyakobä lakpi'älob che' mi melob iye'tyel.

Wajali che' bä mi ityechob ye'tyel laktyatyob ñaxañ mi komo alob yik'oty iyalobil, ipi'äl tyi chumtyäl o lajalob bä jol ik'aba.

Che' tsa'ix iweñ ña'tyayob bajche' mi kajelob tyi chobal muk'ix iña'tyañob maxki ñaxañ mi tyech ichobal mi jiñ ñoj pasaroj, askuñälbä, jalatyatyäl.

Mi jiñ laktyaty TYeku ñaxañ mi ityejchel ichobal, yä'äch meku mi laj majlelob xkotyayajob. Jintyo mi yujtyeli mi k'axelob tyi cha'añ yambä, kome chä'äch ñopbil icha'añob k'äläl tyi tyejchibal ikolelob.

Mach kojikach ili chobal, yik'oty ja'el pak', ak'iñ o poryal, mel yotyel ixim, k'ajbal yik'oty tyi mejlel lakotyoty.

Ili komo e'tyel jiñäch ik'aba k'extya k'äbayel kome muk'ach ichobejtyañ jiñi k'äbäl cha'añ mi cha' koltyäntyel ja'el iche' mi iñuk-añ cha'añ mi bäk'-uj- tyel jiñi e'tyel. Kome che' ibajñel ili iyum e'tyel ma'añik mi jojmel yilal.



Xbäk'eñ ch'ityoñ

AUDIO 7

7. Niños con temor

Junp'ej bä k'iñ woli ityälelob uxyikil alälob xtseltal, tyi k'eljuñ läk'äl ya' tyi xch'ich che' mi isubeñob, chukul tyi CHI'lum.

CHe'jiñi tsa' wa'le junkojty xäñijib baki woli ktyilel, jiñi xñijka xäñijib j kaxlañ yom ipäytyilel o yom iletsañ tyi mal xäñijib cha'an orajach mi ik'otyelob tyi yotyoty ili xk'eljuñob.

Letsenkula. —CHE'eñ jiñi kaxlañi, mach yomobik letsel ili alälobi, kome ma'añik woli iña'tyañob chuki woli isubentyel.

TSa'ix kajiyob tyi wälwälty'an, tyi bäk'eñ, tsa' kaji ik'ajtyibeñob ibä: maxki jini kaxlañ, chuki yom wäle, che'ob. Jixku joñoñ woliyäch kubiñ chuki woli yälob, kome ts'itya kujil aja ity'añob, jiñcha'añ tsa' ksubeyob: "mojanla ya la yik'ex bäjel" cho'oñ...

Orajach tsa' ijak'äyob: ixik majlel lakpi'äli, konla tyi letsel, che'ob.

CHe' meku jiñi tyjikñayob tsa' ochiyob tyi mal xäñijib, k'äläl tyi yotyotyob.

TSa' kaji kña'tyañ, ¿chukoch ili alälob mi ibäkñañob kaxlañ?, jiñba mi ibäkñañ xäñijib, jiñbä mi ibäkñañ ichäñlel kaxlañ, jiñba yespejulel iwuty, o chuki mi ibäkñäben. Yom mi lakña'tyañ, chukoch orajach mi ija`k'o che' bä mi lakpejkañob tyi ity'añ.

Tyik'ojel



AUDIO 8

Mach weñik mi awäk'eñ ik'ux ikolobäl
a-päk' ixim jiñi amuty.
(Kome muk'abi ibok alä ixim jiñi
xwachiñ).

Mach weñik mi acha'leñ ts'ämel
che' bä weñ tyikawety tyi e'tyel.
(Ame ochik ak'amijel).

Che' bä woli tyi uk'el
jiñi xbijmuty, yom tsajälety.
(Ame ik'uxety k'änchoj).

Jisil mi la'jul jiñi
xpuyyu' yik'oty xtya'jol. (Mach
abi muk'ix itsiktyiyel laktyäk'iñ).

Mach yomik mi amäk'e
lojbä ja'as che' bä
woliyety tyi kolel.
(Kome loj abi mi
ityilel awaläl).



CH'ityoñ chajk



AUDIO 9

9. El niño rayo

Jump'ej k'iñ, juntyikil ch'ityoñ tsa'
tyujk'änty majlel tyi cholel, mach abi
loñyomik majlel kome weñ najty ili cholel
yik'oty weñ kabäl o'k'ol.

Ili ch'ityoñ ik'jexañ abi majlel itseñek tyi
xämbal, tyi yajlel, tyi ok'lel ya' tyi ibijlel
cholel, che' ja'el jäk'jäk'ña abi majlel tyi
uk'el.

CHe' jiñi tyi orajach abi tsa' tyili ñuki ik'
burukña jachix tyilel ya' tyi ibijlel cholel, tyi
orajach abi tsa' ty'añ sajtyi ubi ch'ityoñi.
CHe'jiñi tsa' kaji tyi melpusik'al: CHukoch
aja bajche' iliyi, baki tsa' bäk'tyili ñuki
ja'al, ñuki ik', bä weñ jamäl che' tsa'
tyiliyoñ, baxki tsa' majli ja'el ili kch'ityoñi,
che'abi wiñik.

Ja'el ch'ityoñ tsa' abi k'oty ijoptyaje xi'ba
xkuj, tyi orajach abi tsa' letsy tyi kolel
k'uchulbä tye' jiñi ch'ityoñ.

Lemlemlem... kiliñññ ! tsa' tyojmi aja
chajki, tyoj Jajwel abi kolel tsu'umtye',
päk'ächek'el abi tsa' majli xi'baj xkujtyak.
CHe' abi tsa' päñtyäyi tyi chajk ubi
ch'ityoñ bajche' jiñi, tyi kajach cha'añ
woli iwera tyuk'äñtyel majlel tyi cholel.



K'ayiñtyel e'tyel

AUDIO 10

ya tyi kotyoty che' mi jk'otyel mi jkoltyañ
kña' tyi e'tyel, mi ma'añik mi kcha'leñ
pechom bäk'eñ mi ijats'oñ.

Mi kcha'leñ luchja' ijuch'bal, che' je'el
misujel yik'oty si'bal, ma`añik mika'k'e mi
ija'ts'oñ.

Ma`añik mika'k'e mi iyäl eñuñ.

CHe' bä tyi k'eljuñ mi jk'otyel ktyaty mi
jkoltyañ tyi e'tyel,

mi ma'añik mi kja'k'e mi iyäleñoñ

mi ma'añik mi kja'k'e mi ija'ts'oñ.

CHe' bä wiñayoñix mi kubiñ mi yäk'eñoñ
kña' chubu' añ, mi komtyo mi kubiñ mi
jk'ajtyiñ tyjikña mi kubiñ mi isäk-añ.

10. El canto del labrador



Xujch' ty'ul

AUDIO 11

11. El conejo ladrón

Mi yälob añ abi lakña' weñ mäk' tyi päk'ol koya', xwelux yik'oty xrechuka ya' tyi paty yotyoty; che' ts'itya ñukix ili päk'äbäl junp'ej bä k'iñ tsa' ik'ele tyurtyuryak iyopol jiñi koya' yik'oty xrechuka.

¡Jiii!... wolix ik'uxbeñoñ muty ili kpäk'äb, la'tyo kweñ mäk. —Che' abi. Tsa' cha' ñumi tyi chap'ejlel k'iñ kome loñ yomix xkulantyaj tsa' yu'bi, tsa' meku icha' k'ele ixujk'uñtye'eljax ya'añ koya' yik'oty xrechuka.

Tyi jimbä k'iñ tsa' weñ letsi k'ajk tyi pusik'al, jobjobña lemlemña abi ñich k'ajk tyi pusik'al. Tsa' meku kaji yälēñ yalobilob: ma'añix mi la'käñtyañ imal lajkoral, tsa'ix ilaj k'uxu xtyañkach muty, xpajol ak'ach o pech. —Che' abi tyi a'leya.

Ili lakña' mach abi añik tsa' yajpi k'ajk tyi pusik'al jiñ cha'añ junp'ej abi ak'älel tsa' ikäñtya ikoral, ya' meku tsa' iyila che' abi bajche' aläch'ityoñ kotykotyña woli ixuty' jiñi iyopol koya' yik'oty xrechuka. ¡aja! ya tyäwäletytyo la'tyo säk'ak pañämil. —Che' abi.

Che' tsa' säk'a tsäytsäyña abi ipusik'al lakña'. Che' jiñi tsa' meku imele iyak rus, tsa' ityek ts'äpä tyi yojlil ipäk'äb yik'oty tsa' iboño tyi tya'chäb. Tyi yojlil ak'älel tsa'yu'bi lakña' we'ekña x-oñel ya' tyi mal ipäk' äb, jiñi abi tsa' alächächäk ty'ul woli yälēñ rus che'li:

¡Lok'eñ ya'i ame kbajbeñety!... lok'eñ ch'oñ ma'añik mi awubiñ, mach xkojkety, ame xpoch'iñety,...

¡machäch añik mi ajak' ilok'e!. —Che' abi tsa' ipets'e. TS'uyul ik'äb tsa' käle tyi tya'chäb.

¡Kolbeñon kalä k'äb ame kpuchkuj añi' che' abi ty'ul! Icha' puchkuj rus, ts'uyul abi ik'äb. ¡Koloyoñ! ame kläp ty'uchtyañety. —Che' abi.

¡Bojty! lläp ty'uchtyañ ts'uyul tsa' käle tyi rus. ¡kolo kok! ame kbok` tyek'ety, iboy ty'uchtyañ ts'uyul yok tsa' käle. ¡Koloyoñ machme woliyoñik tyi alas ame kxom k'ux añi'. —Che'abi. Tsa'abi ixom k'uxu, ñäp'ä meku tsa' käle tyi rus tye' k'äläl tsa' säk'a.

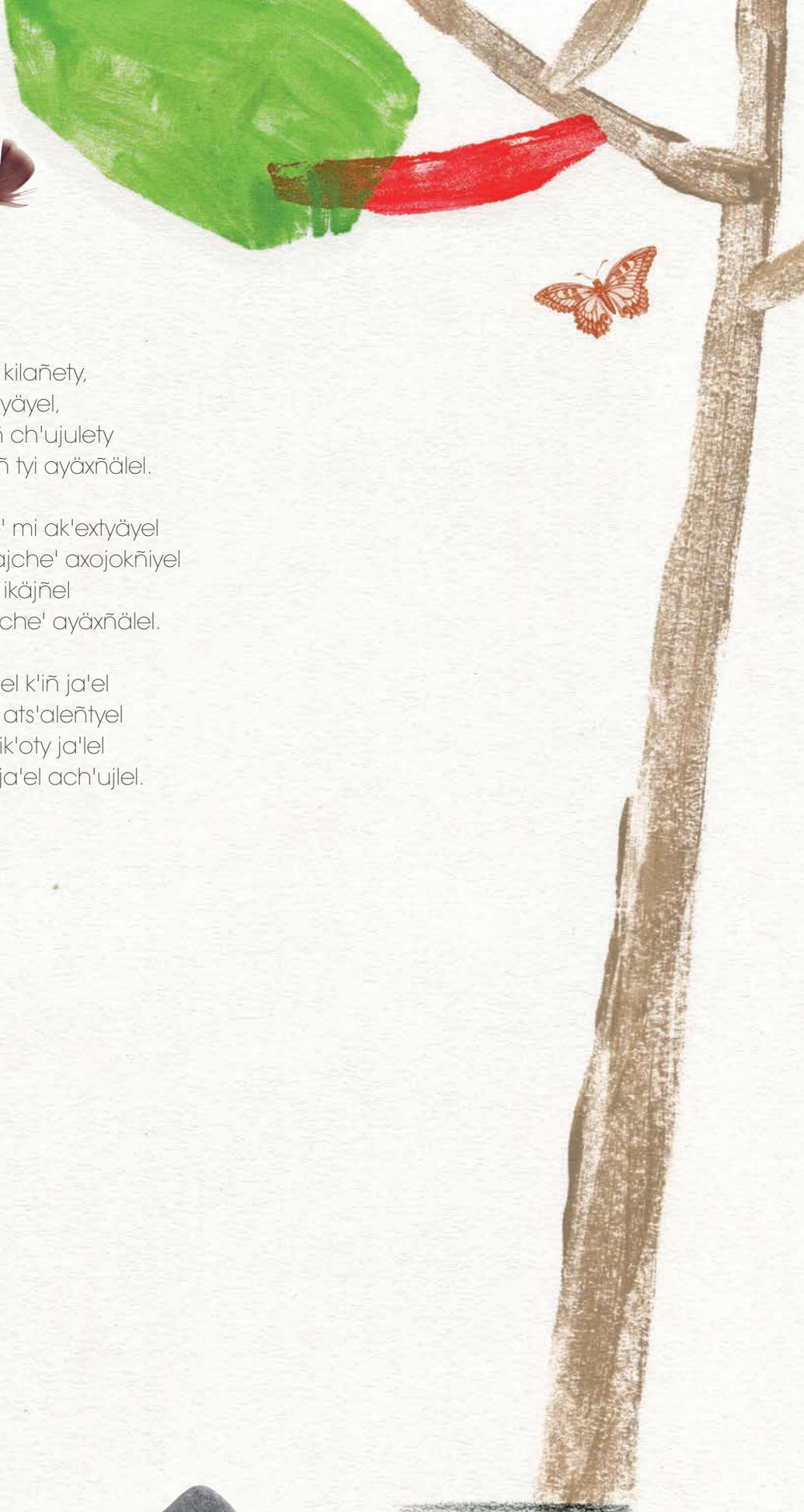
Ya'ix meku k'otyel lakña'... ¡Ajiii! aja jatyety kälä tyaltyo ak'ixñi kome lu'lu'ñayety tyi tsäñal mi kilañ. —Che' abi lakña'. Tsa' majli ityikwesañ alampre. Che' jiñi chäk uyañix tsa' ibilñusabe tyi jajp iya'. ¡Jaju, jaju, jaju!. —Che' abi we'ekña' tyomokña majlel ibuts'il iya' tyi ajñel tyi matye'el. Che' meku tsa' jili alä xujch ty'ul che'li yik'oty tsa' yajpi ñich k'ajk tyi pusik'al lakña' bajche' jiñi.





T'Ye'eltyak

AUDIO 12



12. Los árboles de la montaña

Usts'atyetyaxbä tye'el mi kilañety,
ayopoltyak che' mi ik'extyäyel,
jatyety mi jk'elety ñumeñ ch'ujulety
jatyetyach mi ak'uxbiñoñ tyi ayäxñälel.

Ats'ijbal uts'atyaxbä che' mi ak'extyäyel
machbä añik mi lajiñ bajche' axojokñiyel
abajñel k'aba ñajtyo mi ikäjñel
mach kujilik k'uxbiya bajche' ayäxñälel.

Mi aluts'oñ tyi kaj ityikwälel k'iñ ja'el
isujmllel ma'añik che' mi ats'aleñtyel
jatyety mi apäy tyilel ik' yik'oty ja'lel
Uts'atyetyaxbä tye'el añ ja'el ach'ujlel.

Iyesomal xwäläk ok



AUDIO 13

13. El truculento duende

Tsa' abi ujtyi wajali, yäk abi juntyikil wiñik che' bä woli tyi xämbal majlel tyi ak'älel ya' tyi ibijlel.

Loñ we'ekña abi majlel tyi oñel ya' tyi bij: —Wä'ma tyilel ilayi Kñox. —Che'abi yälol.

—¿Majkiyety baki añety? —Che'abi xyäk'äjeli.

—Bä joñoñ tsa'i... ma'añix mi akäñoñ mi apojmel, che' abi yälol.

Jiñäch abi iyijñam tsa' ilon ubiyi.

Baki añety cho'oñ, pijtyañonku, che' abi aja wiñiki. Tsa' abi icha' ubi ty'añ: bejla'ku ilayi, ujbä'añ aja biji, mach meku yajleñ, ya' me añ ja'i, ya' añ joyomi, —Che' abi aja iyijñam.

CHejekña abi ja' woli tyi ñumel.

—Subuku abä, bajche' mi jk'axel ila tyi kolel ja'i, che' abi aja wiñiki.

Tsa' abi icha'jak'ä x-ixik: jocho awex, jocho abujk yik'oty awaläwex, che'jiñi mi awäk'eñoñ kch'ämbeñety k'axel, ya'tyo mi käk'eñety tyi junwel ja'i che' abi.

Jiñi wiñik tsa' abi ijocho iwex ibujk, tsa' abi iyäk'e tsa' iloñk'ele iyijñami.

Jixku iyijñam che'tyo abi seltyäl ikolem pixol.

Tsa' kaji tyi k'axel ity'um aja kolel ja'i: ty'uñkuññ... tsa' yajli tyi iwejlib ja', ya' abi añ kolel tye'i ya' tsa' k'oty ibänmek', ya' abi lutsul tsa' säk'aj pañämil, tyo'o chakaj abi lakpi'äli.

—Tsa' kaji ik'el che' säkix: alä pa' abi a baki lutsul. Jixku ibijlel poj che' abi laktyäl, xoxoptyäk iwex ibujk.

CHe' abi tsa' ujtyi wajali ili lakpi'äl säklibañbä tsa' kale bajche' iliyi, tyi kaj lembal yik'oty ak'älel xämbal.

K'älältyo wäle chän chonkoltyo tyi ujtyel ili b''bäbäk'eñbä ip'ätyälel iyum mulawil, añ mi ijunyajlel ujtyel sajtyel lakpi'älob o mi yujtyel chämel. Mi yälob laktyaty lakña'ob CH'olob, yujilobä iña'tyäntyel chuki isujmler ili yak, jiñ abi cha'añ yomix mi lakña'tyañ lakbäj yik'oty laktsiko pusik'al tyi kaj cha'añ lekojix woli/chonkol lakjisabeñ ich'ujlel lakch'ujuña mulawil, tyi bibesañtyel ik' yik'oty ich'äjlib bajche' chanbajlumtyak.

CHe' mi yäl laktyaty: Wäñ Arkus Lopes.

Tyi Islaj.



Ña'tyän'tyel

AUDIO 14

CHuki yes, chuki yes
Yujil soñ mach wiñikik,
tsumityik imajts mach lakña'ik,
chächäk ixelaj mach xch'okik.
CHuki jiñi.

Ajts'o'

CHuki yes, chuki yes
Weñ tsäts ipaty
mach puyik,
k'uñ'tye' mi ixäñ
mach tatuchälik.
CHuki yes.

Ajk

CHuki yes, chuki yes
Añ ichikiñ bajche'
tyaty wakax,
añ iyok bajche'
kolem am.
P'ijlistyik bajche'
aläbajlum,
mi isjty'el baki
mi its'äp iñi'
yäkuxañ.
CHuki jiñi.

xujx

CHuki yes, chuki yes
TYi k'iñil mi iwäyel kome
weñ su'ts' iwuty, tyi
ak'älel yujil e'tyel
che' bä uts mi imuke'
yejk'ach.
CHuki jiñi.

Mis

Bets'e-ak'



AUDIO 15

15. Trabalenguas

Chakojty chuch chonkol ik'el xchuchu',
buchul ik'ux sibikchuch
ya tyi mety ñoxi uch tyi ñi' uchuntye'.
Xchuchu' chonkol ich'ujch'ujk'el
chuki chonkol imel chuch
ya tyi imety uch. Xchuchu'
yom ityuk' ja'el sibikchuch
ikolob chakojty chuch.





Bajche' woli tyi k'extyiyel laklumal

AUDIO 16

Wäle/wale wolix/chonkolix tyi laj k'extyiyel laklumal tyi mulawil che' bajche' mi yäl juntyikil lakñoj pasaroj ñumeñixbä jok'al ija'bilel. Che'mi ik'aj yoj mi yälbeñ ibutsob. K'aj che' icha'añ iñusak'iñ tsa'tyobä ik'ele che' alobtyo, che'li: "...alälob wolix ik'extyäyel laklumal, wajali mach che'ik bajche' añoñlaj wäle. Bäbäk'eñtyo tye'el tsa' jk'ele, käbältyo ibäl bajche' cha'b, tyi chajp tyi chajp añ bätye'el... ¡Jinki!

Ya tyi mal tye'eli joyk'iñ ik'mächañ tyi tyokal, sebeltyo ja'al, jixku chuki mi lakpäk' mach yujilik asiyel, ma'añik mi lakchämel tyi wi'ñal. Ma'añik baki lakila mi laktsäñsäñtyel tyi yotylel ts'äkojel kome añäch lakts'ak tyi matye'el. ¡Jinki!

Jixku kolemyakbä tye' tsa'ix lakjisaj tyi kaj mel choel, bu'lel, kajpe'lel, yik'oty chukijachix yom mejlel tyi tyojlel laklumal. Yambä mi kñajtyäk'el ilajumujk weñ buty'ul mi iñumel tyi kolel xäñijib, majki icha'añ machkujilaj. ¡Jinkij Baki sami jiñi kolemyakbä tye' mi iñumel tyi kolel xäñijib, mach kujilaj. ¡Jinki!

Weñ säktyo laklumal oñiyi, ¡jinki! Ma'añik baki lakila cheñektyak tyi tyi' ja', tyi bij. Maxtyo añik kabäl laksimaronlel, bibity'añtyak kome machäxyo añik läk'ältyakbä baki mi ik'elob, iñopob ik'extyañob ibäj ili wi'il xkolelob. ¡Jinki! CH'ityoñ wiñikob yik'oty xch'oktyakob ma'añix mi ich'äm tyi ñuk ityaty iñä', ñoj ñaxañbä ipi'älob. ¡Jinki!

CHe' tsa' its'litya alä ñoj pasaroj bajche' iliyi.

16. El cambio que sufre nuestro pueblo



Xñusa ty'añ ch'ityoñ

AUDIO 17

Juñtykil ch'ityoñ ma'añik mi ijak'beñ ity'añ ityaty iña'. Junp'ej bä k'iñ tsa' pu'ts'i majlel, weñ ch'ijiyem abi tsa' käleyob ityaty iña', kome ma'añik tsa' iña'tyayob baki bä tyejklum tsa' majli mi añ majki tsa' itsänsa.

Tsa' abi ipu'ts'tyesa majlel k'eljuñ tyi iskwela che' bä añjaxyo waxäkp'ej ija'bil, kome ma'añik mi iñoj ch'ujbiñ chuki mi isubeñtyel tyi yotyoty. Jiñtyo tsa' ñumi jo'p'ej ja'b, tsa' kaji ik'elob jiñi ityaty iña' ya'ix cha'k'otyel ili ch'ityoñ, iyujilix abi ijapol lembal, ñumeñ bäbäk'enix abi mi imel ibä.

Muk' abi ilekosu'beñ ityaty iña' che' bä yäk o k'ixiñ mi ik'otyel tyi yotyoty. Junp'ej bä k'iñ tsa' cha'majli tyi ñajtyäl yik'oty imich'ajel, tsa' abi cha' k'otyi tyi weñ lemoñel ya tyi kolel tyejklum. Che' jajjayajl mi jap lembal muk' abi le' ñoltyäl ya tyi tyi' ñajb.

Tsa' meku icha' mele bajche' iliyi, weñ yäk abi tsa'wäyi, che' bä tsa' k'ajtyiyi yoj tyi ilemoñel, kome weñ tyikaw abi k'iñ che' jiñi tsa' majli tyi ts'ämel tyi ityi' kolel ñajb tsa' abi ijap choko ochel ibä tyi mujkulja'.

Che' bä tsa' lok'i tyi pamja' ik' ch'iñañ abi pañämil kome mach abi añix tsa' ichañ k'ele säkjamtyäl, wokolix abi tsa' k'otyi ya' baki jillem, tsa'ix abi kaji iña'tyañ ityaty iña' tyi yotyoty.

Juñtykil abi lakña' xsubty'añ yos tsa' k'otyn ikäy k'älä tyi yotyoty, chukbil abi tsa' k'älä k'otyi. K'älä wäle chukbilix mi iñumel ya' tyi Palenke, wech k'echel icha'añ ikitaraj, jtya'k'iñ... tya'k'iñ... kotyañoñla! —Che' mi yäl ñumel. Che' tsa ujtyi bajche jiñi.

Ityik'ojel lakñoxyumob /lajkolibalob



AUDIO 18

Jisil mi yälob che'
mi xityil mi lakotsañ
tyi chim jiñi wajtyañ
che' kojaxyo mi laktsep
kome muk' abi iyajlel ikuch
jiñi cholel.

Mi yälob tyi ityik'ojel ñoxob mach
abi weñik mi laktyuch' tyi yal
lajk'äb jiñi xtya'jol kome ma'añik mi
tsiktyiyel laktyak'iñ yik'oty lakwaj
laksa'.

Mi yälob mach abi uts'atyik mi
ibuchtyañ yokejty jiñi ch'ityoñ
kome jiñäch isujmlel che' mi
puts'el yijñam;
lajal ja'el che' mi lakñusäbeñ
lakbä chuku k'uxbil tyi jajp
bojtye'.

Añ ijisilel che' mi wiñik mi jul jiñi
xpujku' kome tyeñe
wa'wañajax abi tyi xämbal
ñumel, yik'oty ma'añik
mi jalijel yijñam tyi yotyoty
muk'bä ityajtyak jiñi wiñik.



K'iñ tsa' bä päntyäyi tyi bät'ye'el

AUDIO 19

19. El sol que se convirtió en animales

Wajali che' tsa' tyejchi pañämil añäch abi cha'p'ej jiñi k'iñ, añ abi askuñäl yik'oty ijts'iñäl. Jixku jiñi askuñälbäyi tsa' majli tyi sek' tye' kome k'e'el abi icha'añ cha'b ya' tyi iñi' kolem tye'. Jixku ijts'iñäl tsa' abi ibajña k'äñä ipusik'al, tsa' itsäkla majlel iyäskuñ.

CHe' bä tsa' k'otiyob tyi ye'bal kolem tye', tsa' kaji tyi letsel askuñälbäyi, ich'ämä letsel ijachaj.

Che'jach abi wa'al tsa' käle ijts'iñäl tyi ye'bäl kolem tye' kome añ abi iyosomal. Che' jiñi tsa' abi kaji ilome ch'ab: tojk', tojk', tojk', che' abi aja jachaji.

—CHe' tsa'ix ityaja cha'bi, tsa' abi kaji imäk'e.

—Chokbeñoñ tyilel ja'el che'abi ijts'iñäl.

—CHaku ya' tyileli, chuku meku, che'abi jiñi askuñälbäyi, ijäp chokbeñ jubel cha'b k'älä tyi lum.

Tsa' abi kaji ibäk'mel iyäk ijts'iñäl, kome mach abi yomik ik'el yäskuñ, jiñ cha'añ tsa' kaji iwolxiñ itya'chäblel cha'b, tsa' abi ipañtyesa tyi bäj. Jixku iyej baj tsa' yotsabe ityulmal xbäkch'ib.

TYi jumuk'ach tsa' ujtyi, tsa' yotsa tyi ye'bäl jiñi tye' ya' baki k'ächäl iyerañ.

CHe'jiñi tsa' kaji tyi e'tyel t yirajach jiñi bäji, äjch', äjch', äjch' che' abi tyi ty'añ ya' tyi ye'bäl kolem tye'.

—CHuki woli amel, chuki woli atyuñbeñ ili tye'i, che' abi iyäskuñ.

—Ma'añik chuki woli ktyunbeñ, wolijachix kboxbox ja'ts'beñ ili iwi', che' abi.

TYi cha'jumuk'äch... äjch', äjch', äääjch'

TYi cha'jumuk'äch... äjch', äjch', äääjch' lijim che' abi tsa' yajli tyi lum kolem tye' ya' baki k'ächäl jiñi xmäk' cha'b. Wisilp'i'il abi tsa' majli ibäk'tyal, tsijkontyik abi ich'ich'el jiñi yäskuñi. Jixku jiñi wisilp'i'ilbä ibäk'tyal ich'ich'el tsa' meku sujtyi tyi bät'ye'eltyak. TYilikña lok'el bät'ye'el.

TSa'ix meku kaji ipay majlel tyi yotyoty, limikña majlel: Chityamtyak, wakaxyak, chijmaytyak, wechtyak, tye'laltyak, ujchibtyak, ak'achtyak, mutytyak, pechtyak, xñakowtyak, chäkmutyak, xmukuytyak.

CHe' tsa' k'otyi tyi yotyoty... ke'ts'ekña k'otyel bät'ye'el. ¿TYojilel abi iña'... chuki tsa' ujtyi, baki añ äwäskuñ, baki tsa' akäyä? che' abi jiñi iña'.

Ma'añik tsa' jk'ele, che' abi.

Wäle tsa'ix atsäñsaj awerañ, che' abi iña' tsa' abi iñuku ibäj tyi uk'el, jiñ abi cha'añ tsa' lantya pu'ts'i tyi matye'el aja ili lakälak'i bajche' chijmay, wech, tye'lal, ty'ul, ujchib yik'oty yantyak bä añ bä tyi matye'el. Jiñi lakña' tsa' abi ilonñopo ixin ye'e tyi iñej jiñi tye'lal, che'jiñi jäjp' che' abi tsa' xujty'i, tsa' ts'ojki iñej jiñi tye'lal, che' abi tsa' ujtyi ja'el yantyäk bä bät'ye'el mach bä añik iñej, jiñ abi lakña' yom ichuk tsa' yälä, jiñ abi cha'añ añ xbor jiñi bät'ye'el. CHe' ja'el lañtyäl tsa' ochi tyi matye'el kome tsa' abi icha'le uk'el jiñi lakña'.



TYi k'äyiñtyel tyikwal



AUDIO 20

Baki k'iñ añ tyikwal
che' tyi yoralel chobal,
baki yoralel chobal
che' bä añ kabä tyikwal.

TYikwal, tyikwal, tyikwal mi
ilosksañ lakbu'lich.
TYikwal, tyikwal, tyikwal mi
ilosksañ lakbu'lich.

Bu'lich, bu'lich, bu'lich
mi iboy-esañ yok lakmachity,
bu'lich, bu'lich, bu'lich
mi iboy'esañ yok lakmachity.

Machity, machity, machity
bäk'eñ mi itseponla,
machity, machity, machity
bäk'eñ mi itseponla.

Lakpixon mi lajk'äne
cha'añ mi lakwejlañ tyikwal,
añ lakbujk mi lak'äne
cha'añ mi lakwejlan tyikwal.



TS'a bä mi ik'ejlel ch'ityoñ

AUDIO 21

Ili ty'añ isujmlälach ujtyem, mach uyajik
mi jiñikax alas ty'añ o tseñal ty'añ. Kome
mach awilañ tyi ilumalob CH'olob
k'äläl añäch p'ump'umlel wajali, añ
lakpi'ällob mach bä yomix ik'el yal ip'eñal
tyi kaj che' ma'añix mi ijastyäyel waj sa'
tyi otyoty, che' bajche' mi yäl juntyikil
laktyaty x-askuñ che'li:

Yom mi la'ñächtyañ ili ty'añ muk'bä ikajel
käl, ame che'ik mi la'wujtyel junp'ejl bä
k'iñ. CHE' tsatyo kmajtyañ cha'le e'tyel ya
tyi ñoxi Trumpu, kabäl chuki tsa' jk'ele.

Juntyikil lakña' ma'añix mi ityajbeñob
chuki mi yäk'eñob ik'ux yalobilob, kome
añob lujuntyikil xbik'tyalob. Añ che'jachix
mi ich'ach'a' wäyelob ili alp'eñelob,
jixku jiñi ñoj askuñälbä tsa'ix lok'i majlel
ichobejtyañ bäl iñäk'.

TSa'äch ityaja iyum ya baki tsa' kale tyi
e'tyel/troñel che' bajche' kuch si', pok
mal, cho' ixim, k'uty ixim, buk'sa chityam,
pok bijlel tyä', ak'iñ paty otyoty, yik'oty
chukijachix.

CHe' jajayajl mi yuch'ijelob jiñi yumäl,
ñajty mi yäk'eñtyel iwaj jiñi ch'ityoñ kome
mach abi yomik k'ejlel ya tyi iwe'tye'
yumäl. Jixku bäl iñäk' muk'bä yäk'eñtyel
iya'leljach abi mi isäm luchbeñtyel,
jixku pejtyelel weñtyakbä ibäk'tyal
icha'añjachbi ili yumäl yik'oty iyalobilob.

Ili ts'alibilbä ch'ityoñ tsa' abi bej kaji
tyi kolel ya tyi tyojlel iyum. Añ abi ja'el
cha'tyikil ch'ityoñobä yalobilob ili yumäl,

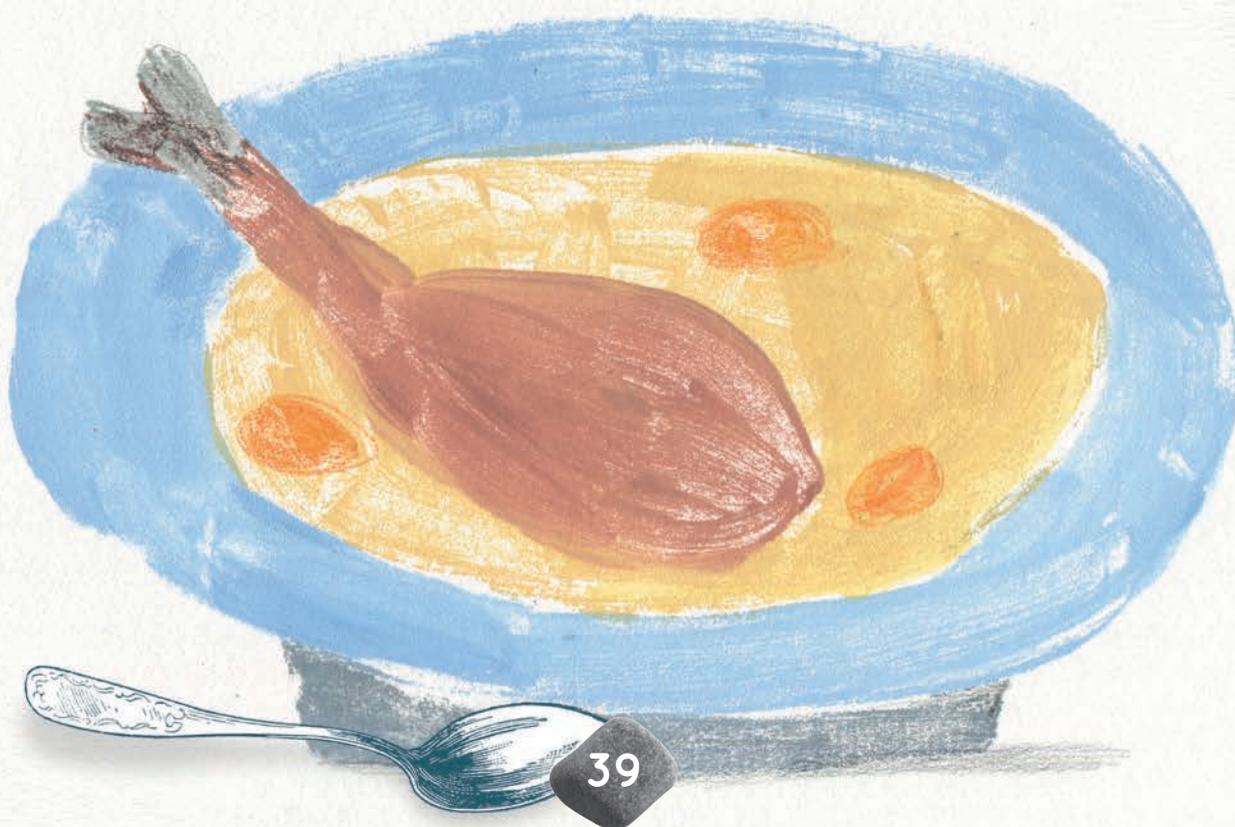
weñ yajyajob abi tyi cha'tyiklelob. Pe chukoch yajyajob ili alälobi, weñ mi ik'uxob iwaj, tyi pejtyelel k'iñ mi ik'uxob weñtyakbä ibäk'tyal we'eläl, ibäk'tyal chäy, xuñ, muty, yik'oty pejtyelel chuki mi lajk'ux. —Che' abi tyi ty'añ yik'oty iyijñam.

Isujmäch lajal mi ik'ux iwaj bajche'oñlaj, jixku ixä ch'ityoñi ma'añik mi lakäk'eñ ibäk'tyal we'eläl, tyo'o iya'leljachix mi ijap'e' iweñ jujp'eñ mi kilañ, che'ix iñäk' bajche' kole m x-onkoña. —Che'abi iyijñam yumäl.

Che' jiñi tsa' abi ipäyäyob majlel tyi ts'äkäñtyel iyalobilob ili yumäl. Ya meku tsa' subeñtyi chuki ik'am-ijel añ icha'añob ili yajyajobä iyalobilob yumäl.

Ili awalobilob juntyikil añ icha'añ k'añ-äjel, jixku yambä säkñäk ch'ox, yilal kabäl mi ik'uxob we'eläl, yom mi achilbeñob ts'itya, ak'eñobjach iya'lel jiñi bälöb iñäk'. Mi ma'añik jiñi bábäk'eñ mi isujtyel tyi yambä k'am-ijel. Che' abi jiñ xts'äkayaj.

Jixku ts'alibilbä ch'ityoñ, weñ jujp'em abi, weñ k'ok' abi yik'oty weñ ik'tyo abi mi ich'oijyel, che'ja'el weñ bax abi tsa' majli. Tyi yujtyibal, jiñ abi iyixik'al yumäl tsa' ñujpuyi yik'oty ili ts'alibilbä ch'ityoñ. Che' abi tsa' ityaja imajtyañ kole lum yik'oty yoñlel iwakax.



TSa' majli lakchu'bu'añ



AUDIO 22

Wajali tsa' ijsayob lakwenlel
lakñojtye'elob ja'el tsa' jiliyob
lakchubu'añ tsa' iloksayab majlel,
tyi kaj iweñlel laklumal tsa' yubiyob.

TYak'iñ tsa' majli tyi ñajtyäl
ñajty tyilemob jiñi xjisayajob
laklumal tsa' käle jochkäñäl,
iweñlel laklumal tsa' ijochtyesayob.

TYi chajp tyi chajp añ lakweñlel tsa' majli
Yoñlel bajche' tsa' lotiñtyi lakñojtye'elob
tyi k'iñil tyi ak'älel/abälel tsa' lok'säñtyi
ili bä k'iñ joyjoña tyi laklumal xlotiyajob.

TYe'el



AUDIO 23

P'ump'umñetyax mi kilañ tye'el
che' bä tyi jajabil mi asejk'el,
oboljax abä pejtye'el matye'el
che' bä tyi jajabil mi ach'äjkel.

Wiñikob mi ijisañety
wiñikob mi isätyety,
cha'añ tyi kaj cholel
cha'an wiñikob, x-ixikob mi ikolel.



23. Tye'el

Ityejklumob lakñojtye'elob



AUDIO 24

Ñumeñix tyi jumbajk' ja'bil ili lakñojtye'elob maya tsa' ñumiyob tyi chumtyäl ila tyi pañämil.

Kome jiñäch lakpäk'il mi laksubeñ bajche' joñoñlaj muk'oñ bä laj tyi ty'añ tyi CH'ol. Weñ uts'aty tsa' imeleyob ye'tyelyäk ila tyi mulawil, jiñobäch ñumeñ añob bä iña'tyäbalob che' bä maxtyo añik julemob jiñi kaxlañob ila tyi Mejiku.

Jiñäch ñumeñ weñbä tsa' imeleyob yotyoty bakityak tsa' ñumiyob tyi chumtyäl. K'elelaj ili vejtyal ityejklumob, ilumalob melbil bä icha'añob wajali tyi Palenke.

Ili wolibä ak'el añ bä tyi lakts'ej, kejpuktyik bä yilal baki mi lakletsel, jiñäch jiñi kolembä otyoty melbilbä cha'añ baki mi ityempañoob ibä jiñi ñuktyakob bä motyomaj, yik'oty baki mi ilaj k'otyelob ityempañoob ibä iyum ili tyejklum: Wiñikob, x-ixikob. ¿CHukoch mi ityempañoob ibä mi la'ñatyañ? —Jiñäch cha'añ chuki yom imelob, iña'tyañob tyi pañämil che' bajche': mi ityoj-esäntyel.

Mi woli tyi ujtyel mulil, ya' mi iñaxañ tyempañoob ibä yik'oty iyumob, ñuko'bä ye'tyel, pejtyelel k'iñijel, ch'ujutyesa ch'añ bä yos ya' mi ñaxañ tyempañoob ibä ila tyi kolembä otyoty weñ uts'aty bä melbil icha'añob tyi xajjel.

CHe' bä tsa'ix ujtyi ichajpañoob jiñi ch'ujutyesa, muk'ix meku imelob jiñi

k'iñijel, mi iletselob ja'el ila tyi yambä kolembä yotyel ch'ujutyesa yos, ya'ix meku mi its'ijbañoob ibä.

Majki mi ikajel yäk'eñ imäljtyañ yos. CHe' mi lakletsel ila tyi pam ili chañ bä otyoty, añ imäl tyi ye'bäl, uts'atyax kejpuktyik tsa' ju'bi xajjel.

Ya' baki kojix imäl ya'ix meku añ baki tsa' mujki lakñojtye'el "Pakal" ik'äba, tsa' bä ñumi tyi yumintyel che' tyi jo'lujump'ej ijunlujump'ej icha'bajk' k'äläl tyi uxp'ej ijo'k'al icha'bajk jabil, che' bä tsa'ix ñumi lakch'ujutyaty Jesukristo.

CHe'jach weñ joytyäl ili ch'eñ ya' tyi imal, che' ja'el weñ tsuwän ya' tyi imal, ach'päk'añ ya' tyi imal ts'ajk, yom tsajälonlaj che' mi lakochel kome ts'itya bojtyak ili xajjel baki kejpuktyik mi lakochel.

Ili lakpi'älob weñ yujilob bajche' añ isujmlel pañämil, kome ila tyi ityejklumob añ ik'elok'iñob o ik'elopañämilob mi laksubeñ che' tyi lakty'añ. K'ele ili chañbä xajjel. Ya' abi mi letselob iñejñañ pañämil, mi letselob iñejñañ k'iñ o uw, cha'añ mi iña'tyañob baki yoratel o baki k'iñ mi ikajel jajmel, ja'lel; che' ja'el mi ik'äñoob ik'el mi ochel o mi lok'el woli jiñi tyokal yik'oty ik'.

Pejtyelel yujilob bajche tsik lok'emob bä tyi isikok o tyi ijol. K'ele ili bajche' mi icha'leñoob tsik oñiyi, weñ k'äjkemob iñatyäbal kome jiñäch xpösjuñoob jiñi ñuko'bä motyomaj, jiñäch añ tyi iwenta bajche' mi ity'oxilañ tyi tsijkel ili k'iñ yik'oty uw.

Jiñ meku iliyi iyejtyäl tsik tsa' bä ik'äñayob lakñojtye'elob wajali.



Ña'tyäntyel



AUDIO 25

25. Adivinanzas

CHuki yes, chuki yes
A ñ kejtyak
añ koltyak,
weñ uts'atyax, ma'añik
mi kcha'leñ ts'ämel,
joy k'iñ säsäkjach,
jiñ cha'añ joy k'iñ mi ityälob.
CHuki yes.

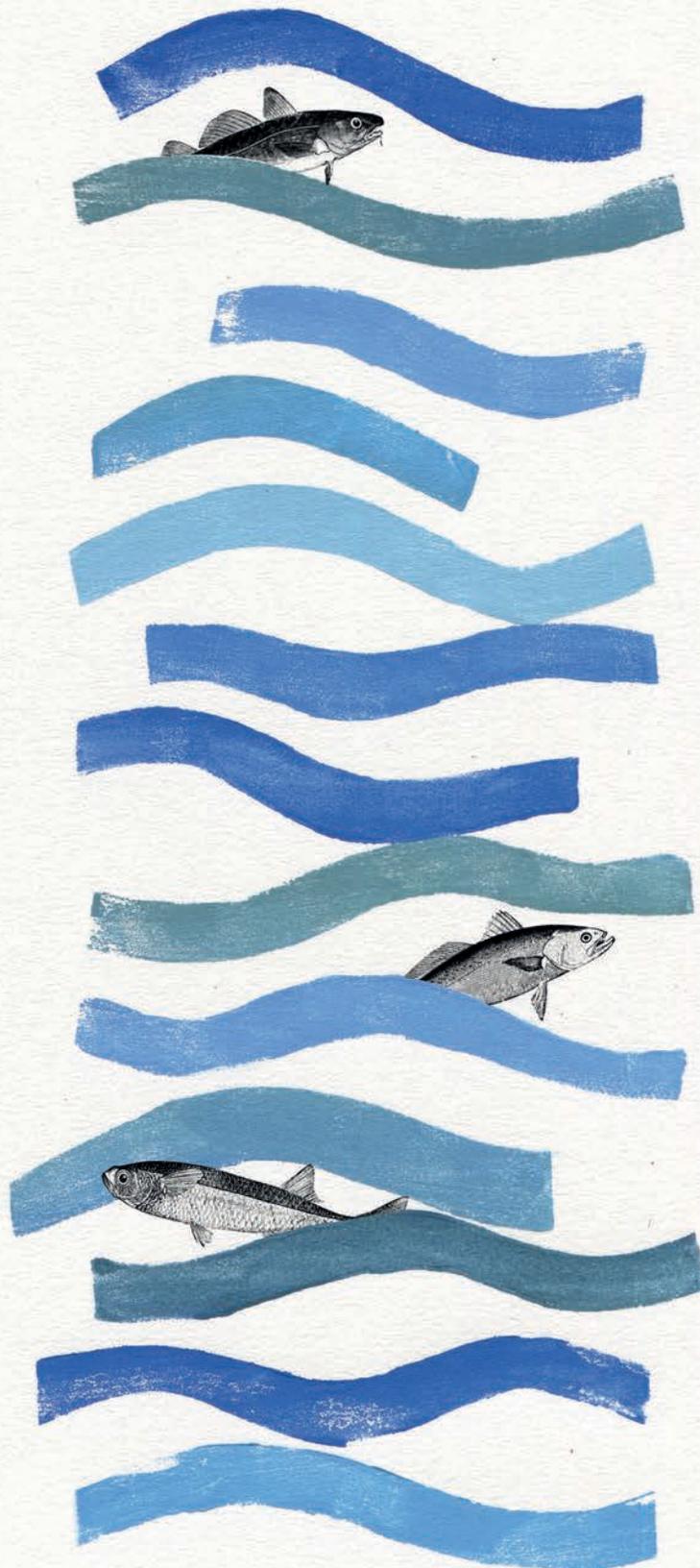
ixi

CHuki yes, chuki yes
Añ kolemoñ,
añ ch'och'okoñ,
che' bä weñ mich'oñ,
ma'añik mi ktsajiñ baki mi kmajlel.
CHuki yes.

k'ajk

CHuki yes, chuki yes
Añ ma'añik kok,
ityajol añ uxts'ity,
kojach jk'äb mi jk'äñ,
che' bajche' ts'ubeñ mi kmel,
jiñi ixim che' bä mi yäk'eñoñob.
CHuki yes.

Na'tyün





Bets'e-ak'

AUDIO 26



Ik'aba'ob lajkolibalob

AUDIO 27

26. Trabalenguas

Juntyikil wiñik tsa' lok'i
majlel tyi ichol weñ
ik'tyo tyi cholel tsa' majli
tyi ik'tyo, tsa' majli tyi k'ajbal.

Tsa' ich'amä majlel ikoxyal
tsa' ich'amä majlel ik'ujts,
cha'añ ma'añik mi ik'uxtyä tyi us,
ixim oñ tsa'ik'aja.

CHe' bä tsa' k'otyi
weñ ik'ix tsa' k'otyi,
tsa' k'otyi ik'ux
ya'lel kolel ak'ach.

Jiñi sajk' ñumeñ sejb
bajche' sajbibñ tyi ajñel, jiñi
Sewastyañ tsa' iñopo
ichuk sajbibñ, ma'añik
tsa' ityaja kome sajbibñ
ñumeñ sejb bajche' Sewastyañ.

Wajali oñiyi, laktyaty lakña'ob yambä
bajche' mi yotsabeñob ik'äbä yälobilob.
Mi yälob o mi isubeñob wajali bajche' iliyi.

CHe' mi ch'ityoñ:

XÑOX

XÑIKOL

XPETY

XMATY

XCH' IJK

XTYATY

XTYATYÄL

X-ASKUN

XPAX

CHe' mi x-ixik:

XMIK

XCHOÑ

XCHUCHU'

XCHU'BAL

XCHICHÄL

XTYOK'

X-AÑ

XÑA'ÄL

XCHU'

Jixku wajali ma'añik mi yotsañob ibä tyi
juñ, jiñ cha'añ kabäl laktyatyob ma'añik
ijuñilel che' tsa' chämiyob wajali, che' ja'el
ñämälobix bajche' mi iyotsäbeñob ik'äba
yalobilob. Kojach yujilob chuki ik'äba'ob
bajche' mi ipäyob ibä, kome chä'äch tsa'
ñumiyob tyi mulawil lakñojtye'elob Maya
wajali.

Jiñ jach yujilob ik'äba yik'oty ja'el mi
its'ijbañob kälel tyi xajlel che' kuxulobtyo
tyi pañämil. Yambä ja'el ma'añik jol
ik'äba'ob, jump'ejach tyi pejkäntyel,
che' bajche' ili tsolol icha'añ lajkolibalob
woli ak'el tyi chañ. CHe' bä tsa' kaji tyi
julelob jiñi kaxlañob, tsa'is meku kaji tyi laj
k'extiyiel, yik'oty mach chän lakomix mi
lakpejkäntyel bajche' wajali.

27. El nombre de nuestros ancestros

TSa' bä k'uxle tyi me'p'

AUDIO 28

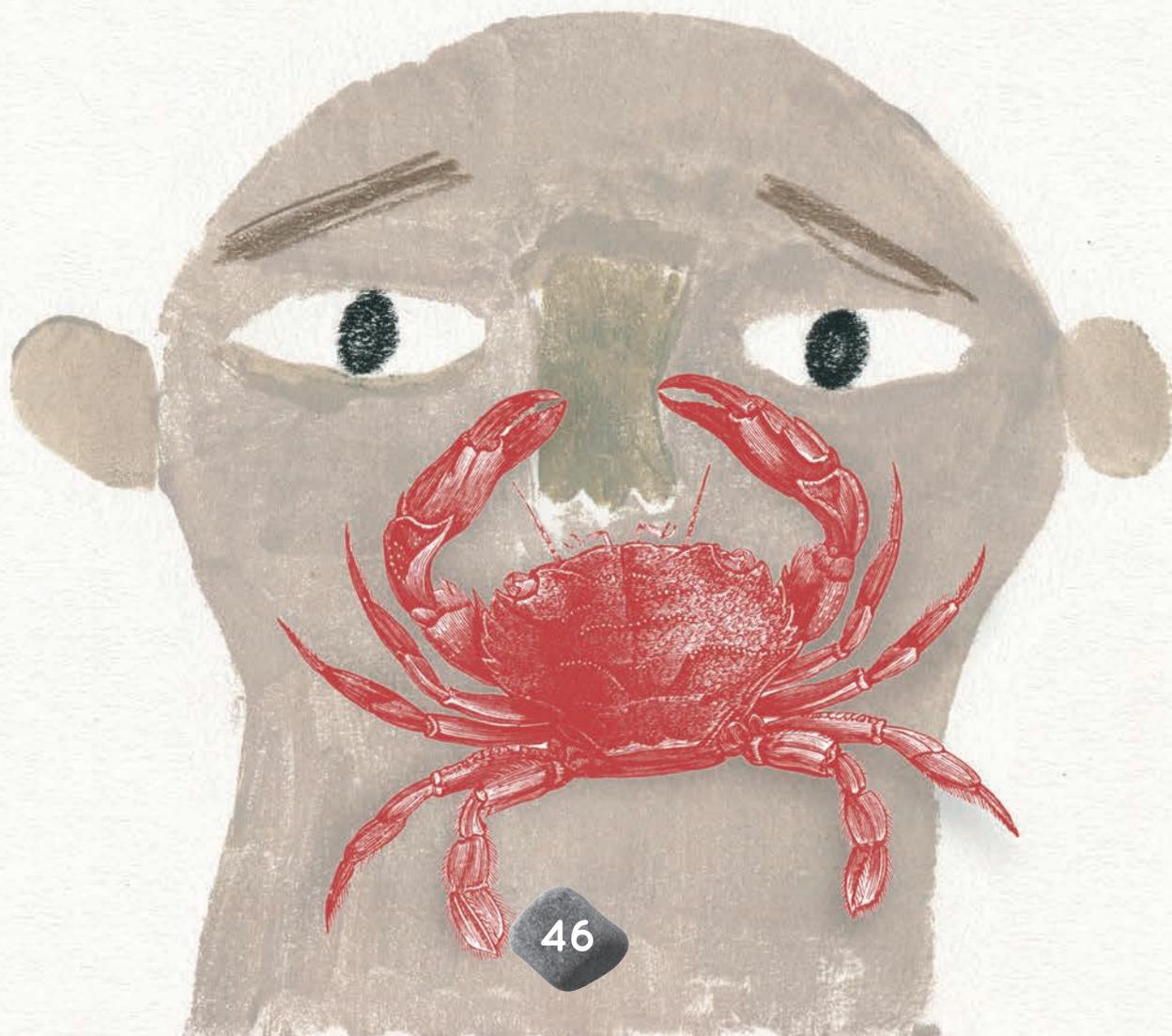


28. El hombre mordido por un cangrejo

Jump'ej bä k'iñ woli tyi ts'ämel lakerañ ya' tyi

Xañabilja' tyi läk'äl Ty'ulija', che' ja'el añ mi imulañob lukbäl, chuk xuñ, chuk ajk o chuk mep' che' bä woliyob tyi ts'ämel.

CHe' jiñi tsa' ochi tyi mujkulja' ili wiñik, ya' abi añ kolem mep' tsa' yila ya' tyi ye'bäl xajlel, tsa' abi ichuku lok'el tyi pam ja'. CHe' tsa' loki tyi mujkulja', wolix abi ik'äsbeñ jiñi ik'äb mep', che' bä tsa' k'uxle yäl ik'äb. CHe' jiñi, ili wiñik tsa' ik'uxu tyi yej ja'el cha'añ mi ikolbeñ ik'äb tyi juñ mujk' tsa' cha'k'uxbentyi ityi' ili wiñik, ts'uyul ili mep' tyi käyle tyi ixäk'tyi lakerañ.



TYik'ojel



AUDIO 29

Jiñi x-ixik kãñtyäbil bä aläl mach weñik mi ik'el che' bä paseltyo muk' uj.

Jiñi aläl ch'ityoñob: jisil mi ibuchtyäl tyi si' o tyi yokejty. Kome bäk'eñ mi ikäy yijñam che' ñukix.

Mach mi awäk' tyi lok'el ajol che' bä ik'ix pañämil kome xñejep'ix mi atyaj awijñam.

Che' tyi yoralel pak'



AUDIO 30

Che' tyi yoralel pak' mi ikotyañob ibä ya' tyi ty'ulija', che' bajche' mi imelob ja'el ya' tyi Rosal, tyi Mariskal, tyi Tila, tyi Sabañiya, chä'äch mi ilajmelob lakpi'älob ch'olob.

Mi ikotyañob ibä tyi pak', añ mi ityempañob majlel ibä jo'tyikil o waxäkyikil tyi pak'.

Añ mi ityajob jolts'i' ya' tyi pulelum, kuruch mi isubeñob, sumukax tyi k'uxol che' jujukxpulemix, xojokña bajche' pojpo' sik'äb.

Jixku jiñi pak', añ jach jump'ej k'iñ mi yujtyesañob kolem pulelum, tyemel mi isujt yelob, jiñ xpäsbij iyum e't yeli.

Kome jiñ tsa' mi yäk' ibäl lakñäk'i; ya' tsikil mi muty, ajtso' o chit yam mi k'uxob.

Yambä tsa' mi imelob ya' tyi Kustabo Riyas, che' bajche' mi imel lakerañ Wäñ Muriño Arkux, kome muk' tsa' ityoj iwiñik cha'añ mi ichaleñ pak' jomokñaj iwiñik tyi pak' sijomal, añ yambä mi isubeñob "mol", yik'oty ja'el bajche' ñojacholel.

Ili lakerañ wañ jiñ meku aja ik'ix bä mi ikäy ye'tyeli, tyeñe chityam bä mi yäk' tyi k'uxol che' mi yujtyel ipäk'i. Tyjikña mi sujtyelob ja'el xpak'ob. Che' ñukix kajel alä iximi, yujil meku imelol k'iñ, añ mi itsäñsañ wakax cha'añ weñ mi ikolel yixim. Che' bä mi imelbeñ k'iñilel ichol añ mi ik'otyelob jiñi pasarojob tyi resar tyi tsuk' ñichim, kome jiñäch abi weñ bajche' iliyi cha'añ mi yäk'eñ wokolix yälä yos kome wolix abi tyi kolel jiñi ixim.



TYi yotylel k'eljuñ mi apijtyäntyel

AUDIO 31

Ya' tyi ibijlel yotylel k'eljuñ
mi la'majlel sejbetylaj,
mi ma'añik sejbety tsa'ix
meku käleyety. Sejbety mi
amajlel
kome mi iñumel ak'aba ja'el, Yom
seb' mi ach'ojyel
tyi yotylel k'eljuñ mi apijtyäntyel.

Ja'al



AUDIO 32

Ja'al, ja'al, ja'al, ja'al
tyjikña' mi kubiñety ja'el
kome mi ach'äntyel
ts'itya tsäñal
yik'oty mi akosañ
cholel ja'al.

Ja'al...
mi ach'ejletyesañ
ka'alojoñ
ja'el tyjikña mi yu`biñ
aläpechtyak tyjikña mi
Yu`bin aläbätye'eltyak.

Xbäk' tyesa bajlum



AUDIO 33

Añ abi tsa' ujtyi wajali tyi otyoty, wäyälob abi x-ixik yik'oty cha'tyikil yäläch'ityoñ. Jixku ityaty ch'ityoñob majlem abi tyi e'tyel, añ abi mi ik'otyel tyi cha'p'ej, uxp'ej k'iñ ya' tyi yotyoty.

Che'jiñi mi cha'majlel tyi e'tyel tyi iyum. Jump'ej ak'älel tsa' abi kajiyob tyi wäyel jiñi x-ixik yik'oty yalobilob, weñ wäyälobix che' tyi yojlil ak'älel tsa' abi kaji yubiñ aja juntyikil ch'ityoñ che' bä tsa' kajñi iwuty ya'ix abi añ ityaty tsa' iyubiyi. Tsa' kaji ipejkañ, ijaxuñ ityaty: tsa'ix juliyety tyaty, chukoch aja lekojächix a tsutseli,—che' abi aja ch'ityoñi.

—Tsa' abi ijak'ä ja'el ityaty: ityileläch che' abi.

Che' tyi cha'jumuk', tsa' icha'jaxyebe iwuty', iñi, ichoj jiñi ityaty. —Jiñi ch'ityoñ tsa' abi icha' alä: tyaty, chukoch aja lekojächix atsuktyi'i, weñ sak'ächix mi kubiñ, xijiñ mi kubiñ, jaywexañächix yik'oty weñ tyamächix che' abi. —Ja, ja, ja, ja, ja; ityileläch aläl che'eñ ityaty. Che' tsa' säk'ayi mach meku añix tsikil ityaty, ik'tyo abi tsa' lok'i, kolem bajlum. Tyojsajtyel abi x-ixik, mach atyatyix kälä, tsa'ix lon wäyi yik'otyonlaj, peñajix wali jiñi ñoxibajlum che' abi lakña'.

Säkp'ulañ abi tsa' ikäyä itsutsel kolem bajlum o xiba bajlum. Tsa'ix meku kaji tyi bäk'eñ jiñi alälob, ma'añix mi ichañ weñ wäyel jiñi iyum otyoty, che' tsa' ujtyi jiñi.

33. El espanto del tigre





Tsa' tyili kñopjuñ

AUDIO 34

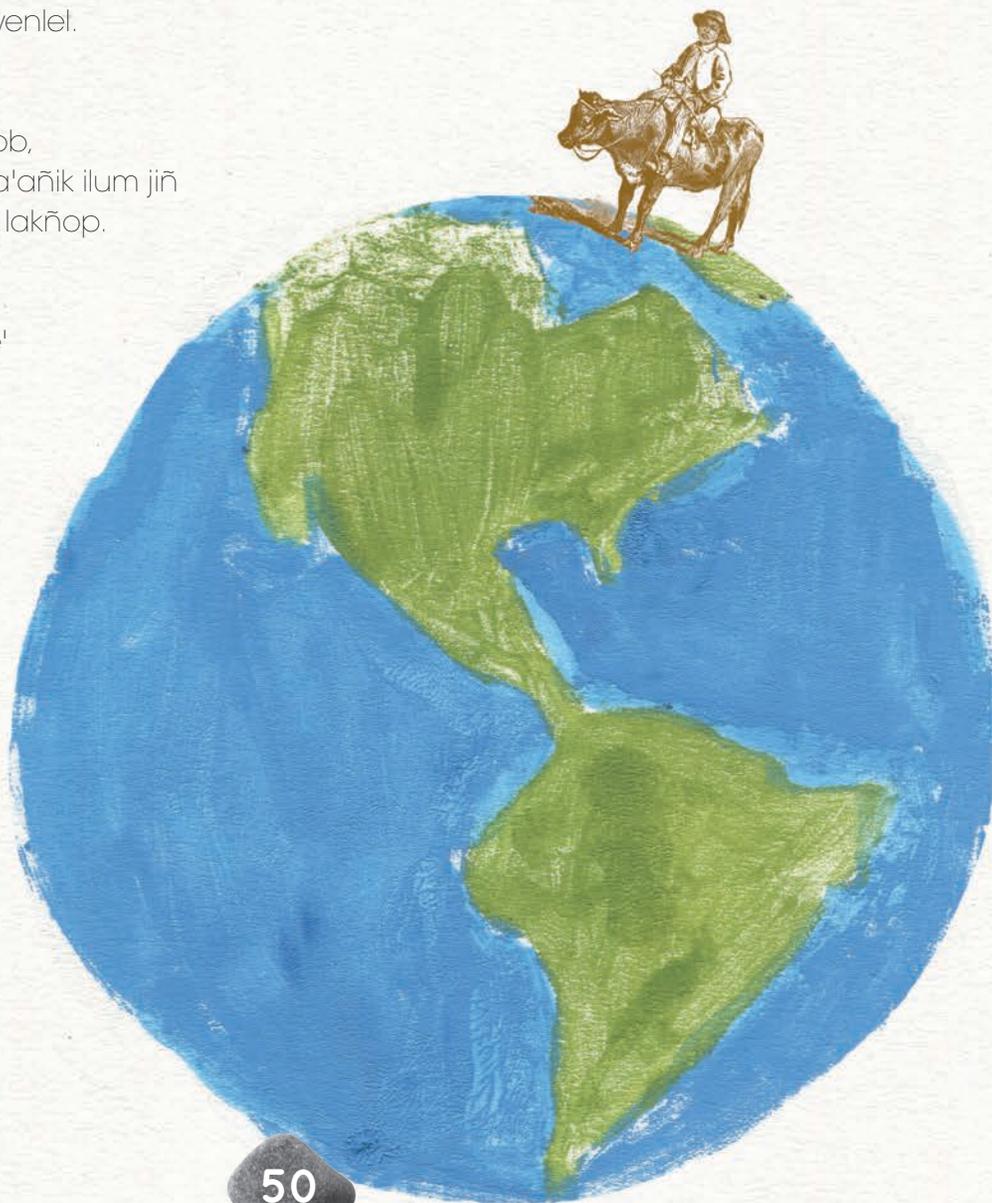
34. El estudiante

Joñoñ tsa' tyiliyoñ tyi k'eljuñ
joñoñ tsa' tyili kñopjuñ,
joñoñ kom kña'tyañ pañämil
kom kña'tyañ bajche' añ mulawil.

CHe' wa'aloñtyo ila tyi pañämil
kom kña'tyañ pejtyelel isujmlel,
che' kuxuloñtyo ila tyi mulawil
kom kãñe cha'añ kwenlel.

Kome ila tyi lum
kabäl iwokolil lakpi'älob,
kome añ kabälob ma'añik ilum jiñ
cha'añ ili k'eljuñ yom lakñop.

Yom mi lakñopjuñ
yom mi lakãñ bajche'
añoñlaj, lajkol
yom mi lajk'ãñ
ila baki añoñlaj.



Bajche' mi i k'ajtyi ñob yij ñam wajali



AUDIO 35

Mi yälob. Iajkolibalob tsa'ix abi weñ k'extyiyi pañämil, kome wajali yambä bajche' mi imelob.

Mi yälob ya' tyi Ji'lumil, tyi ñoxi Isla, tyi CHäkyepa', tyi ty'ulija', tyi Ch'ibolja' che' bä mi ik'ajtyiñob yijñam o yä'lib, ñaxañ abi mi ijulatyañob ibä jiñi tyätyälob añob bä iyalobil yikóty yixik'al. Jixku jiñi wiñik, ch'ityoñ yik'oty mi xch'ok, xk'aläl ma'añik mi ichaleñob ty'añ, kome jiñob laktyatyob mi ichaleñob o mi yotsañob ty'añ tyi yotyoty xk'aläl. CHE' bä mi ik'otyelob tyi jula' jiñi woli bä ik'ajtyiñ yä'lib, ñaxañ mi ikajel yäl bajche' woli tyi e'tyel o tyi toñel, iñusak'iñ tyi cholel. K'uñtya k'uñtya mi yuts- esäñtyel ityaty iña' jiñi xk'aläl. CHE' bä tsa'ix lujpayob tyi ty'añ, muk'ix meku iloksañ aja bäl ichimi, tsäläññ... che'lok'el lembal melbil bä icha'añob, k'añyulañ abi kome muk'abi iyotsabeñob sibikchuch ya' tyi mal limetye. Wits'japä iliyi tyaty. —CHE' abi yälol aja ityaty xk'aläli o xch'oki.

—Mach komik yubil, kome muk' jachix lak tyik'laññakbä lakbä che' abi.

—Muk'ix tyi kisiñ jk'ab wäle che' bä ma'añik mi ach'ambeñoñ jump'is che' abi aja woli bä tyi jula. CHE' jach abi jiñi muk'ix meku kajel ijabob. CHE' bä tsa'ix jili ili jump'ej limetye, ya'ix meku kajel aja k'ajtyiyaji: CHE'tyo abi isujmllel mikäl bajche' iliyi tyaty, kolibäl, chuchu... ibajñeltyo juntyikil kch'ityoñ, jiñ cha'añ tsa' tyiliyoñlojoñ tyi atyojlel, kome ixtyo tsa' añ mi kilañ awaläch'okob, che' abi yälol ityaty iña xch'ok.

Yambä ja'el lakña'ob woliyob tyi ty'añ: yomäxtyo ajak'e chuchu', kolibal.

Kome che'äxtyo ityilel, isujmllel tsa' tyiliyoñlaj ila tyi pañämil, che' ja'el ma'añik chuki mi ityubeñtyel awaläch'ok, ibujk ipisilel jach mi k'otyel ityaj, yik'oty tyalobäch ik'eletyob, ma'añik mi kajel ikäyetyob. —CHE' yälol iña ja'el xch'oki.

CHE'jach abi mi iyochel ty'añ bajche' iliyi.

Añ abi tyi cha'yal o tyi uxyal mi cha'leñob jula'. Mi tsa'ix jajk'i, muk'ix meku ik'uxob iwaj, muk'ix abi ichaleñob ty'añ jiñi wiñik yik'oty xch'ok, woli bä ityajob ibä. CHE' mi tsa'ix imeleyob jiñi alä k'iñijel muk'ix ipäyob ibä, muk'ix ityumiñtyelob wiñik yik'oty xixik mi isubentyelob: wäle aläl yom meku weñ mi amel abä, mele meku tyi weñ awe'tyel ya' tyi awotyoty baki samiyety, machme cha'añik mi kaj amajlel tyi ts'ulel, tyi wäyel, tyi wawañäyel, machme mi kajel awä'oñ tyi ajlel ñumel tyi bij, tyi ja'. —CHE' abi ityaty iña jiñi xch'ok. CHE' abi mi ityajob ibä bajche' iliyi.

Ña'tyäntyē



AUDIO 36

36. Adivinanzas

CHuki yes, chuki yes
Pecheltyak bajche'
alä pechpechtye'
añ ixäk' bajche' siwre,
tyep'eltyak iñi' jiñi ixäk,
tyi pejtyelel k'iñ
kuchulety icha'añ.
CHuki jiñi.

Yal lakok

CHuki yes, chuki yes
—CHäñts'ity iyok mi k'añ tyi xämbal
che' alältyo,
CHa'ts'ijty iyok mi k'añ tyi xämbal
che' ñukix
uxts'ijty iyok mi k'añ tyi xämbal
che' ñoxix.
CHuki jiñi.

Winik / kixtyaño

CHuki yes, chuki yes
che' bajche' tyi k'añol tyuts' mi
ak'añ alech ochel abuk'bal,
mach tyuts'ik, mi ik'uñ-añ che'
mi yäch'añ.
CHuki jiñi.

woch'

Bets'e-ak'



AUDIO 37

Añ mi ik'añob tyi chobal its'ej
añ mi ik'añob tyi ts'ijb its'ej.
Joñoñ ts'ityajach mi kmejlel tyi kts'ej.
Kome ts'ejel o tyo'ts'ol
mi imajlel kts'ijb.
Jiñi ñämäl bä tyi its'ej
uts'atyax tsolol its'ijb.

Tyi ak'äb mi awäk'eñoñ
jiñi k'ätsats yik'oty xk'ewex o tyi
jk'äb mi käk'eñety
jiñi k'äñix bä k'ätsats.

CHe' läk'älix k'iñsantyu ka`bäl
xk'oj mi ik'uxoñ, ma'añik mi
ibäk'ñañ jk'uts. Ili xk'oj weñ k'ux
baki mi ik'uxonla.



Bajche' tsa' tyiki ja'



AUDIO 38

Wajali kome maxtyo añik ja' ya' tyi Kustabo Riyas Ortas, che' jiñi tsa' kaji ik'ajtyiñob ja' tyi tyojlel yumäl. Kome ma'añik baki läk'äl añ ili kuxul bä ja', tsa' kaji isäklañob ñumel baki añ kuxulbä ijolja'. Jump'ej bä k'iñ tsa' ikomo ña'tyayob yik'oty pejtyelex añob bä iye'tyelob, tsa' majliyob ipejkañ juntyikil lakpi'äl ik'äba Mikel Moreno, añix tyi yambä lum.

Jixku ili lakerañ Mikel tsä'äch iyäk'ä ili kuxul bä ijolja', cha'añjach tsa' its'itya' k'ajtyi ikoltyäñtyel ja'el. CHa'añ yom abi mi imelbeñtyel yalä yajñib iya'al ya' tyi läk'äl paty iyotyoty.

Jiñ meku ma'añik tsa' imulayob lakpi'älob xk'ajtyiyaja'i. Tsa'ix ts'itya kajityak wälwälty'añ, julawñechla bä ty'añ tyi bij tyi ja'. Tsa'äch woko mejli, cha'anjach mach jump'ejlobix ipusik'al tyi komo e'tyel, bixetyilel jachix iña'tyäbalob.

CHe' bä tsa'ix laj ajk'i pejtyelex bajche' yajñib ja', tyokoltyak bä baki mi ñumel ja', yik'oty imäjkiptyak tsa'ix meku kaji iñopob mi muk'äch ik'otyel o ilok'el ja'. CHe' bä tsa' ijamäyobi: bichikña lok'el ja', tse'ekñayob jiñi lakpi'älob. Tsa'ix meku kaji ña'tyañob imelbeñ ik'iñilel, cha'añjach kome mach abi junlalobik yomob melk'iñ, tsa' kajiyob tyi ak'tyak'iñ, cha'añ chuki yom mäjäñel.

Ili melk'iñ tsa'äch ujtyi, cha'añjach ya' abi tsa' imeleyob baki mi ityempañob ibä iyum tyeklum, yambä tsa' iña'tyayob cha'añ ya' yom mejlel aja k'iñ ya' tyi jolja'.

Jump'ejach ja'b añ ja', tsa'ix meku tyiki, kome jiñi tyäñäme' leko baki tsa' ikäybeyob ilojk, iya'lel, iyujts'il.

CHe' ja'el mi yälob cha'añ ya' abi yom ty'ojtyäl, tyujtyäntyel, ch'äxyäl, k'uxtyäl aja we'el ya' tyi jolja'i.

Jixku mi che'yom bajche' tsa' imeleyob lakerañob Xrosal.

TYi soñiñtyel bajlum



AUDIO 39

Mi yäl jiñi pasaroj, lajkobal Pancho, (tsa'ixbä jili) tsa'tyo abi iweñ soñi jiñi ik'iñijel lakch'ujuña' che' tyi itejchibak pewrero k'äläl tyi uxlujup'ejlel ili tsik. Añ cha'chajp tyi alol lakch'ujuña': Junchaj k'äläl tyilem tyi lakpäk'il maya kome jiñäch lajiñilel ili CH'olonbäla yik'oty yañbä lakpi'älob. Jiñi lakjiñilel mi isubeñob lakch'ujuña' jiñi uw/ujbä mi laksubeñ ili wi'il xkolelonbälaj.

Ili ch'ujlel Pancho, weñ tsolol mi yälbeñ ibutsob che'li:

—Lakch'ujuña' mi laksubeñ kome jiñäch mi yäk' kolyayaj cha'añ ty'uñul mi ilok'el iwuty lake'tyel.

Pejtyelel iwuty lake'tyelyak ch'ujul cha'añ lakbäk'tyal.

Machik añ jiñi lakch'ujuña' uw mach lakujilik baki k'iñ mi lakcha'leñ pak'.

—Jiñ cha'añ mi imelbeñtyel ik'iñilel che' tyi itejchibal pewreru.

Bajche' tyi isoñiñtyel bajlum. Ñaxañ mi ityempañob ipächälel jiñi bajlum, che' añtyo yom junp'ej uw, che' ja'el lajtye', pochob, amäy/jaläl, Paty ajk, Paty kolem puy, tya'chäb ñichim yik'oty pejtyel waj sa' cha'añ mi imäk'lañob ibä jiñi xk'iñijelob.

Mi laj añix ili muk'bä ik'äjñel, muk'ix ityechob jiñi k'iñijel ya tyi yotylel lakch'ujutyaty. Ñaxañ junñumel soñ cha'añ mi ityikwesañob ibäj.

—Che' mi icha'leñob soñ iñoxlelob x-ixikob wiñikob yik'oty che' mi ñopop alp'eñelob ja'el, jiñ cha'añ mach orajik tsa' sajtyi ili icha'añob lajk'iñilel.

Jixku muk'bä isoñiñob, mach jiñi añtyakbä wäle/wale bajche' icha'añob kaxlañ, jiñäch imelbalobä pasarojob bajche' ili lañtyal päsojib. Che' tsa' ujtyityak oñiyi bajche' iliyi.

CHukoch ts'ak jiñi pajäy

AUDIO 40



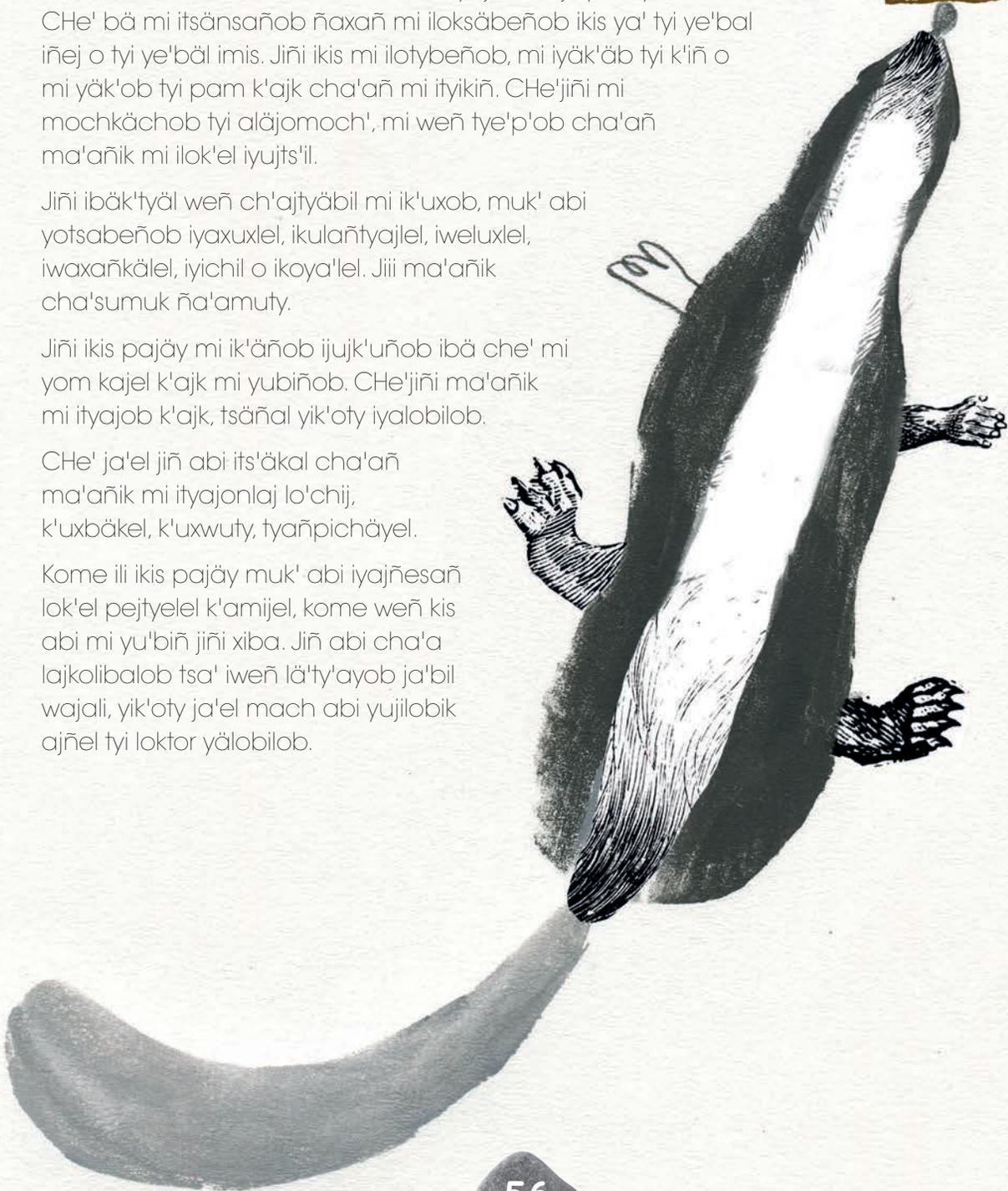
Wajali mi yälob cha'añ mi ik'uxob jiñi pajäy, kome its'akob abi jiñi ñaxañ xkolelob, cha'añ ma'añik mi tyajob k'ajk yik'oty tsäñal. CHE' bä mi itsänsañob ñaxañ mi iloksäbeñob ikis ya' tyi ye'bal iñej o tyi ye'bäl imis. Jiñi ikis mi ilotybeñob, mi iyäk'äb tyi k'iñ o mi yäk'ob tyi pam k'ajk cha'añ mi ityikiñ. CHE'jiñi mi mochkächob tyi aläjomoch', mi weñ tye'p'ob cha'añ ma'añik mi ilok'el iyujts'il.

Jiñi ibäk'tyäl weñ ch'ajtyäbil mi ik'uxob, muk' abi yotsabeñob iyaxuxlel, ikulañtyajlel, iweluxlel, iwaxañkälel, iyichil o ikoya'lel. Jiii ma'añik cha'sumuk ña'amuty.

Jiñi ikis pajäy mi ik'äñob ijuk'uñob ibä che' mi yom kajel k'ajk mi yubiñob. CHE'jiñi ma'añik mi ityajob k'ajk, tsäñal yik'oty iyalobilob.

CHE' ja'el jiñ abi its'äkal cha'añ ma'añik mi ityajonlaj lo'chij, k'uxbäkel, k'uxwuty, tyañpichäyel.

Kome ili ikis pajäy muk' abi iyajñesañ lok'el pejtyelex k'amijel, kome weñ kis abi mi yu'biñ jiñi xiba. Jiñ abi cha'a lajkolibalob tsa' iweñ lä'ty'ayob ja'bil wajali, yik'oty ja'el mach abi yujilobik ajñel tyi loktor yälobilob.



Xpekej

AUDIO 41



Baki añetytyi uk'el
xpekej
ma'añik mi jk'elety mi
kubiñety pekpekpek.

Mi ksäklañ
awuk'el
mi ksäklañ
awotyoty ma'añik
mi l ak'ejlel.

Kome kots'olety tyi
otyoty. Pekpekñayety
che' bä awom ja'al
wiñikob mi yubiñety che'
bä añ tyikwal.



41. Rana

Iyesomal ijk'al xñek



AUDIO 42

Añ abi wajali juntykil lakpi'äl, añ abi iyotyotylel yixim ya' tyi ichol, kome lakpi'älob mi yälob jiñi yotyotylel ixim jiñäch baki mi ilätsob ixim. CHa'añjach añ k'iñil mi ipasel iyumil che' bajche' jiñi bät'ye'el yujil bä k'ux ixim: matyechityam, ts'uts'ub, kojtyom, chuch o tye'lal.

Jiñ cha'añ tsa' abi majli ikäntyañ cha'añ ma'añik mi ijilel tyi bät'ye'eltyak. CHE' jiñi, kome che'ñak iyoralel bajche xñek mi yälob laktyatyob, lakña'ob. Ijk'al abi jiñi xñek bä mi laksubeñ, muk' abi ilok' ik'ux, itsepbeñonla lakok. Yik'oty bajche' lakts'i', mi tsa' abi kaji tyi woj, muk' abi iloksäbentyel iyak'. CHE' jiñi,

k'äläl tsa' abi majli ili lakpi'äl ya' tyi yotylel iyixim, kome lekajix abi chonkol tyi jilel iyixim. CHE' ja'el kome añ kabäl lakpi'älob yujil imuch'kintyel ich'ujm ya' tyi yotylel ixim, isumukax mi iyubiñ ch'ujm ja'el bät'ye'el.

CHE'jiñi, che' bä ya'ix añ tyi yotylel ixim ili lakpi'äl, ik'ix abi kajel iweñ ch'ijiyem jiñi pañämil, tsa' abi kaji iyubiñ ili wiñik chonkol ityilel tyi ñojñajtyo ili xñek.

Wiñik woli abi iñäch'tyañ che' bä chonkol ityilel xñek, chonkol tyi ch'uyub tyilel:

wiii, wiii, wiii, wiii, wiii, wiii iii-o, che' abi.

Añ abi mi yälob yambä bajche' mi icha'leñ ty'añ ili xñek: "Wark'iñ, chor, chor, chor, chor, chooor", che' abi muk' tyi ty'añ.

CHE' jiñi, ubix tyilel wä'i, ya' tyo tsikil wäle. —CHE' abi lakpi'äli, tsa'ix abi kaji iña'tyañ bajche' mi kajel iyujtyel wäle, chuki mi ikajel ityumbeñoñ wäle, bajchexka yilal wäle mi ikajel tyi julel, bajchexka yäla wäle". — Che' abi lakpi'äl.

CHE' jiñi. —Yañila, yañila, yañila, yañila, che' abi tyilel. CHE' mi iyälob laktyatyob. Jiñ che' tsa'ix iyubiñoñla muk' abi lakpäk'señañ, mach abi mejlonla tyi xämbal, tyi ajñel, tyi ty'añ. CHE' abi bajche' mi iseñ-an lakok, lakpachalel tyi ipejtyelel. Tsa' kaji yubiñ, weñ läk'älix tyilel, cha' kaji tyi ty'añ: "yañila, yañila, yañila, yañila", che' abi che' ya'ix k'otyel tyi yotylel ixim. Wa' che'

abi k'otyel ijk'al xñek, che'äch abi bajche' Lakpi'äl, tsa' abi kaji ty ty'añ:

Xñek. —¿"CHuki muk'ety"? —Che' abi. Wiñik. —Ma'añ, chonkoloñ

jkäntyañ kixim, kome kabäl mi yajñel iyumil. — Che' abi. Xñek. "weno". —Che'abi.

A che' jiñi tsa' abi ochi majlel ya' tyi mal ipejkañ ili wiñik, itsa' abi kaji yäl: "ñoki p'isi awuty", che' abi. Wiñik tsa' ijak'ä: muk'äch che'abi, tsa' kaji ip'is iwuty, itsa' abi ñokle.

CHe' jiñi tsa' abi kajiyob tyi ty'añ, cha'añjach ña'tyäbilix icha'a jiñi lakpi'äl bajche' mi ikajel imel. Tsa' kaji iñä'tyañ tyi ipusik'al: ya' tsikil wale majchki mi ikajel ijoty, bajche' mi yujtyel wale. —Che' abi wiñik. Jiñi lakpi'äl chonkol abi iñuts ik'ajk, ñoj lem lemña tyi pulel isi' ik'ajk.

CHe' bä chäk w'elañix iñich ili ik'ajki, lakpi'äli tsa' abi kaji ipojpoñ ikolem ch'ujm, kome wajali laktyaty, lakña'ob yujilob ipojpoñtyel ich'ujm iweñ sumuk abi tyi k'uxol.

CHe' bä chonkol tyi pojpontyel jiñi ch'ujm, mi icha'leñ lojk ya' tyi imal. Che' mi ityäk'añ jiñi ch'ujm, mi jowob, cha'añ mi ilok'el yik' ibu'lich, iyowix o ilojk burburña mi ilok'el.

CHe' jiñi: "buchi ilayi tyi tyi' k'ajk". —Che' abi tsa' subentyi ijk'al xñek. Jixku ili xñek mach abi añik ipislel, che'jach abi pits'chakal, kome mach abi añi ibujk iwex, che'jach abi chachakñayob tyi xämbal.

CHe' jiñi tsa' abi cha' subentyi xñek: "pojpoñ ach'ujm, ujbä'añ ach'ujm". —Che' abi wiñik. "Yomäch". —Che' abi xñek, tsa' abi ich'amä ili ch'ujmi, kaji ipojpoñ tyi ñich k'ajk.

Weñ tyijkña abi lakpi'äl yik'oty ja'el xñek, kome yujilob cha'añ mi kajel imäk'ob ch'ujm. Ili xñek ch'uj tsoyol abi yälas ya' baki buchul tyi tyi' k'ajk, kome ma'añik ipislel. CHe' jiñi lakpi'äl yujilix ma'añ tyi ityokbe ili ch'ujmi baki mi ilok'el iyowix, ilojk.

Tsa' abi kaji tyi lojk, tyi bu'lich jiñi ch'ujm, che' noj tyikäwix, tsa' abi jemmm tyojmi jiñi tyikäw ch'ujmi, tsa' abi lu' puli pejtyeel iya', ipächälel. CHe' jiñi ma'añ tyi yubi pañämil ili xñek tsa' pu'ts'i. CHe'jach abi tsa' koli ili lakpi'äl bajche jiñi, che' iyak ch'ujm tsa' imele bajche' iliyi.

Machki jiñi, tsä'äch lokbentyi, K'uxbentyi iyäk' wäle ili wiñik.

Yuwilel päk'äbäl



AUDIO 43

Lajkolibalob wajali yik'oty ts'itya wäle, añäch iyoralel bajche' mi icha'leñob pak', che' bajche' mi lakts'itya k'el.

CH'ok uw. CHE' tyi ch'ok uw jiñäch abi yom päjk'el ajkum, ts'ijñ, juk' yik'oty yamej. Che' tyi ch'ok uw mach abi weñik lok'-aty kome kabäl abi mi ilok'el ch'ich'.

Pomol uw. Jiñäch mi imulañob ipäk'ob chukijach yom imäk'ob o ik'uxob, bajache' ajkum kome mach abi ñajtyik mi yäk' iyäk'il. CHE' ja'el kolel abi mi yäk' iwi' jiñi ajkum, ts'ijñ, yamej, juk', yik'oty bajche' pajch'; ñi'uk, ja'as, alaxax xch'ix k'äk'ats o xk'ewex.

CHämel uw. Jiñmeku yom lok'-aty kome ma'añik mi ilok'el kabäl ch'ich'; yik'oty jiñäch yom tyi lok'el itye'el otyoty kome ma'añik muk' tyi joch'. Jiñ abi weñ ja'el päk ixim yik'oty k'ajbal.

Pasel uw. Yoma lajal bajche' tyi ch'ok uw kome machäch weñik mi yälob jiñi lok'-aty kome bäk'eñ mi ichämel jiñi xjorum chityam, che' bajche' kabäl añ mi ichämel kome kabäl mi ilokél ch'ich yik'oty mi ikäy ik'ux ixim.





Mi kmulañ klumal

AUDIO 44

44. Me gusta mi pueblo

Tyi klumal añ kabäl chä`bä'añ
tyi klumal añ kabäl chuki mi ikolel,
jiñi klumal kabäl mi kmulañ.
Kome ka`bäl chuki mi ikolel tyi cholel.

Tyi cholel añ kabäl chuki mi ikolel
tyi cholel añ kabäl chuki mi ipäjk'el, ya'
woliyoñ tyi we'el tyi pejtyelel k'iñ k tyaty
kñä' ya' woli ityaje' tya'k'iñ.

Tyi klumal mi ktyaje' kpislet
tyi klumal mi ktyaje' jkuxtyäyel,
wokolix yälä ja'el ktyaty kñä' kome
kpislet, kwe'el mi ktyaje'.

Ik'ix mi ik'otyel tyi e'tyel tyi e'tyel, ktyaty
lujb mi ik'otyel, cha'añ mi isäklañ
chuki mi ik'uxtyäl cha'añ kpi'älob
tyijikña mi ikäytyäl.



Ña' tyäñtyel

AUDIO 45

CHuki yes, chuki yes.
Añ koktyak añ kejtyäk,
añ kwich'tyak,
imalch bättye 'eloñik.
CHuki jiñi.

ᐱᐱᐱᐱ

CHuki yes, chuki yes.
Mocholoñ mi kwäyel,
ñaxañ mi kwilts'uñ kbä,
cha'yal o uxyajl.
CHuki jiñi

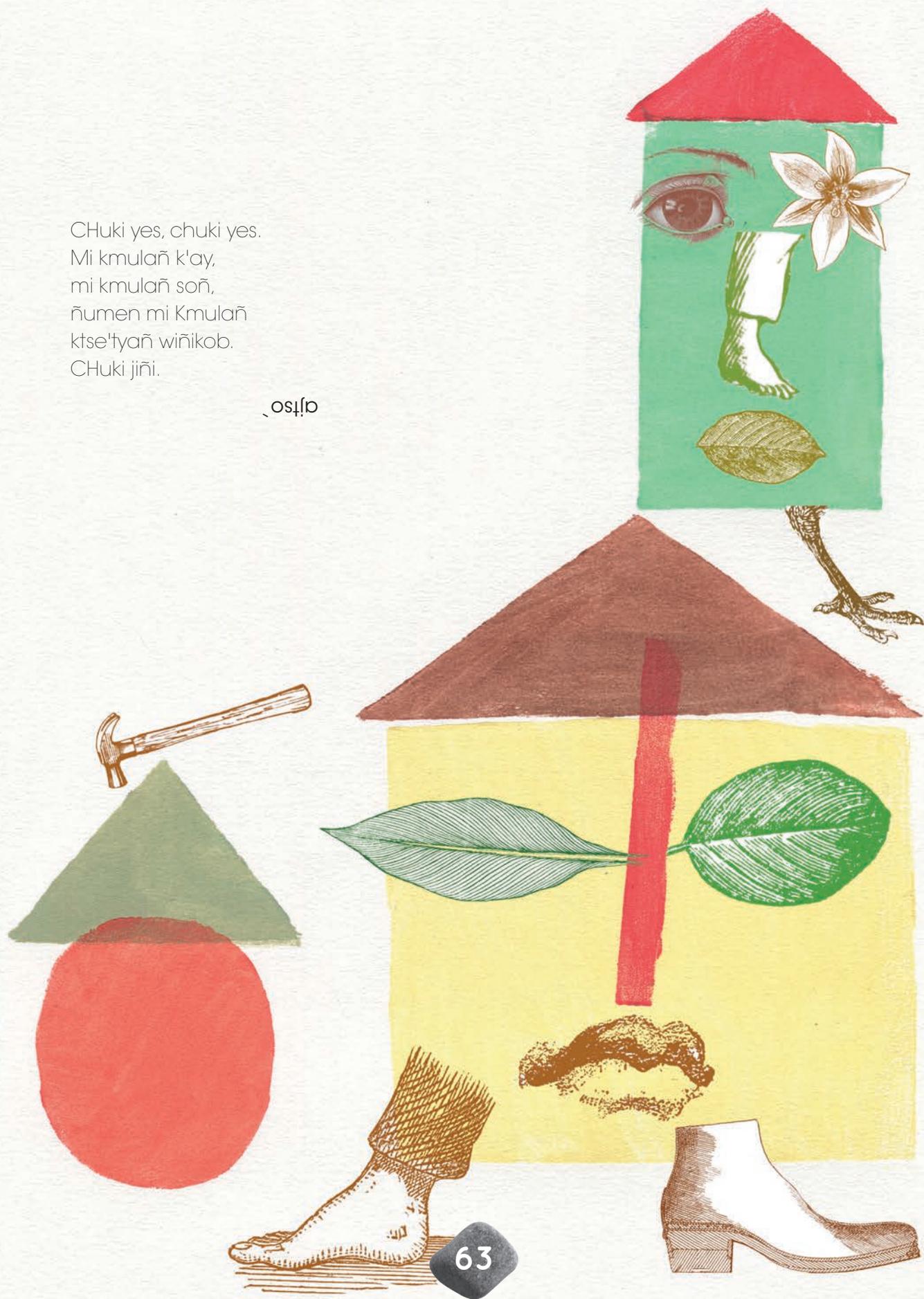
ᐱᐱᐱᐱ

CHuki yes, chuki yes.
Añ kalä otyoty, woxol
yilal bajche' alaxax,
ma'añik ityi' yotyottel,
che' bä kom lok'el
mi ktyo'pe' ili kotyoty.
CHuki jiñi.

ᐱᐱᐱᐱ

CHuki yes, chuki yes.
Mi kmulañ k'ay,
mi kmulañ soñ,
ñumen mi Kmulañ
ktse'tyañ wiñikob.
CHuki jiñi.

osifo



45. Adivinanzas

Bets'e-ak'



AUDIO 46

46. Trabalenguas

Juntyikil x-ijts'iñ
tsa' majli tyi bok ts'ijñ
cha'añ mi yäk'leñ xts'ots'.
Ya' tyi ts'ijñil
ts'itya añäch ts'ijñ, kome
ts'itya ts'ub ili x-ijts'iñ,
ma' añik jayts'ijty tsa' iboko ts'jiñ.

Jiñi ts'uñuñ mi its'u'
itsajel iñich ts' usu', ili ts`su'
weñ tsaj, jiñcha'añ ts'uñuñ
mi its'u'e ili iñich ts`usu'.

Jiñi ts'i añ ts'ejel mi
ityo'ts'tyäl,
o añ mi ityo'ts'tyäl. Che' ja'el
ts'itya tyo'ts'ol mi ixäñe',
weñ k'ele jiñi ts'i'
Che' mi icha'leñ xämbal:
tyo'ts'tyo'ts'ña o ts'ejts'
ejña mi imajlel.



TYok' o es kelawoñ



AUDIO 47

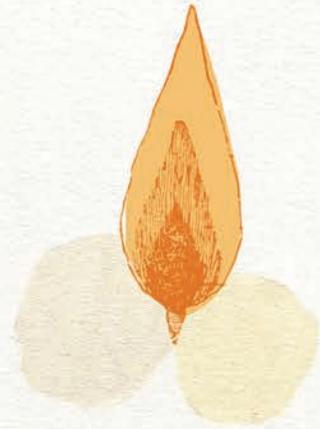
Wajali ma'añik baki lakila ili k'ajk chonbiltyak
bä, kome wi'ilix tsa' kaji tyi lok'el, tyi julel. Wajali
jiñjäch mi imelob aja laktyatyob, lakñojtye'elob.
Mi isäklañob xajlel ik'aba tyok'o eskelawoñ mi
isubeñob, che' yilal bajche' ili añtyi chañ.

Ili tyok' añ kabäl tyi kolel pa'tyak, yäxwelañ,
ts'äblaw tyi k'elol, che' bajche' a'ts'am xajlel.

Mi imelbeñob iñichmal, baki mi ichuk che' mi
ilejmel o mi its'äjbäl. Che' jiñi mi ijats'ob tyi, ñi'
machity o cha' jiñjäch xajlel mi ik'añob ikuj: ty'es,
ty'es, ty'es. —Mi jats'ob. Che' jiñi: lem... mi ilok'el
ik'äk'al muk'ix meku ichuk iñichmali, tyi orajach
mi ibäk tsuk'ob ik'ujts. Ya'ix tyi ik'ujkts mi ichukob
jiñi k'ajk ch'an mi xik'ob, mi ipulob jiñi weñ tyikiñ
bä omos o mi säklañob iñich ojol.

Ili tyok' mi weñ tye'p'op tyi jomoch', che' jiñi
mi yotsañob tyi mal imäx, ch'añ ma'añik mi
iyäch'añ iñichmal.

Ojol mi isubeñob jiñi k'uñ bä tye', che' bajche'
pomoy mi yäk' iwuty, ili iwuty weñ k'un bajche'
tyäñäm.



47. La piedra de fuego

TSa' bä i buchtya lukum



AUDIO 48

48. El hombre que se sentó sobre la culebra

Juntyikil lakpi'äl woli tyi chobal che' tyi säk'ajel, ome ili lakerañob ma'añik mi ibuchtyälob che' sak'ajeltyo, kome weñ tsuwantyo abi mi yälob.

Jiñtyo mi its'itya buchtyälob che' mi ijapop isa', cha'añ mi ijuk'ob imachity, cha'añ k'uñse'ty'añ mi itsep majlel jiñi matye'el. Ili wiñik tsa' abi kaji tyi ts'itya buchtyäl tyi ipam baki p'usul jiñi p'otyot'. CHE' jiñi tsa' kaji yubiñ: p'uch'iñ, p'uch'iñ, jooos, jooos. —CHE'eñ. Xejty tsa' ch'ojyi... yuuul tsa' lok'i jiñi kalem k'äncho ya' baki buchul ili lakerañ. Jiñäch meku kñajal iliyi. —CHE'abi, tsa' kaji ijäjts'uñ.



Imajtyañ ch'upi'äl/komparejäl

AUDIO 49

Wajali lak nojtye'lob weñ uts'aty mi imelob, kíñijel che' tyi k'exmäyel o tyi paxku; año'bä ch'upi'äl.

kome wajali che' läk'älix paxku' mi ijula'tyañob ibä ch'upi'äl, mi imelob alä k'iñijel. Mi ik'uxob we'el bajche': muty, ajtso' o chityam, yik'oty ts'itya iya'lel sibikchuch.

Tyijikña mi imelob wajali kome mi yäk'eñob ibä imäljtyañ we'el, imäjtyañ kaxlanwaj, yik'oty ibujk ipislesl jiñi ijalä'alob.

Che' bä mi imelob ili k'iñijel mi icha'leñob ja'el ñijka kitaraj, biyoliñ cha'añ mi icha'leñob soñ.

Mi jiñix yoralel che' tyi k'exmäyeli, tyi yojlil ak'älel muk'ix meku ijalob ibik'.



49. El regalo del compadre

Lakch'ujuña'



AUDIO 50

Mi yälob jiñi lakñojtye'elob wajali, cha'añ mach abi mi' mulañob o uts'atyik mi lak subeñ tyi uw, jiñi uw, kome jiñäch abi lakch'ujuña'.

Jiñi lajkolibalob mach yomik yubiñ mi añ alälobob mi isubeñ tyi uw, yom abi "lakch'ujuña", kome mullil abi mi yälob che' mi laksubeñ tyi uw.

Añ kabäl ili ty'añ albil wajali, kome mi yälob ja'el jiñi k'iñ jiñäch abi lakch'ujutyaty, che' ja'el mach yomik yubiñob mi lakpejkañ tyi k'iñ, mi laklekosubeñ, mi lakp'aje o mi lakts'aleñ, p'ajoñel abi che' mi' lak käl kabäl tyikwal tyi lajke'tyel, jiñ cha'añ ili k'iñ mi yälob iyijñam abi jiñi uw, che' jiñi añ lakch'ujuña yik'oty lakch'ujutyaty.

Ñuk isäjmel lakch'ujuna', lak' chu'jutyaty, kome lak nojtye'elob mi'yälob, ch'e mi lok'el o mi'päs ibäj jujump'e suk'ajel jiñi lak ch'ujutyaty muk' abi ipäs ip'ätyälel, che'jael che' mi päs ibäj lak' ch'uña'tyia ak'bäle.

Yambä ty'añ mi yälob, che' bä mi ityaj yoralel mi imäjkel iwuty jiñi uw o lakch'ujuña' che' tyi ak'älel, jiñ abi jiñi kolem bajlum yom ichukbeñ iyäla ty'ul jiñi lakch'ujuña', kome añäch abi ity'ul mek'el icha'añ jiñi uw.

CHe'bä mi mäjkel iwuty jiñi uw, jixku laktyaty lakña'ob mi ilok'elob ik'el, yambä mi ich'ämob ijuloñib, mi ijulob jiñi bajlum tyi panchañ. Yambä mi ich'ämob lajtye', tsuku tyak'iñ, mi ija'ts'ob, cha'añ abi mi ikoltyäntyel jiñi lakch'ujuña.

Jixku lakchuchu'ob, mi iñijkañob ch'ojoyel pejtye'el yalobilob, ibutsob, iyälibob, cha'añ mi ilok'elob ija'ts'beñob tsukutyak'iñ jiñi lakch'ujuña', che' ja'el yañob bä xchumtyäl mi ich'ojoyelob ijul tyi sibik o tyi xtya'chikiñ juloñib jiñi bajlum chukul bä icha'añ lakch'ujuña.

CHe' ja'el mach abi weñik mi laklok'el tyi xämbal che' tyi ak'älel, kome muk' abi ilok'el kabäl bajlum, lukum, chijmay, jontyol bä matyechityam, yik'oty muk' abi ipäs ibä kabäl xibä chu'tyak.

CHe' tyi ajlel wajali bajche' jiñi.





K'ay cha'añ tsäñal

AUDIO 51

51. El canto del frío

Baki k'iñ añ tsäñal che' tyi yoralel paxku.
Baki k'iñ añ tsäñal che' tyi yoralel
k'iñsañtyu.

X-ixik chuki mi'mosiñety che'añ tsäñal.
Wiñik chuki mi' mosiñety che'añ tsäñal.
J kajmäletyla chuki mi'tyikwesañetyla
che añ tsäñal.

Che'añ tsäñal mik läp ktsusts bujk
mubäk mäñ kikóty tyjikñiñel.
Che'añ tsäñal Mi'mosiñon ktsäs, mu'bä
weñ k'luxbiñ.

Che'añ tsäñal jiñi yujtsil kajpe mi päyoñ
majlel tyi we'tye , mik komo buchtyälojon.
Jiñi tsäñal mi'bele kotyel,yikoty mi bele
majlel, chaañ mi cha'tsujtyel tyilel.



Kotyañety chuchu'

AUDIO 52

52. La forma de cortesía

wajali tyi lak lumal, mi' yäjlel kotyañety
chuchu'/ kolibal cho'onla, che mi lak
tyajob o mi lak tyeche ty'añ yikoty lak
tatucho o laj kolibalob; mi lak käk lak
pam

—Kotyañety aläl che mi' ijak'ob. —Laj
kolibalob mi ilajtyäle'lak pam.

Wajali jiñi lak tyatyob, lak ñaob,
che'tyik'bil icha' añob iyalobil che'woliptyi
bej kolel majlel, chaañ mi melob majlel
bajche iliyi. Kome yom abi mi lak k' el tyi
ñuk jiñi año'bixbä ija'bilel.

Wäle bä kíñ wolix iweñ k'extiyel bajche'
mi' yäk'ob ikotyayaj , wiñikob, x ixikob,
ch'ityoñob, x chokób che mi' tyecheob
ty'añ.

TYi päyol ja'al



AUDIO 53

Laktyatyob ya'tyi Tila, che' bä ma'añik mi tyilel /cha'leñ ja'al, mi ikomo ñatyañob, yik'oty mi' tyempañob ity'añ cha'añ mi ik'ajtyiñob ja'al.

Ñaxañ mi imajlelob tyi tsuk ñichim, tyi ch'ujul tyañ ya' tyi kolem ch'ujul otyoty, che' mi tsa'ix ujtyi icha'leñob tsuk' ñichin ya' tyi yotylel lakch'ujutyaty, muk'ix meku imäjlelob ya' ba'añ ch'eñ, baki mi ilok'el ja'.

Ya' tyi lok'ib ja' mi'chaleñob ch'ujul tyañ, tyi k'ajtyiya ja'al, mi' ipulob pom, jiñi ñichim, che' jael mi chämob k'otyel a'ts'am, ich, lembal, ya' tyi tyi' ch'eñ.

Jixku a'ts'am yik'oty k'utyulbä ich mi chokob ochel ya' tyi mal ch'eñ, baki mi ilok'el ja', che'jael mi be'k'ob lembal tyi tyi' lok'ib ja' cha añ mi sub lum.

kome mi'yälob muk'abi imichañ iyum ja'al che' wolix tyi lejmel ijol baki mi iboñbeñob tyi ich, tyi ikaj, mi weñ cha'leñ bäl ich , jiñ abi cha'añ mi ityujkel / tyejchel ja'al.

Ch'e' tyi ik'añ o tyi abälel ya'ix meku tyilel ja'al yik'oty tyuñija', kome jiñi laktyatyob wajali yujilob bajche' mi ityujkel ja'al, cha'añ mi ikolel icholob: ixim, bu'ul, ch'ujm, ajkum, ts'ijñ chutyäk.

53. Petición de lluvia





CHe' mi ityij kuyelob lakña'ob wajali

AUDIO 54

La' wujilba bajche' mi imelob lakchuchu'ob wajali che' bä mi yilañ pañämil yalobilob, iyixik'al yälib

Juntykil lakchuchu' wajali che' bä kuxultyo tsa yäläj che'li: CHe' bä tsa'ix juli tyi pañämil jiñi aläl , yom abi tyi orajach mi ik'ejlel, mi ikäñtyäñtyel, mi its'äkäñtyel jiñi iña' aläl.

Muk' abi ik'ixñesañob o mi ityikwesañob xajlel, che' bä tyikäwix jiñi xajlel, mu' abi ipixob tyi iyopol xk'umatye', xruspimel o xchikiñburuj yik'oty mi ityepop tyi pisil.

CHe' jiñi muk'ix meku ik'ixñesabeñob iñäk jiñi xtyijkuyel. Mi ma'añik mi imelob bajche' iliyi, muk' abi ityajob k'amijel,

Yom abi k'ixiñ mi ijapob ulisa', tsijkelsa', che' ja'el yajkäbiljach abi muk' bä mejlel ik'ux jiñi x-ixikob che' bä mi ityijkuyelob, jinjach abi mi mejlel ik'ux: muty, ya'lel xñakow, xchäläl, xmukuy, xkulukab yik'oty jiñ abi. ñumeñ weñ mi ik'uxob ya'lel chäy; kome orajach abi mi ityilel ya'lel ichu' xk'aba.

CHe' ja'el mach abi weñik mi ijapob yik'oty mi k'äñ tyi ts'ämel tsuwañ ja' kome muk' abi ityaje tyixtyixñäk, sijty'el yik'oty mu'abi ik'äñ-añ ili x-ixik.

Yambä mach abi weñik mi ik'uxob jiñi ña'al ak'ach, ajtso', chityam yik'oty wech. CHe' ja'el maxtyo weñik mi ichaleñob e'tyel juch'bal, pechom, säk'oñel. Jiñtyo abi mi iñumel jump'ej uw che'jiñi muk'ix imejlel tyi ts'itya e'tyel.

Kome ch'ajb muk' ñaxañ mi imajlel tyi ts'ämel, che' jiñi mi its'äkäñ lbä ya' tyi pus, che'mi'tyeñemel k'älä mi' lajmel, che' jiñi muk'ix imejlel ik'ux pejtyelel chuki yujil k'uxtyäl, che'jael muk'ix mi mejlel tyi e'tyel.



Lañtyäl lakbäk' tyal

AUDIO 55

CHuki ye'tyel lakwuty mi la'wäl; chañ mi lak k'el weñ k'otyajaxlel pañämil.

CHuki ye'tyel lakol ya'
Ya' chukul laksikojk.

CHuki ye'tyel lakchikiñ; chaañ mi lak ñächtyak ik'ay matye muty yik'oty iyoñel alälöb

CHuki ye'tyel lakñi', yochib yik'al lak malil yik'oty mi lak k'añ chaañ mi lak kujtsiñ yujtsil ñichim.

CHuki ye'tyel lakkäb; chaañ mi lak tyäl chuki k'uñ ,tsätstyak

CHuki ik'äjñibal lak'ok; chaañ mi lak chaleñ xämbal yik'oty ajñel.



Imujk pañämil

AUDIO 56

Mi yälob jiñi pasarojob wajali oñiyi, ya' tyi Tumbala che' bä mi iyajñelob tyi k'iñijel, jiñäch abi yojlil pañämil mi yälob, jiñ meku cha'añ ya' mi iñoj ajñelob tyi tsuk ñichim, tyi k'ajtyiya ja'al, tyi k'ajtyiya ña'al ixim, tyi k'ajtyiya ña'al bu'ul yik'oty ikuxtyälelob. Yik'oty ja'el ya' mi ik'otyel ik'ajtyiñob cha'añ mi ipäsbeñob ibä chijmay, tye'lal o jiñäch chuki yom ik'ajtyiñob.

CHe' ja'el che' bä läk'älix tyal ik'iñilel jiñi xchämelob, mi iletselob majlel tyi Tumbala ijats'beñob tsukutyak'iñ yik'oty säsäkyak'iñ. Kome ya' tyi yojlil pañämil yä'äch abi añ mi iyälob läk'äl bä juntykil lakch'ujutyaty añ bä tyi iwenta jiñi xchämelob. Jiñ abi cha'añ mi imajlelob ijats'ob jiñi tsukutyak'iñ yik'oty säsäkyak'iñ, kome ili xchämelob mäkälob abi tyi pejtyelel k'iñ.

jiñtyo mi iyubiñob mi ijajts'el jiñi tsukutyak'iñ, muk'ix meku iyäk ity'añ jiñi lakch'ujutyaty cha'añ muk'ix ilok'elob ipijtyañ jiñi imäjtyañ muk' bä yäk'entyelob che' tyi k'iñsañtyu.

Yambä mi iyälob, che' läk'älix k'exmäyel, muk' abi imäjlelob ili motyomajob ya' tyi Tumbala kome jiñäch abi "imujk pañämil", jiñ abi cha'añ mi ik'otyelob jiñi xk'iñijel, tyi chu'jul tyañ, k'uxwaj xñijka lajtye', pochob, amäy, soñ, chu'tyak.

Añ kabäl ili ty'añ, kome mi iyälob ja'el che' bä läk'älix mi ik'extyäyel ja'bil, muk' abi ik'extyañob ja'el lakpi'älob kuchul bä o k'echel bä icha'an yoyel pañämil. Kome ili ty'añ muk' tyi ajlel cha'añ añäch iyoyeltyak ili mulawil tyi jujunwejl ixujk. CHäñts'ity abi iyoyel yik'oty ichumtyelel tyi yojlil.

Jixku abi che' muk'ix ik'extyäntyel jiñi kuchulob bä icha'añ yoyel pañämil, yoma buchbuchña ili pañämil, jiñ abi yujk'el bä mi laksubeñi.

Ili laktyatyob wajali, che' muk'ix ik'exmäyel, mi chajpañob ibäj kome mi'yälob mi yujtyel yujkel tyi'ikaj che'mi'k'extyañob ibäj, mu'bä ikuchob mulawil, Mi ma'añik yujkel, k'untyajach tsa' ikoloyob o ik'extyayob ikuch.



TSa'bä kolyob tyi xiba



AUDIO 57

57. ¿Cómo se salvaron del brujo?

Añ abi tsa' ujtyiyob wajali uxtyikil wiñikob, tsa' majliyob tyi kuchijel, che' bä woliyob tyi xämbäl tyi kolembij. Che' bä ik'ixkajel tsa' yilayob, tsa'ix kajiyob iña'tyañ baki mi iwäyelob.

CHe' bä woliyob tyi xämbal, tsa' ityajayob yotylel ixim tyi tyi' bij, ya' tyi mal wumlel, ya'ix tsa' kajiyob tyi jijlel, kajiyob tyi k'aj-aj, kaji ixik'ob ik'ajk cha'añ mi ch'äxob ikajpe', mi ik'ixñesañob ibu'lewaj, ik'omochwaj.

CHe' bä tsa' ujtyiyob tyi jap kajpe', tyi k'uxwaj, tsa'ix kaji ik'elob iwäyib, tsa' letsiyob tyi wäyel tyi pam ixim. Woläch abi iña'tyañ juntyikil lajkolibal chuki mi kajel tyi ujtyel, che' jiñi tsa' kaji iwuñ al: mach meku yomik mi la'weñ wäyel, ame añik chuki tyal, che' abi.

Weñ ik'ajelaxtyo abi, tsa' abi kaji yubiñ ili lajkolibäli `buchiñ, buchiñ, che' abi jiñi yotylel ixim. Che' ja'el burukña abi tyilel ñuki ik', we'ekña tyilel x-oñel, wojwojña tyilel xkuj, bumbuña tyilel lajtye' yik'oty pochob.

—CH'ojyenkula, tyejchenkula, chuki ubiyi, che' abi laktyaty.

TSa'ix abi ch'ojyiyob, kajiyob tyi bäk'eñ: baki mi lakmajlel wäle, chuki tyal wäle, bajche' yilal wäle, baki tyal wäle che'ob abi... ya' ix abi pochpochña k'otyel xkuj, wojwojña k'otyel kolembiwots ts'i'.

TSa' abi kajityak tyi ty'añ ili xkuj yik'oty ts'i': weñ k'ele meku mi ma'añik chubu'añ ya' tyi pam otyoty, tyi pam ixim, kome ts'itya'ixme yom julel lakyum che' abi aja ts'i'i, ili ts'i' jiñäch abi kolembä wax.

CHe' jiñi kome ma'añik chuki tsa' ityaja, tsa' abi sujtyiyob ityaj iyumob. Jixku laktyaty tsa' abi kaji yältyak: wäle mi añ chuki tsa' juli ilayi yom meku weñ chajpabiletyia, tyi la'waxux, tyi la'mank'ujts' che' abi.

Pojumuk'äch abi tsa' kaji yubiñob ya'ix abi ju'ukña tyilel k'iñijel, lajtye', pochob, amäy.

Ñechlawob abi tyilel xty'añ: chuku, lakyum, chuku lakyum, ma'meku la'yäsan lakyum; che' ob abi, che' wolix ik'otyeli.

Jixku jiñi lajtye' iñäk' abi me', ili pochob, amäy ibäkel abi ik'äb xchämel.

CHe' jach abi yoch'olob ik'elob lakpi'älobi, täpye'el abi tyi kolembä aja iyumob, chäkperañix abi ijol tsa' abi k'oty itäpkächob tyi yoyel yotylel ixim.

Tsa' abi kaji yäk' ity'añ ja'el xñejebxibä: señuñkula tyi xik'ajk, kome muk'ix ikajel lakp'o lakwe'el, kome yomixme we'el lakyum ila tyi jumuk' che'abi. Welwelña abi iwejlañ tyi iwich' aja xkuji, yambä woli imelob ity'ojob aja iwe'elobi.

CHe' bä säpäl tyi a'b aja ili xñoxi tsa' abi kaji isik'e: ijyaaa!.. chuki jiñi xojokñayi, ubächix añ pajch' mi kubiñi, tsä'ächkuka la'weñ tsaji, la'weñ k'ele ijol otyoty. Cha'kukula weñ k'ele che' abi yälol xkuj.

—Poch poch poch... ji' uchku bä'añob, che' abi xkuj.

—CHukula jubel, päyälä tyilel ilayi, che' abi xiba.

CHe' jiñi tsä'äch abi jubiyob tyi buchtyäl ya' baki tsolol jiñi ch'ich, lembal.

—Buchilaj, pi'tyantylaj, muk'ix ikajel la'k'ux la'waj, ts'ityajax yom tyik'añ che' abi xchäkperanjol. —Tsa'ix tyik'a lakwe'el, bajche' la'wälä, muk'ixba kluchbeñetylaj.

—Che' abi xñejep'.

—Señuñkula añix kwiñal, jiñ meku mi la' luchbeñoñ

ich'oktyuñi, kome machme añix kej che' abi yumäli.

—Che' tsololix we'eläl tyi kolem we'tye', tsa' abi kaji yäl ubi xñoxiba: Wäle jatyety mi kaj ach'ujutyesañ lakwe'el, ats'ej mi ak'äñ ap'is iwuty, che' abi yälol laktyaty tsa' bä ju'säntyiyob tyi pam ixim.

—Yomäch che' abi, iñoj tsä' ik'äñä ip'is iwuty... lijiñ tsa' yajli, tsa' bejk'i pejtyelel we'el, lembal yik'oty pejtyelelob xmelk'iñob, ñuñuktyakob tsa' chämiyob. —TYi orajach abi tsa' iwejtyuyob x-axux, xman'k'ujts' ya' tyi pamob jiñi xibajob.

—Koñixkula, la'ñuñkula. —Che'ob abi wiñikob, jäplayob majlel tyi ajñel tyi ak'älel.

—Ñajtyix imäjlelob, tsa' abi kaji yubiñob: ya' abi wojwojña tyilel wax, xkuj, burukña ik'.

—Ujba tsa' majliyob, la'ñuñkula, che' abi waxi. Jiñi wiñikob tsa' k'oty ityajob yambä yotylel ixim, kaji ijok'ob yochib tyi ye'bal ixim... lijiñ tsa' ejmiju'bel, tsa' puchtyejñiyob kälel.

—Woj, woj, woj, woj... ubäch abi aña, ch'amälä majlel la'rok, tyi'rokokula lok'el, tsa'ix laktyo'o k'upi lakwe'el tsa' bä bejk'i, jiñ cha'añ mach mi la'wäk' tyi pu'ts'el che' abi xñoxiba.

Jiñix abi säkwal yik'oty xk'añäl ixim, ch'ujmtyak tsa' kaji tyi koltiyaya, che' ja'el tsa'ix abi kaji tyi säk'añ, tsa' ijok'oyob ilok'ib jiñi lakpi'älob, che' abi tsa' ujtyi bajche' iliyi.

Na'tyäntyel



AUDIO 58

CHuki yes, chuki yes.
 TYi ak'älel mi lok'el mi ik'uxbeñ
 iyopol pejtyelex lakpäk'äb anke
 cha'ts'ityach iyej.
 CHuki jiñi.

,ux

CHuki yes, chuki yes.
 Mi ilok'el ik'äk'al mach
 k'ajjik kome yujil wejlel.
 CHuki yes.

k'äsk'äs

CHuki yes, chuki yes.
 CHE' bä wiña ma'añik
 mi ik'ajtyiñ mi ixujch'iñ
 chubu'añ che' tyi ak'älel.
 CHuki jiñi.

nsɿ

Chuki yes, chuki yes.
 TYi ak'älel mi ik'ajvoj
 tyi k'iñil mi awäk' tyi awok.
 Chuki jiñi.

qpuɸx



Xjisayaj sajk'

AUDIO 59

Mi yälob jiñi pasarojob, che' bä tsa' ñumi jiñi jo'boñ chächäk sajk' tyi' lumalob xk'ukwitsob, weñ bäbäk'eñ, ch'ijiyem abi tsa' ujtyi che' bä tyi yuk'a wokol jiñi xiba sajk'.

Tyi ak'älel, k'iñijel abi iñaal mi'mukob ityuñ tyi malil lum, tyi matieltyak , tyi cholettyak, tsa'weñ' p'ojli Muk'äch abi ilon melob koleb bä icholob jiñi laktyatyob, weñäch abi mi ipasel jiñi alä ixim, cha'añjach ma'añik mi yäk' tyi kolel jiñi chächäk sajk'.

CHe' bä ya'tyo abi chumulob ili laktyaty Mikel ya' tyi Rewancha, mi yäl cha'añ uxp'ej abi ja'b ma'añik tsa' ik'uxuyob ixim, kome mach abi añik mi yäk tyi kolel pejtyelex chuki añ tyi cholex, che' bajche': ixim, ts'ijñ, juk', ajkum, ja'as, bu'ul, ch'ujm, ch'ijch'um, ich, ch'ajuk' yik'oty abi yañtyak bä pimel, tye', jam chu'tyak.

Mi yälob chäkpetyañ abi tyi pejtyelex matye'el, jinjach abi tsa' käle chä'tye', tsu'um, wayja'as, ty'olok yik'oty ax; chäkpetyañ abi tsa' majli matye'el.

Jixku laktyatyob ya'ix abi mi ilañtya wäyelob ya' tyi mal ichol, yik'oty lakña'ob, alälob. Tyi kaj abi cha'añ mi ikäñtyañob ichol, cha'añ mi iwets'ob lok'el jiñi chächäk sajk ya' tyi mal cholex. Che'jael tsa'ityempabeyob ityuñ chañ mi pulob.

Yambä mi yälob, jiñjach abi tsa' ilotyoyob ik'ux jiñi iwuty ax, jiñ iyoralet che'

tyi marso che'mi bajbeñob/ muk'ob chobal, chaañ mi'k'uxob, Kome ja' jach abi mi' japob.

Mi yälob yambä che' bä tsa' kaji tyi ñäjch'el ili sajk', jiñtyo abi tsa' ityempayob ibä pejtyelex pasaro, kapityañ yik'oty motyomajob.

Yonlex abi pasarojob tsajñiyob itsuk'ob iñichim ya' tyi Tumbala, tyi Tila, Ma'chäyil, che'jiñi tsa' abi ik'ajtyiyob tyi ch'ujulbä ty'añ tyi ityojlex lak ch'ujutyaty cha'añ mi' jilelix, mi lok'elix majlex jiñi xibä chächäk sajk'.

Tyi'lumalob xch'olob.

Pe'pañämil che'jax abi'ik'yoch'añ tsa'majli, tsa' kaji ñuki ja'al ñuki ik', chajk, jo'p'ej abi k'iñ ja'al, mach abi añik tsa' mejliyob tyi lok'el laktyatyob, jiñtyo abi tsa' ñäjch'i ja'al tsa' majliyob tyi cholex.

Säkp'ulañ abi tsa' chämi sajk K'uñsomañ, k'uñpuchäñ, k'uñts'o'añ abi mi yochel lakok tyi mal lum, che' abi bajche' omostye' tsa' majli jiñi xiba sajk'.

—Wiñikob x-ixikob tsa'ix meku weñ kajiyob tyi mel cholex. Tsa'ix koliyob lakalobilob, chä'ächix ma'añik lakmuty, lakchityam, lakäk'ach, lakpech, lakts'i'... yik'oty chä'ächix ma'añik lakbujk, lakwex, lakpixal kome tsä'äxyo koliyonlaj che'ob abi laktyatyobi, tyijikñabob ipusikal.

CHe' abi tsa' jili sajk' bajche iliyi.



Joch' ixim

AUDIO 60

60. El maíz picado

CHe' bä tyi chämel uw mi k'ajob ili ixim
mi tyaje' joch'.

Jiñi joch' ixim
ma'añik mi ik'uxob wiñikob,
mi yäk'eñob chityam.

CHe' ja'tel joch' ixim ma'añik
mi ik'ux ak'ach, kome mi ik'el
cha'añ joch'ix.

CHe' bä woli tyi joch'
tyäñakña mi iyajlel ijoch'il,
jiñ cha'añ muty, pech, ak'ach
ma'añik mi ik'ux.

Loñ weñäch ijomoch'al tyi
k'elol ili joch'ixim.

Pak'



AUDIO 61

61. Siembra

CHe' mi lakcha'leñ päk'
mi lajk'äñ tye' ik'aba päk'ojib,
tyi päk'ol ixim mach tyamik mi lakpäk',
mi tyam tsa' apäk'ä
ma'añik mi ilok'el.



TSa' bä ch'ojle tyi lukum



AUDIO 62

Añ abi juntyikil mebä ch'ityoñ, jump'ej bä k'iñ tsa' abi majlijob tyi paxyal yik'oty ija'añ, chuk puy, ts'ok ch'ib abi tsa' majlijob.

TSa' abi ityajayob kolempa' ya' tyi matye'el ya' meku tsa' kajiyob tyi ts'ok ch'ib, ixä ch'ib muk' bä ikolel tyi tyi' ja', ts'itya ch'aj tyi k'uxol.

Woli abi ity'umob majlel jiñi ja' ya' baki chonkol tyi ts'ok ch'ib, che'jiñi tsa' abi ik'ele mep' jiñi ija'añ, tyi orajach tsa' kaji yäl: ya' tsa' ochi kolel mep' ixtyi ilejch xajleli, señuñku, la'ñuñku, sejbetyku, k'eleku ujbä'añ otsanku ak'äbi.

CHukuku, tyujk'anku lok'el. —Che' abi yälol ili me'bä ch'ityoñi. Tsa' abi yotsa ik'äb jiñjax abi tsa yubi: tsäjk' che' abi... ityityuk'añ abi lok'el ik'äb, jäläkña, ts'uyukña abi lok'el kolel k'äñchoj. Ya' abi ts'uyu tsa' käle ubi lukum ya' tyi paty ik'äb... ay, ay, ay, ay, che' abi che' woli ilijkañ ik'äb.

TSa'ix jiliyoñ, tsa'ix ujtyioñ, machki tsa' mep'ix käläyi, bajchexka tsa' kñäk'ajak'a ja'el. —Che' abi ili wiñik che' bä wolix tyi bajk'eli.

Che'jiñi tsa'ix abi sujtyiyob tyi yotyoty, tsa' abi majli ipäyob tyilel juñtyikil laktyaty yujilbä ichumol, its'äkäntyel jiñi xkiñijel. CHaku tsa'äch abi k'oty tyi jiñi laktyaty, tsa' kaji imel, ichajpañ, ich'äxe jiñi pimel, yopotye' chutyäk. Kome joñoñlaj mach lakujilik chuki ik'äbä jiñi ts'ak.

Jiñi wiñik tsa' abi kaji tyi ch'ejlañ kome laktyaty woliyäch abi tyi wensa tyi chum ts'ak, kome jujumuk abi mi ipulbentyel, mi bonbentyel tyi ts'ak ik'äb.

Che' jiñi tsa'ix abi lajmi tyi k'ux, tyi sijty'el, tyjikñayix abi pañämil, jixku laktyaty tsa' abi kaji iyäl, tsa' abi kaji tyi tyik'ojel che' bä samix tyi sujtyel: wäle aläl ch'ityoñ, tsa'ix lajmiyety, tsa'ix koliyety, kãñtyañ meku abä, kome añixme añujp, api'äl mi kilañ.

Machme alasty'añik, isujmlel chuki woli ksubeñety, jiñ cha'añ yom meku abajñel mi awäyeyel, ñajty mi awäyeyel ya' baki mi iwäyeyel api'al che' abi.

CHe' ja'el tsajälety chuki mi ak'ux, kome mach weñik mi ak'ux chityam, ak'ach, bu'ul, yik'oty mach mi aweñ ñaj-esañ abä, ts'ityajach mi ak'ux jiñi ya'lel muty, ulisa'.

CHe' joñoñ ja'el mi kajel jkäñtyañ kbäj, kome chä'ächme añ isujmllel, kome ili wokol icha'añ xiba,— che'abi laktyaty tsa' sujtyi tyi yotyoty.

CHe' jiñi tsa' abi ñumi k'iñ, che' ja'el weñix abi ik'äb ili wiñiki, mach abi che'ik jalel tsa' cha'kaji, che' bä tsa' säk'a pañämil lekojix abi imotso'lel ipujwil, iya'lel ik'äb.

TSa' abi cha'majli ipäyob tyilel jiñi laktyaty tsa' abi k'oty isubeñob: awokolik tyaty, cha'kuku poj k'elbeñoñ ka'añ, muk'ix ikajel tyi chämel, mach kujilik chukoch tsa' cha'tyejchi tyi sijty'el ik'äb, che' abi.

Jiñi laktyaty tsa' abi ijakä ja'el: ma'añix tyi kwenta, kome tsa'äch ksube che' bä tsa' sujtyiyöñ, tsa'äch ktyik'i, joñoñ kujil cha'añ ma'añik tsa' ikäntya ibä.

Wäle k'elextaj bajche' mi la'mel, che' ja'el joñoñ woli jkäñtyañ kbäj, ma'añik woli kweñ k'ux kwaj tyi imul awerañ o aja'añ che' abi laktyaty.

CHe'jiñi tsa'ix abi päjyi majlel tyi ospitar tyi Palenke. Jixku jiñi laktor tsa' abi kaji yäl: wäle kojax its'äkal mi laktsep k'älä tyi akejlax, che' abi laktor. CHe' meku tsa' tsejpi ik'äb lakerañ bajche' iliyi, jixku ik'äb tsa' abi ikuchbeyob majlel, tsa' imukbeyob tyi mal lum, che' ja'el tsa' abi its'äbeyob, itsuk'beyob ñichim ya' tyi bajch'eñ.

CHe' bä tsä' k'oty tyi yotyoty ili wiñiki weñ p'ump'ujax, kome mach ts'äkälax ik'äb tsa' k'oty, che' ja'el mach yomix k'elel yik'oty yijñam. Tsa' abi käle ili lakerañ, tsa'ix abi lok'imäjlel iyijñam, kome tsa' abi yälä: CHukityo ye'tyel kcha'añ jiñi...

Jiñ cha'añ weñ ch'ijiyem tsa' käle ili lakpi'äl, kome tsa' isätyä junts'ity ik'äb yik'oty tsa' isätyä iyijñam.

Ili ty'añ mach cha'añik wajał, mach cha'añik lekoty'añ, jiñäch cha'añonlaj tyi lakpejtyelel, kome joñoñlaj bäk'eñ che' mi lakujtyel tyi lake'tyeli o ame che'ik ujtyikob alälöb ya' baki mi ñumelöb.



TY 'oxja'



AUDIO 63

Mi yälob ili jiñäch abi ixojob uchuchañ
K'otyajas, bajche uch.
Mi' chäl, che' jael mi boñ panchañ.
Muk' abi imäkyañ ja'al,
jixku ja'el ja'al
leko abi mi imäjlel.

Yambä mi yälob tyi
lak lumal, che' mi
laktyu'che' ili ty'oxja'
muk' abi ijilel yäl lajk'äb.

63. El arcoíris



Buty 'ja'lel

AUDIO 64

Kabäl isujmlel ty'añ mi yäjlel ila tyi pañämil, kome mi iyälob lakñojtye'elob tyi oñiyi, tsa' abi ujtyi buty'ja'lel tyi pamol pañämil.

Jixku lak piälob tsä'äch abi subentyiyob tyi iñajal che' bä tyaltyo ili wokolil, cha'añjach ma'añik majki tsa' ich'ujbi / jak'u jiñi ty'añ, che' jiñi tsa'ix meku kaji jiñi ja'al, ts'a iña'tyañob jiñi wiñikob, x-ixixikob cha'añ muk' ach ikajel ilajmel jiñi ja'al. Jiñtyo tsa' kaji ik'elob che' bä wolix abi iyochel jiñi ja' tyi yotyotyob ,i k'äjkel letsel jiñi buty'ja'lel, pejtye'el matye'el, wits', xajlel, kole' tye' chu'tyäk tsa' laj mujläyi tyi ja'.

CHe' tsa'ix kaji tyi k'äjkel tyi pamtyäl ja' pejtye'el bätye'el bajche': wakax, tyäname', tyeñtsuñ, chijmay, bajlum, tye'lal, matyechityam yik'oty muty, ak'ach ts'i', Pejtye'el lakpi'älob tsa'ix kajiyob tyi uk'el, tyi oñel, kome wolix isik'ob ja' jiñi alälob, yambä tsa' iñopoyob letsel tyi, tye' yambä tsa' isäklayob chäñ bä wits, kome tsa' abi wen jale jiñi ja'al tyi k'iñil tyi ak'älel , tsa' abi jiliyob jiñi junlajmob lakpä'k'il.

CHe' jiñi, añ abi juntyikil lakpi'äl tsa' bä imele iyotyoty, che' abi bajche' kole' jukub, weñ mäkbil abi ityi' tyi xajlel, tyi tya'chäb, ya' abi tsa' ochi ili wiñik tyi puts'el yik'oty yijñam, yälobilob, mi yälob cha'añ tsa' abi iyajka jumkojtyak ityaty, iñaal pejtye'el matye'el muty, matye'el chityam, bajlumtyak añbä tyi mulawil , mi'yäjlel ili ja'al tsa'abi jal a' jumplej uw, yambä mi yälob cha'añ cha'p'ej uw.

CHe' bä tsa' lajmi ili buty'ja'lel, tsa' kaji tyi ju'bel pejtyel xchämelob tyi lum, limi abi lakbäk'tyal tyi mulawil. Leko'ix abi laktyujel, jiñ cha'añ tsa' abi yälä jiñi lakch'ujutyaty: Wäle jatyety wasil, kuku k'eleyob bajche' tsa' ujtyiyob jiñi kalobilob ya' tyi lum, mach me añik chuki mi ikajel amel, orajach mi atyilel asubeñoñ. —CHe' abi yälol jiñi xtya'jol, che' jiñi tsa' abi jubi tyilel jiñi xtya'jol, weñ xojokña abi tsa' kaji yubiñ tsa' kaji ik'ux jiñi xchämelob.

Baki tsa' käle, kuku ja'el xuñ ok. —CHe' abi yälol jiñi ts'i' tsa' abi majli i päy sujtyel xtya'jol, ché tsa' k'otyji jiñi ts'i' tsa' isube jiñi lakch'ujutyaty: leko'ix chuki woli imel jiñi wasil, kome we'eljach woli, che' abi, —Päybeñoñ tyilel ilayi.

—CHe' abi jiñi lakch'ujutyaty. Ma'añix abi mi ichäñ mejlel tyi wejlel ili xtya'jol, che' bä tsa' k'otyji tyi ityojlel lakch'ujutyaty... tsa' abi ibajbe ya' tyi' ijoli, jiñ abi cha'añ tsa' kijts'i jubel pächälel ijol.



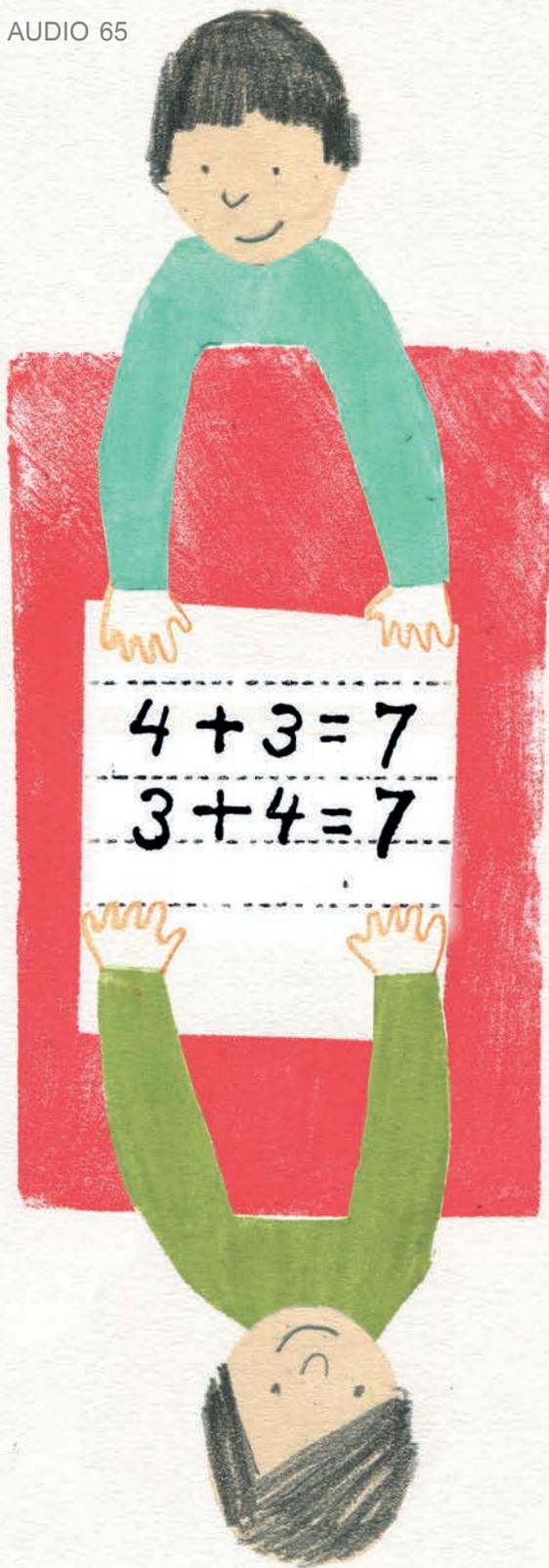
Mi laj koltyan mach bä yujilik

AUDIO 65

Majki ora mi imajlel
Yom mi lajkotyañ ja'el
lakpi'äl k'uñtye' bä mi imajlel,
kome ili k'eljuñ k'untye'
k'uñtye' mi lakñope'.

Mach yomik mi lajkäye' mach
che'ikach mi ak'ele' jiñi api'äl
woli bä ikälel, mach yomik mi
akäye' junlajal mi lakmajlel.

La'lajkoltyañ ili lakpi'äl
la'lajkoltyañ ili lakerañ
la'lajkoltyañ ili awäsk'uñ,
la'lajkoltyañ ili awijts'iñ
cha'añ junlajal mi lajkäñ.



65. Ayudemos a estudiar al que va atrasado



Bajch e' tsa' kuxtyiyi ja'

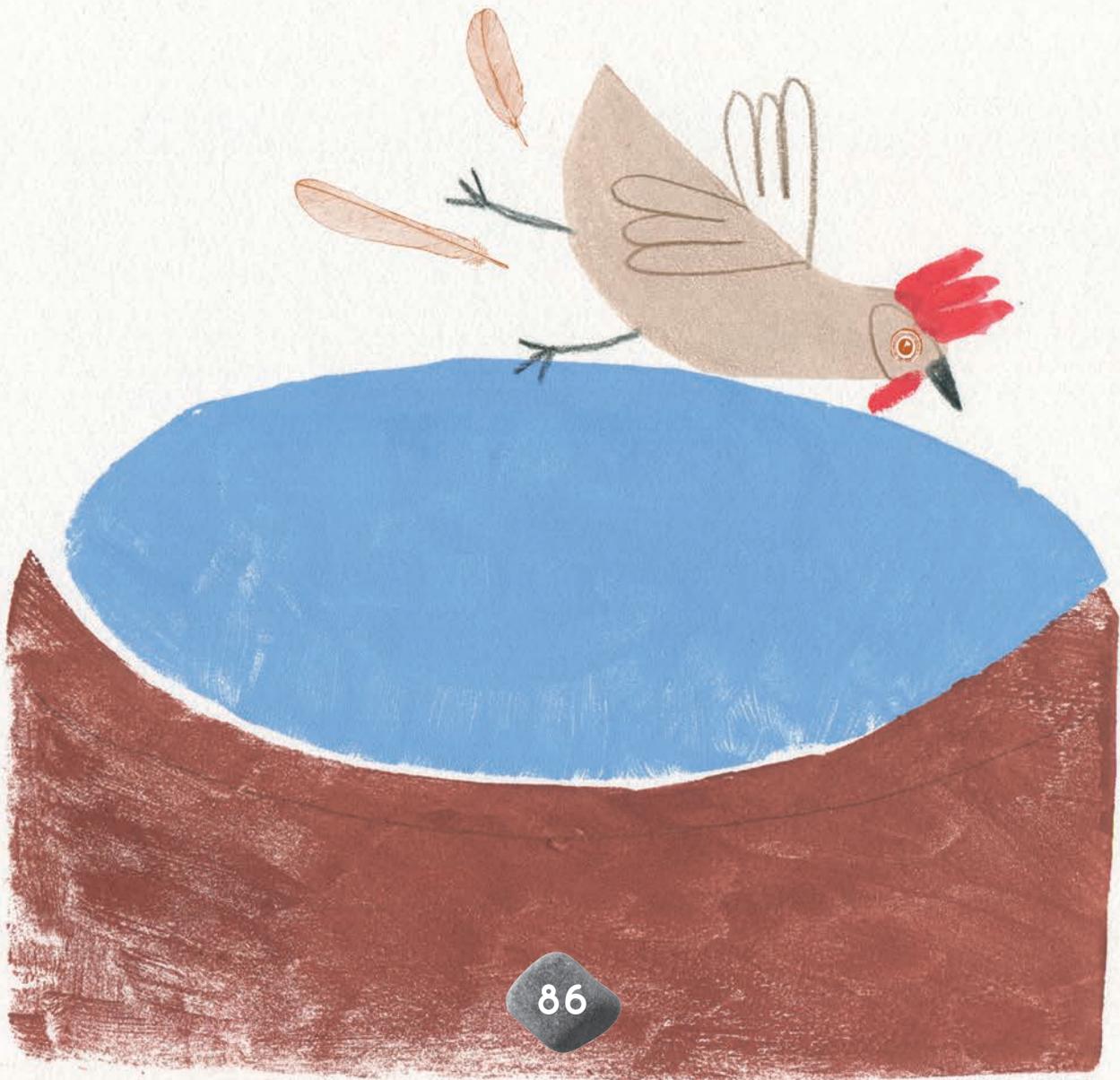
AUDIO 66

66. ¿Cómo revivió el pozo?

CHe' bä woliyoñlojoñ tyi ts'ämel ya' tyi aläpa' añ bä tyi yojlil ilumalob Xrosal, tsa' kaji jk'ajtyibeñ laktyaty Pransisku, Xpäsjuñ bä yerañi, iweñ uts'aty tsa' kaji yäl:

—Xpasjuñ: Bajche' tsa' mejli la'mel ili yajñib alä ch'omobä la'wa'ali.

—Xpanchu: Tsa' ijak'ä, xpäsjuñ che'ik wajali bajche' iliyi, che'jaxyo ya' lämtyäli ya' baki tsok'ol ibujk jiñi mastro Armantu, che' ya' aläch'omtyäl jok'bil kcha'añlojoñ, che' ja'el mutyo ityikiñ aja wajaliyi, che' mi kchalenlojoñ ts'ämeli mi kpijtyañlojoñ tyi tyempäyel. —Che'eñ.



—Xpäsjun: Isujmäch aja tsa' la'melbe ik'iñilel wajali che' wolityo tyi mejlel ili yajñib ja'í?

—Xpanchu: A j a... isujmku xpäsjun, tsä'äch mejli aja k'iñi, che' bä wolityo tyi e'tyel aja xpäk'xajleli, xpäk'ts'ajk, kome che'äch abi yujil e'tyel ubi Xrekoryo, añ bä tyi Arimälteyu che'eñ.

—Xpäsjun: ¿Bajche' yilal tsa' kaji tyi lok'el aja ja'í, che' woli k'iñijel?

—Xpanchu: Ñaxañ tsa' tsäñsäñtyi kolemyak bä tyatymuty ila tyi tyi ja', tsa' k'uxle, tsa' jajpi ya'lel muty, che' jiñi tsa'ix meku kuxtyiyi, k'äläl wäle ma' añix mi ichañ tyikiñ o mi sajp'el.

CHe' abi tsa' ujtyi che' bä tsa' kuxtyiyi iya'alob lakerañob ya' tyi Rosal, k'ele bajche' bichikña woli tyi lok'el ja', iweñ tsuwañ kome tyi yebal lum mi lok'el. Tyatymuty, ña'amuty, ya' tsa' ijälbeyob lbik' ilayi, ty'islaw tsa' majli tyi tyjip'el, tsa' juk ochi ya' baki ch'omoli. Che' jiñi tsa' tyiliyob ja'el lakña'ob tyi e'tyel: tyujtyuya muty, ty'ojoneel, ch'äxoñel, tsolwaj chu'tyak.

Ik', tyokal yi k'oty ja'al



AUDIO 67

Ñajty mi ityilel jiñi ik',
ñajty mi ityilel ja'al ja'el,
ya' tyi klumal sumuk mi ksik',
jiñi tyokal mi itsäñesañ k'iñ ja'el.

CHe' bä ma'añik tyokäl,
weñ k'ux k'iñ mi kubiñ,
che'bä ma'añik ja'al,
lakpäk'äb mi ityikiñ.

CHe' bä ma'añik tye'el
ma'añix lakyäxñälel,
che' bä añ ja'al
tyjijikña lakbäk'tyal.

Tyjijikña mi iyubiñ bätye'el,
lakmuty, lakpech,
lakchityam, tyjijikña mi
iyubiñ matye'el,
ty'ul, me', chuch o matyechityam.

Ik'äk'al tyak'i ñ 

AUDIO 68

Wajali che' bä mi iñumelob tyi ak'älel ya' tyi Tyokob jiñi laktyatyob, kome wajali yujilob xämbal tyi ak'älel che' bä mi imäjlelob tyi käy kuchäl. Ili kuchäl o choñolet jiñäch icha'añ jiñi iyumob xñox Mikel Alimañ.

Mach kojikach tsa' ñumiyob ila tyi Tyokob, kome wajali che' bä weñ walityo jiñi majtyañ e'tyel ya' tyi Mikel Alimañ, tyi Jo'oxil, tyi Porweñir. Tsa' abi ixäñayob tyi yok che' bä mi imäjlelob ikäybeñ ikuch aja yumäl. Che' jiñi che' bä woli imäjlelob tyi xämbal tyi ak'älel, tsa' abi ik'eleyob ya' tyi bij: lemlemña abi tyi lejmel, tyi ts'äjbäl, tyi lok'el jiñi yäyäch k'ajk, ñajty abi woli ik'elob.

Tsa' abi kaji isubeñ ipi'äl tyi xämbal laktyaty k'ukwits bä mi isubeñob, chuki mi awäl jiñi woli bä tyi lejmel, che' abi. Tsa' abi kaji iweñ k'elob, añ abi cha'jal yilal jiñi yäyäch k'ajk.

CHe' jiñi tsa' abi k'älä majlijob ik'el ya' baki woli tyi lejmel, jixku che' bä läk'älil añob, tsa'ix abi lajmi tyi lejmel.

Ili laktyatyob tsa' abi yäk'eyob iyejtyal, tsa' its'äbeyob junts'ijty tye' ya' baki tsa' lajmi tyi lejmel.

Ma'añik abi tsa' iña'tyayob chuki yes o chuki ik'äñibal jiñi k'ajk. Che' bä tsa' k'otiyob tyi yotyoty jiñi yumäl Mikel Alimañ, tsa' abi kaji yälob: "Tsa'ix juliyoñlojoñ tyaty, tsa'ix juli akuch, achoñoñel, weñ lujbeñoñixlojoñ, che'

ja'el añ chuki tsa' jk'elelojoñ ya' tyi läkäl Tyokob, che' bajche' k'ajk, weñ yäyäch, añ cha'jal ityamlel tsa' letsi tyi chañ, che'ja'el tsa' käk'elojoñ iyejtyal.

CHe' abi jiñi laktyaty xk'ukwits. E e e... muxaxo... ka,ka, ka, ka,... ka, ka, ka, ka. wäle sami la'päsbepñoñ, ñaxañ k'uxu la'waj, ñaxañ japälaj iliyi, kome weñ lujbetyixlaj". —Che' abi jiñi Alimañ.

CHe' jiñi tsa' abi ujtyiyob tyi we'el, tsa' ak'entyiyob ilembal, majlijob ipäse' jiñi k'ajk, k'ächälob abi tsa' majlijob yik'oty jiñi yumäl, tsa' k'otiyob, ipäsob ityuchob... weno, weno, weno: wäle muxaxo cha'lenaj e'tyel, jok'olaj jiñi lum, kome sami tyi tyilel la'k'ixñijib, la'lembal, la'majtyañ, che' abi jiñi Mikel Alemañ.

Mach abi tyamik tsa' ijok'oyob jiñi lum, ikank'elob abi woxol kolek uk'um, jiii... chuki iliyi, che' abi laktyaty xk'ukwits.

—E e e... jiñi yujil k'äjñel ya' tyi klumal, jatyetyla ma'añik mi imejlel la'k'äñ, kome bäk'eñ mi la'tsäñsañ la'bäj. Jiñ cha'añ kächälaj tyi tye' ik'echelaj majlel che' abi jiñi Alemañ.

Ili wiñikob tsa' kaji ikächob, ik'echob majlel, weñ al abi jiñi uk'um, yomix abi säk'añ tsa' k'otiyob. Tsa' meku k'otiyob tyi ak'eñtyel imajtyañ jump'ej xburis lembal.

Yik'oty jo'p'ej abi k'iñ ma'añik tsa' icha'leyob e'tyel. Che' abi tsa' lok'i majlel jump'ej uk'um tyakiñ bajche' jiñi, ityäk'iñ lakñojtye'elob, ñajty baki tsa' majli tyi xujch'iñtyel. Che' abi tsa' ujtyi ja'el ya' tyi Yebäl CHe'eñ, tyi Rewancha, tyi Xch'aklib.





Ña' tyäñtyel

AUDIO 69

CHuki yes, chuki yes.
 CHäñts'ijty yok,
 Mach bätye'elik
 Mi ipijtyanety.
 CHuki yes.

wäy'ib

CHuki yes, chuki yes.
 Jiñ mi ik'äñob laktyaty lakña'ob
 Kome mi isu'b tyi ak'älel bajche ora.
 CHuki yes.

tyatymty

CHuki yes, chuki yes.
 Añ ch'ixal ipaty, mach chäyik
 Mi iletsel tyi tye'.
 CHuki yes.

,n!

CHuki yes, chuki yes.
 Weñ sumuk che bä ch'ilbil
 Yom tsajal mi ak'ux
 Kome añ ch'ix tyi imal.
 CHuki jiñi.

chäy

Bets'e-ak'



AUDIO 70

CHe' k'amoñ mi kap ts'ak,
ts'ak mi iyäk'eñoñob.
cha'añ mij k'ok'añ mi kaptak
mi ik'ok'esañoñ che' k'amoñ,
che'añ' k'ajk,
che' añ k'ux jol, che' bä
añ k'uxñäk'.

Jiñi alä ak'ach
mi iyäk'eñob uk',
uk' mi isubeñob
jiñi sujub.
Mi iwälk'uñob
yik'oty sa',
mi yäk'eñob ik'ux.
lli ak'ach utsatyax
mi imäsañ o mi imäk',
añ mi yäk'eñob yik'oty k'usa'
o k'ujum sa'.

CHe' bā tsa' tyojmi ichu' pañämil



AUDIO 71

Ma'añik chuki woli iña'tyañob pejtyelex lakpi'älob añob bā tyi Tila, Sabañiya, Tumbala, Saltyo le awa, Palenke yik'oty tyi pejtyelex CHapas.

CHe' bā tyi ojilil ch'ap'ej icha'k'al ora che' tyi rominko waxäkp'ej icha'k'al marso 1982, tsa' juptyojmi ichu' pañämil. Ya' baki tsa' tyojmi ik'äbä Chapultyeñanko Pransisko Bajlum che' mi isubeñob, tyi ityojel baki mi ibäjlel k'iñ tyi CHapas.

Juntykil lakña' tsa' bā lok'i tyi pu'ts'el läk'äl ya' baki tsa' tyojmi ili tyañ mi yal: che'tyo abi pitypityäl xajlel tsa' k'oty ya' tyi ijol iyotyotyob. CHe'jachix abi we'ch'ekña k'otyel tyikāw xajlel tyi ipaty, tyi ijol jiñi lakña'.

We'ekña jachix abi alälob, wiñikob, x-ixikob pejtyelex ipi'älob tyi chumtyäl.

Ma'añik abi mi imejlelob tyi lok'el tyi junpaty kome jiñ abi woli tyi bāk'ñäntyel aja tyikāw xajlel woli bā tyi yajleli.

CHe' yilal bajche' iliyi che' bā tsa' tyojmi ichu' pañämil.

Yik'oty pejtyelex lakälak bajche' ts'i', chityam, muty, ajtso', wakax, kawayu'; che' jachix abi känlawe'la tyi uk'el, tyi bajk'el che' bā woli tyi jileltyak ja'el.

CHe' bā tsa' ts'itya lajmi tyi yajlel ili kolemtiyäk bā xajlel, tsa'ix meku kaji tyi j'ubel yonlel tyañ, kome ili tyañ che' bā tsa' tyojmi, weñ chañ tsa' letsy tyi panchañ.

Jiñ cha'añ wi'ilix tsa' kaji tyi ju'bel o yajlel, che' bajche' mi icha'leñ ñukija'al.

Ik'yoch'añ tsa' majli pañämil, ak'äleltyo mi iloñ ña'tyañ lakpi'älob che' bā tsa'ix k'oty yoralel mi isäk'añ.

Añ kabäl tsa' imäkäyob iwuty, iñi' cha'añ ma'añik mi ijapo'b o mi isik'ob jiñi tyañ, che' bajche' woli ak'el.

Ili tyañ k'äläl tsa' k'oty tyi ñajtyak bā kolemtiyäk bajche': Tabasko, Wajaka, Verakrus, Kampeche'.

CHa'p'ej k'iñ yik'oty chap'ej ak'älel tsa' yajli ili tyañ, jump'ej k'iñ aja weñ tsäts bā tsa' yajliyi, tsa' bā imäkbe iwuty k'iñi.

Ma'añik tsa' mejli tyi ñumel xāñijib tyi ibijlel, kome pim tsa' letsy jiñi tyañ tyi lum, wäjaxäl tyi ichäñelal bik'lakok.

CHe' ja'el ili tyañ, tsa' tyili iyäsiñ
päk'äbälyak, k'äläl wäle
ma'añix mi iweñ mejlel, ikolet,
ilok'el iwuty ich, bu'ul, kajpej.

Yambä mi yälob ya' tyi Päktyuñ,
tyi Tumbala, tsa' abi iweñ
koltyabeyob ipäk'äbob, kome
tsa'ix abi kajji tyi weñ nich kajpe',
bu'ul, ixim yik'oty yantyakbä.

CHe' tsa' ujty bajche' iliyi.





Xjul chuch

AUDIO 72

Untyikil wiñik tsa' majli ikäntyañ ichol, kome woli abi ijilel tyi kojtyom, tyi t'su'ts'ub, tyi chuch, tyi matyechityam. Tsa' k'oty'i ili wiñik ya' tyi tyi' ichol, woläch iñ'a'tyañ ya'añ bät'ye'el, jiñ cha'añ tsa' ich'ämä majlel itya'chikiñ juloñib. Ili wiñik mach abi weñ yujilik iñijkäntyel jiñi xtya'chikiñ, muk' abi ibäk'ñañ tyi letsäntyel ichikiñ.

CHe' jiñi, ya'ix abi k'ächäkña, ts'uyukña jiñi kolem chäkñe chuch ya' tyi tyi' cholel. Bajche' mi kmel wäle, baki bä ichikiñ, baki bä yom pe'ts'ol wäle cha'añ mi ityojmel.

—CHe' abi. Jixku che' jiñi ya'ix abi k'otyel ja'el kojtyom, weñ läk'äl abi añ ili chuch, yik'oty kojtyom. Ili wiñik woli abi ichañ pe'ts'ulabeñ ichikiñ jiñi juloñib... ty'is pajk'.

—CHe' abi tsa' tyojmi ya' tyi yok jiñi wiñik, tsa' abi ijäp'choko jiñi itya'chikiñ juloñib, tyomokña abi ibu'ts'il tyi lok'el, che' ja'el chuch yik'oty kojtyom tsa' abi ibäk'ña ili but's'. Ili wiñik säklijañ abi tyi bäk'eñ.



Iña'al ixim

AUDIO 73

CHe'ñak aläloñtyo weñ kabäl wokolil ya' tyi otyoty, ma'añik mi ijastyäye bajche': ixim, bu'ul, o chuki mi lajk'ux. Jixku aläk'äl mi lajchämel bajche' muty, pech, ak'ach o chityam.

CHe' jiñi tsa' ikomo ña'tyayob jiñi ktyaty, kichañ cha'añ mi imajlel ik'ajtyiñob jiñi iña'al ixim, bu'ul, aläk'äl tyi jump'ej otyoty ambä iyos tye'.

Ik'aba jiñi tyejklum: chächäk lumil, ya' meku baki tsajñoñlojoñ chäñyal.

Weñ lekojix mi ik'uxtyäl we'el, mi ipulob ñichim. CHe' kojix tsajñoñlojoñ tsa' ipäsbeñoñlojoñ jiñi ch'ityoñ xajlel: wa'al tyi ye'bal tsuk'oñichim. Ili ch'ityoñ xajlel jiñäch kämbilbä icha'añob bajche' ña'al ixim, kome yä'äch mi ik'otyelob majkijach lakpi'älob yom ik'ajtyiñ ikuxtyäläl yik'oty iwenlel yixim, cha'añ weñ yonlel mi ik'ajob.

CHe' añ majki yom k'otyel ik'ajtyiñ iña'al yixim, chajpäbil mi imajlelob, kome yom ich'ämob majlel imajtyañ bajche': jump'ijs, muty, käkaw, ch'ok ich, woch', kajpe', pom, xwelux yik'oty xkulant'aj.

Yambä mi iyälob bajche' tsa' ujtyi yäl ili lakerañi, cha'añ añäch ik'ajñibal ili ña'al ixim kome añ abi lakpi'äl muk' bä iweñ k'aj ixim. CHe' meku mi yäjlel bajche' iliyi.





AUDIO 74

Ya' tyi ijol ya'lel xch'aklib, Awa klara bä mi isubeñob, Wajali mi weñ k'otyelob tyi lukbäl jiñi lakpi'älob, kome weñ antyo ja'el kabäl chäy bajche':

CH'akäl, x-ik'chäy, xk'äñchäy yik'oty kolem xlu'chäy. Añ abi ya' mi iwäyelob ili xlukbälob ya' tyi ja', mi imelob ilejchenpaty, mi ixik'ob ik'ajk cha' añ mi ipoypoñob ichäy, kome añäch iwaj, isa', iyich, iyä'ts'am mi imäjlelob.

Jump'ej bä k'iñ tsa' abi ik'ele lak tyaty, woli abi tyi lukbäl tyi tyi' ja', che' jiñi tsa' kaji ik'el tyich'i abi kolem säsäk pojpo ya' tyi ipam kolem xajlel. Añ tyi yojlil imal ili kolem ja'.

TYi kaj tyi tseñal, kaj, kaj, kaj... CHuki ixäyi, baki tsa' tyili jiñi kolem säsäk pojpi, chuki mi ktyubeñ wäle, chuki tyal wale mi tsa' ktyomjulu tyi kuloñib. —Che' abi. Ili laktyaty muk'ix abi ikajel ijul tsa' yälä, che' jiñi orajach abi tsa' iwa' bälä ibä jiñi pojpi. CHE' bä tsa' k'oty tyi yotyoty, tsa' abi k'oty isubeñ yañob bä pasarojob.

Aaa... uts'atyäch aläl ma'añik tsa' ajulu, kome jiñi jiñ ju'ukña bä mi imel che' tyi ik'ajel, che' tyi yojlil ak'älel, che' tyi säk'añ. Kome jiñi iyum ja', iyum ja'al, iyum pañämil. —CHE' ob ili laktyaty.

TYi yambä k'iñ tsa' abi majli ja'el juntykil iyalobil kaxlañ, weñ chajpäbil abi tsa' majli yik'oty ijuloñib.

CHE' jiñi tsa' abi ik'ele ja'el ya' baki tsa' ik'ele lakerañ tyi ñaxañ. CHuki wäle jiñi, ame añ chuki yom, ame jiñ yom iliyi. —CHE' abi. Ty'ees, che' abi, lijiñ, che' abi ya' tyi mal kolem ja'. CHE' jiñi tsa' abi kaji tyi tyojmel kabäl chajk o lakmam yik'oty kabal ik', ja'al. Yambä mi yälob cha'añ yä'äch abi añ iyotyoty tyi ye'bal o tyi ilejch' jiñi kolem xajlel. Kome añäch abi imal jiñi iwejlilb kolem ja'.

CHE' bä yom ipäy tyilel jiñi ja'al muk' abi ijaw jiñi iwich', muk' abi imäktyañ jiñi ja', che' jiñi ju'ukña mi lakubiñ. Kome muk' abi ijaw jiñi iwich' jiñ meku cha'añ ajaw che' ik'aba. Ya'ix meku tsa' jili ik'äjñibäl bajche' iliyi, kome jiñ tsa' k'oty jiñi iyalobil kaxlañ ijisañ, ijule'. K'älä wäle ma'añix chäñ tsikil ju'ukña tyi päy ja'al.



Xmajts ij elob

AUDIO 75

Baki añ tsa' la'k'ele bajche' iliyi. Añix waxä'p'ej icha'k'al jabil wäle che' bä mu'tyo imelob jiñi xmajtsijel, jiñi soñ bajlum ya' tyi Tumbala, tyi Aroyo Enkanto, läk'äl ya' tyi Ty'ulija'. Ili ik'iñilel xmajtsijel jiñ mi imelob che' tyi pewreru ik'iñilel wakax pojp che' mi isubeñob. Ñaxañ mi ichajpañob jiñi pasarojob, paskapityañob o motyomajob, kome jiñob tsa' yujilob bajche' tyi imelol lajtye', pochob, amay yik'oty bajche' isujmler jiñi wakax pojp, bajche' tyi soñiñtyel bajlum, xmajtsijel.

CHe' mi tsa'ix ujtyi ichajpañob, muk'ix meku iyajkañob majki mi ichaleñob son, majki mi iläpob imajts, majki mi iläpob ixelaj, majki mi ixoje ipächälel bajlum. CHe' ja'el mi yajkäñtyel xlaitye'. Jixku x-amäy o xpochob jiñäch mi iwusob pasarojob, che' bajche laktyaty tyilemob bä tyi Waris, tyi Päktyuñ, tyi ty'obojuñ yik'oty laktyaty xmikel, tsa'tyo bä ichale majtyañ e'tyel ya' tyi Trumpu. Mi tyejchel jiñi k'iñijel, jats' lajtye', wus pochob, amäy ya' tyi ye'bal kolel rus, che' jiñi mi joyñumelob tyi yojlil xchumtyäl yik'oty yañtyakob bä lakpi'älob. Ojlil abi añ aja kapityañob, motyomajob, che' ja'el xmajtsijelob weñ ch'älbilix abi ipixel tyi xelaj: k'äñk'äñ, yäyäh, säsäk, i'ik, chächäk, chäkchab o p'ijlistiyik.

Jixku ibujk jo'ch'bil bajche' muk' bä iläpob lakña'ob. Jiñi läpäl bä icha'añ pächälel bajlum jiñ mi ijäpkuch letsel aja xmajtsijel, che' jiñi wilwilña tyi soñ, woli ja'el lajtye', pochob, amäy yik'oty woli tyi tyojmesäntyel sibik, che mi ich'ujutyesañob iyos wajali bajche' jiñi, yoma chä'äch bajche' mi imelob oñiyi lakñojtye'elob Maya.



Mach weñik mi lajts'okbeñ ity'añ lajkolibalo

AUDIO 76

Añ junp'ej tyikoñel mi yäl bajche iliyi:

Jiñi lajkolibalob mach weñik mi yubiñob yik'oty mi ik'elob che' bä mi ik'otyelob tyi ty'añ alobob ya' baki woliyob tyi ty'añ yik'oty ch'upi'älob o yambä laktyaty. Kome jisil abi mi iyälob che' bä mi its'okbeñtyelob ity'añ, Mi yälob: ma'añix apusik'al, ma'añix ajol, awolmal, ma'añix lakyum tyi apusik'al, peñajix woliyety, che'ix mi awäk'oñ tyi ajlel baki k'iñ, che' bajche' ma'añix atyik'ol yilal, ch'aploñtyiketyax mi amel abä. Che' mi yälob che' bä tsa'ix sujtyiyob ijula.

Jiñ cha'añ jiñi alälob mach yomik ju'ukñayob tyi ty'añ, tyi aläs ya' baki woliyob tyi ty'añ jiñi añobix bä ija'bilel.

Kome yom abi che' mi lakñumel tyi ety'elob o baki woliyob tyi ty'añ ili lajkolibalobi muk' abi iñumel lakäl: "jay kotyañety kolibal!" cho'oñ abi yom mi lakäl.

—Jixku jiñi laktyatyob muk' abi ijak ja'el: "kotyañety aläl", che' abi, mu' abi ilajtyäl lakpam.

Jiñ ameku mi imulañob laktyaty bajche' iliyi, kome mi ma'añik abi jiñi, wälejach abi aja asiyel, weñ ñokolonla abi mi laj kubiñ.

—Jixku wäle, bajche' añ woli tyi ujtyel mi la'wilañ.

CHe' bā ma'añ ik k'iñ uw



AUDIO 77

Machki añ ili k'iñ
ik'yo'ch'añ ili pañämil,
machki añ k'iñ
wokol wäle ili mulawil.

Machki añ ak'älel
bajchexka añonla wäle,
machki añ ak'älel
wokol mi lakubiñ wäle.

Machki añ otyoty
bajchexka mi lakwäyel,
kome tyi lakotyoty yä'äch
tyoj mi lajk'otyel.

Jiñ cha'añ k'iñ
mi yäk'onla tyi e'tyel
mi ñumel k'iñ, mi ityilel uw
cha'añ mi lakwäyel.



77. ¿Por qué la luna no resplandece?



TYi k'ajtyiñtyel ja'al



AUDIO 78

CHe' mi ik'ajtyiñob ja'al cha'añ mi iweñ kolel icholob, ipäk'äbob. Añ mi imäjlelob tyi cholel o tyi kolel bā otyoty baki mi imejlel ityempañob ibā jiñi yomob bā ja'al. Añ mi imäjlelob ya' tyi Tumbalaj, ya' tyi Tila, itsuk'ob iñichim. Weñ chajpābil mi imājlelob, che' bajche' ñichim, sibik yik'oty kuxultyo bā muty o ajtso'.

CHe' mi ik'otyelob ya' baki mi icha'leñob resar, yambā woli tyi mel waj, yambā woli tyi ty'oj muty, yambā woli tyi mel pats', yambā woli tyi k'uty ch'ok ich, yambā woli tyi pok we'tye' baki mi itsolob ik'uxob iwaj.

Jixku lajkolibalob yambā iye'tyelob ja'el, jiñ mi chajpañob aja bajche' mi ikajelob tyi ty'añ tyi resar.

CHe' bā lajts'äkälax tyi pejtyelel, muk'ix meku itsolob iñichim yik'oty waj, sa', we'el chutyak, che' ja'el muk'ix meku ityechob ity'añ, iresar ili laktyatyob, tsolokña mi ikajel yālob: "Kotyañety kch'uju'tyaty," kotyañety kch'ujukña, uxmeku ba'añ awalobilob, tsa'ix tyili ik'āñ ipusik'al, kome joñoñtyome añ tyi kwenta, añ tyi ktyojlel ili awalobilob, awixik'alob che' poj wa'aloñtyo ila tyi pañāmil, tyi mulawil... Jiñ meku cha'añ tsa' tyiliyoñ ila tyi atyojlel, cha'añ mi jk'ajtyibeñetylojoñ ap'ātyālel, kome añtyome kpäk'āblojoñ, kälaklojoñ. Jiñ meku cha'añ woli ktsiktyesañ kcholojoñ... Kajkumlojon, kts'ijnilojoñ, kch'ujmlojon yik'oty chuki wisil p'i'il pāk'āl kcha'añlojoñ ya' tyi kcholojon baki mi iñusañ k'iñ awalobilob... Jiñ meku tyi ikaj cha'añ uba'añoñlojoñ, joñoñ ja'el pākaloñ, ñokoloñ, kejeloñ tyi atyojlel... Ak'eñoñixmekulojoñ ja'al, ak'eñoñixmekulojoñ ap'ātyālel, la'ix meku weñ kolik kpäk'āblojoñ, kome jiñtyome woli kpityañlojoñ... CHe' ja'el kchujutyaty, kchujuna', k'eletyomeku awalobilob ya' baki mi ik'axelob mi ñumelob, ma' meku ipāsbeñ ibā xiba, ma' meku ityaj k'ajk, tsāñal... la'ix meku ajñikob tyi tyijikñiyel, tyi pejtyelel k'iñ, tyi atyojlel kch'ujutyaty.

Muk'ix meku kajel kcha' majlelojoñ, muk' tyome icha' ñatyañetyob, cha' tyaltyome ik'āñ ipusik'al awalobilob, kome machme añik mi ñajāyelety icha'añob" che' mi yālob aja lajkolibalob. Jixku che' mi iyujtyelob tyi resar, achjolañob tyi ibulich, ty'oslawjachix abi sibik, bumbuñajachix abi lajtye', jik'uñajachix abi xts'ejebik, tsinlawjachix abi kitaraj, tsolojachix abi we'el, ñichim melbillā tyi tya'chāb.

Yik'oty ja'el mi ichaleñob soñ, che'jiñi tyi ik'añ ya'ix meku tyilel ñuki ja'al, yik'oty tyuñija' mi yajlel. CHe'tyo abi bomboñtyāl mi kolel itye'el ixim, ch'ujm, bu'ul, xwelux, xkulantya chutyak.

CHe' mi imelob wajali laktyatyob bajche' iliyi.

Bets'e-ak'



AUDIO 79

79. Trabalenguas

Jiñi suts' mi its'u'beñ
ich'ich'el jiñi ts'i'
yik'oty alä xts'ots',
che' ja'el jiñi tsuk
muk' abi isujtyel tyi suts'.

CHe' bä añ k'iñ
mi ik'otyelob tyi k'el k'iñ
jiñi xk'alälob.
Tyi k'iñil, tyi ak'älel
k'alälä ya'añob ik'elob k'iñ.
Pejtyelel xk'elk'iñob
mi iñumelob ik'el chuki
yujil k'uxtyäl.

Xpul chityam tyi s ibik



AUDIO 80

80. El puerquito que se quemó con el cohete

CHe' tyi yoralel paxku mi iweñ melob k'iñ
jiñi lakpi'älob ya' tyi ch'ibolja', yik'oty tyi
ñojpa'. CHe' tyi ik'añ mi ityempañoob ibä
wiñikob, xixikob ya' tyi ch'ujulbä otyoty.

CHe' tyi paxku mi iweñ mulañob isoñiñ
kitaraj, biyoliñ, cha'añ weñ tyijikñayob tyi
pejtyelelob.

Yik'oty mi imulañob ityojmesañob jiñi
sibik, kome jiñäch abi k'iñ mi iyälob
bajche' iliyi.

Juntyikil lakpi'äl mach yujilik itsuk'ol jiñi
sibik che' bä tsa' itsukbe jiñi iñichmal,
mach abi añik tsa' ikolo che' bä wolix
ityujk'añ ibä jiñi sibik che' jiñi... ty'os
che' abi tsa' tyojmi ya' tyi ik'äb. Jixku
ili lakpi'äli ik'maxañ abi iwuty tsa' käle.
Mach abi añik tsa' bäkña, tsa' abi icha'
tsuku yamba, ¿bajche' yom wäle, baki
yom mi kchok majlel wäle?. —CHe' abi.
CHe' bä tsa' icha' tsuk'u, tsa'ix abi ikolo,
cha'anjach ya' abi tsa' majli tyi tyojmel
jiñi sibik tyi imäl yotylel chityam, tsa' abi
lajpuli itsutsel jiñi chityam. Ili chityami jiñ
abi tsa' ik'uxuyob che' tyi k'iñijel. CHe' tsa'
ujtyi bajche jiñi.



Kapityañ yi k'oty motyoma

AUDIO 81

Mi yälob laktyatyob bajche' mi imelob wajali, cha'añ mi imejlelob tyi resar, tyi otsañichim ñaxañ mi imelob ye'tyel tyi kapityañ cha'p'ej ja'b. CHE' bä mi yochelob tyi kapityañ mi cha'leñob ch'ajb tyi yerñes. Jump'ej k'iñ buchul ya' tyi mal ch'ujulbä otyoty woli tyi kañtyesañtyel tyi resar yik'oty yijñam ja'el.

CHE' tyi yerñes ma'añik mi ik'ux waj, sa', che' ja'el ma'añik mi iweñ letsañob iwulity tyi panchañ, che'jach ñukul tyi ch'ajb.

Mi tsa'ix ts'äkyiyi cha'p'ej ja'b muk'ix meku isubeñtyel paskapityañ. Mi yomäch its'äkyesañi mi cha' ochel yambä cha'p'ej ja'b tyi motyomaj, ñumen tsätsix kome muk'ix yäjk'el tyi bajñel resar che' tyi jujump'ej sawro, tyi rominko.

Mi ma'añik abi mi imejlel tyi bajñel resar, tyi bajñel tsuk ñichim che' bä mi its'äkyiyel cha'p'ej ja'b, muk' abi icha'letsel yambä cha'p'ej ja'b. Kome jiñtyo abi mi iweñ ñop resar tyi ibajñeli. CHE' jiri mi isäkläñtyel ili motyomaj cha'añ mi majlel tyi otsañichim tyi mal cholel, tyi xma'chäyil o bajkijach.



Ip 'oj lib ek'



AUDIO 82

Kabäljajax ity'añob jiñi laktyaty lakña'ob bajche' añ jiñi ek' ambä tyi panchañ, kome tyi ityejchibal pañämil mach abi kabälik jiñi ek'. Mi yälob cha'añ jump'ej bä ak'älel tsa' icha'leyob letyo jini uw yik'oty k'iñ kome jiñi uw tsa' abi imäkyabe ibijlel jiñi k'iñ. CHukoch tsa' amäkyta kbijlel mach komik cha'añ x-ixik mi iyäsiñoñ, kome joñoñ wiñikoñ, che' komi mi kbajbeñety paty machity. —Che' abi jiñi k'iñ. Ñaxañ ch'ämä amachity, mi lajk'el majki mi imäl, joñoñ ja'el mi kch'am kmachity. —Che' abi jiñi uw.

TSa' abi kajiyob tyi letyo, tsinlaw abi jiñi kolem machity, che' jiñi tsa' abi lejmi ik'äk'al jiñi machity, p'ulukña abi lok'el bajche' ñichk'ajk ya' baki woliyob tyi letyo yik'oty machity. Ili ñichk'ajk ya' abi tsa' ñotyle kälel tyi panchañ, jiñ abi ili ek' bä mi laksubeñ. Che' ja'el jiñi uw yik'oty k'iñ tsa' abi k'äsku iñ'il jiñi machity, ñajty abi tsa' wejli kolem ñichk'ajk, jiñ abi jiñi kolem ñoj ek' bä mi laksubeñ. Che' mi yalob bajche' jiñi.

Jixku jiñi aläñichtyak k'ajki, jiñ abi xäñib muk' bä lajk'añ tyi pak'i.



Ju'ch'bal

AUDIO 83

Woli tyi ju'ch'bal, jiñi Xchu'bal cha'añ mi ik'ux k'ixiñ waj laktyaty, jiñi xchu'bal woli tyi juch'bal cha'añ mi ik'ux k'ixiñ waj lakña'.

Jiñi xchichäl woli tyi k'uty ich cha'añ mi ik'ux laktyaty, jiñi xmik woli tyi juch' sa' cha'añ mi ijape' laktyaty.

Woli tyi pechom woli tyi juch'bal, woli tyi ixom jiñi alä Xchubal.

Woli tyi ch'äx waj woli tyi pix waj woli tyi pix sa' jiñi alä Xch'ok.

CHukoch tyi ty'oxoyob ibä jiñi chäkbajlum



AUDIO 84

Añ mi yälob bajche' tsa' ujtytyak
jiñi kolem chäkbajlum, bajlum, wax
yik'oty mis. Kome wajali jiñi bajlum, wax
yik'oty mis jiñäch abi ityatyob jiñi kolem
chäkbajlum, cha'anjach abi jump'ej bä
k'iñ tsa' icha'leyob letyo tyi kaj iwe'elob
ya' tyi matye'el. Ili kolem chäkbajlum
mach abi muk'ik iweñ tyaj bätye'el yik'oty
kabäljax abi mi ik'ux iwe'el. CHE' jiñi
tsa'ix kajityakob tyi mich'ajel jiñi iyälobil,
kome ma'añix mi weñ tyajtyakob iwe'el.
CHukoch ma'añik mi lakweñ k'ux lakwaj,
joñoñjach mi lakch'ämtylel pejtyelel
chuki yom k'uxol, añ ma'añix mi lakwäyel
tyi e'tyel, jiñ cha'añ la'ix ibajñel k'el ibä
jiñi laktyaty.

—CHE' tsa' kajityakob tyi ty'añ jiñi bajlum,
wax yik'oty mis. Jiñi bajlum tsa' yälä:
joñoñ mi kbajñel k'el baki mik majlel,
baki mi kwäyel che'eñ.

Jixku wax tsa' ijak'ä; che' joñoñ kujilix
baki mi ktyaje kwe'el, kome añäch kabäl
muty mi ilok'el tyi jopix mi kilañ. —CHE'eñ.

CHE' ja'el mis tsa' ijak'ä: joñoñ ma'añik
wokol mi kubiñ, kome weñ k'ux mi
yubiñoñ jiñi jko', yik'oty añ kabäl dlä
tye'lal mi ik'otyel ya' tyi otyoty. —CHE'eñ.
CHE' meku jiñi jujunkojty tsa' majlityakob.



TYij i kña mi kubiñ

AUDIO 85

CHE' mi jk'ux kwaj tyjikña mi kubiñ,
che' bä añ kwiñ'al
k'uñukña pañämil.

CHE' bä ñajoñ tyi k'eljuñ tyjikña
kbäk'tyal mi kubiñ, che' muk'oñ
tyi alas tyjikña kbäk'tyal.

CHE' bä muk'oñ tyi ajñel mi
isäts' ibä kchijil,
che' bä muk'oñ tyi ajñel mi
ilok'el pejtyelel ksop'.

CHE' bä muk'oñ tyi lujty'el mi
itsäts-añ ktseñek',
mi ma'añik mi kcha'leñ alas mi
iweñ tsäñañ kch'ich'el.



TYi kãntyãntyel xk'aba'

AUDIO 86

Mi yãlob ñaxaã xkolelob, cha'aã mach abi weñik mi ik'ejlel jiñi ch'och'oktyo bã aläl o xk'aba, kome muk' abi ityaje yãxtya', muk' abi ityaje ya'ts', muk' abi iju'bel its'ujk.

Maxtyo abi yomik mi lakloksaã tyi jula' o tyi paxyal che' bã weñ alältyo jiñi xk'aba mi ch'ityoã o mi xch'ok.

CHe' ja'el weñ k'untyo abi ipãchãlel, orajax abi mi ijats', o mi ijap tsuwaã ik'.

Mi tsa' abi k'otyi tyi lakotyoty jiñi lajkããyob bã: lakeraãob, yijãam lakeraã, lakchich, lakijts'iã, lakmu', lakumpare, lakumarej o majkijach xjula' mi wiñik o mi x-ixik.

Yom abi mi laksubeã its'ajts'abeã ijol jiñi xk'aba', cha'aã ma'aãnik mi ityaje jiñi yãxtya', cha'aã ma'aãnik mi iju'bel its'ujk, iya'al, cha'aã ma'aãnik mi icha'leã uk'el, cha'aã ma'aãnik mi ikãy ichu'.

Yambã mi yãlob cha'aã ma'aãnik mi icha'leã uk'el jiñi aläl che' bã mi ik'ejlel, jiñi lakula'ob yom abi mi ipok ñi'il ijol che' mi x-ixik, mi wiñik abi jiñi lakula' yom abi mi ipok ja'el bik' ibujk. CHe' jiñi ya' mi ikãyob tyi yotyoty lakãa' alãtyo bã yalãli, cha'aã che' bã mi icha'leã uk'el, mi woli tyi ju'bel its'ujk jiñi aläl, jiñ abi mi ik'ãjãel tyi jajpiãntyel ili ya'lel ijol o ibujk lakula'obi.

CHe' jiñi mu' abi ilajmel tyi yãxtya' jiñi xk'aba'. Yambã mi yãlob lajko'ob, che' bã aã xk'aba tyi lakotyoty, mi tsa' abi k'otyi lakãa' aãtyo bã kãntyãbil yaläl, aã mi yãlob k'ux iwuty.

Jiñ abi aja mach bã weñik mi ik'el lakãlãli, jiñ abi yom bã iweñ ts'ajts'abeã ijol xk'aba'i, jiñ abi its'ãkal che' mi its'itya ak'eã ya'lel iyej cha'aã ma'aãnik mi ityaje yãxtya', uk'el chu'tyak.

Ña' tyäñtyel



AUDIO 87



Bets'e-ak'

AUDIO 88

87. Adivinanzas

CHuki yes, chuki yes.
CHe' bä yoralel chobal
kabäl mi iñotytyäl
tyi xuk'uñ tye'tyak isumuk
che' ch'ilbil.
CHuki yes.

Ts'jikitiñ

CHuki yes, chuki yes.
TYi ak'älel jok'ol tyi k'iñil
mi awäk' tyi ajol, che'
bämi imajlel tyi chobal.
CHuki yes.

ixid

CHuki yes, chuki yes.
Joñoon ñaxañ mi
achukoñ che'
bä mi amel achol.
CHuki yes.

mach'ity

CHuki yes, chuki yes.
Mi ak'añ tyi puk' sa'
Mach tsimajik
Añ ibi'i wuty
Bixe mi apok
Bixe ma'añik mi apok.
CHuki yes, chuki yes.

k'äbäl

88. Trabalenguas

CHe' mi lakmajlel tyi choel
mi lakch'am majlel lajk'omoch
cha'añ mi lajk'ux.
Yik'oty momoy mi lajk'ux añ
yik'oty ich mi lajk'ux.

CHe' ma'añik mi lajk'ux lakwaj muk'
tyi k'ux lakñäk'.

Mi ma'añik mi aweñ k'ux
awaj, mi yochel ak'amijel.
Jiñ cha'añ ja'el alälob
che' mi imajlelob tyi k'eljuñ,
yom mi ik'uxob iwaj,
yom mi ik'uxob ik'omoch cha'añ
ma'añik mi ik'amañob.

CHe' mi imejlel lakwaj
ñaxañ mi ich'äxyäl tyi k'ajk mi
iweñ xik'bentyel ik'äjk'al.
Mi waj ts'ityajach mi ityik'añ
mi sa', weñ echem mi ityik'an,
che' mi lajk'ux lakwaj
weñ sumuk jiñi k'ujum waj.



CHäkbajlum

AUDIO 89

Añ abi che' bajche' ili iyälas bät'ye'el, kole m chäkbajlum jiñäch abi yumäl ya' tyi matye'el. Jump'ej bä k'iñ ili chäkbajlum tsa' abi ityempa yantyak bä bät'ye'el bajche': bajlum, uch, wax, chijmay, xpokok, bät's' yik'oty puy.

Ili kole m chäkbajlum ma'añik abi mi iñijkañ ibä kome jiñ abi ñuk bä yumäl, jiñcha'añ tsa' abi yäk'ä ity'añ cha'añ jujunkoty ili bät'ye'el muk' abi imäjlel isäklañ tyilel iwe'el jiñi yumäl. CHE' jiñi, tsäts abi tsa' iyälä: jatyetyla sami la'säklañ kwe'el, mi añ majki ma'añik tsa' bä ityaja, jiñ meku mi ikajel jk'uxe'. —CHE' abi.

Jixku che' jiñi, ñaxañ tsa' ityaja majlel jiñi bajlum. Tyi se' be saj ibäj tsa' majli ichuk tyilel jun kojty matyechityam. Uxba'añ awe'el che' abi tsa' k'oty. Jiñi yumäl tsa' ijak'ä: weno, k'ajax awoj. —CHE'en. Tyi icha'yalel tsa' ityaja majlel jiñi uch tsa' abi majli tyi ipaty yotyoty lakpi'äl, ya' abi tsa' ichuku junkoty xña'amuty woli bä tyi tyuñ. Uxba'añ awe'el. —CHE' abi.

Yomäch, weñ baxety, ik'ajax awoj. —CHE'en yumäl. Tyi yuxyalel tsa' majli jiñi wax, kome añ chumulob lakpi'älob ya' tyi matye'el ya' baki chumulob tyi ilum, ya' meku tsa' majli ichuk junkojty kole m xtyatymuty. Uxbä'añ awe'el. —CHE'eñ. yom, weñ, ch'ejlely ikukux k'aja awoj. —CHE'eñ jiñi yumäl.

Tyi ichänyalel, tsa' subentyi jiñi chijmay, kome mach yujilik ichukol bät'ye'el, jiñ

cha'añ tsa' abi isube jiñi xpokok: Konla tyi ajñel koltyañoñ kchukbeñ iwe'el jiñi yumäl. —CHE' abi.

CHE' jiñi tsa' majliyob tyi ajñel, ñaxañ woli imäjlel jiñi chijmay, kome xpokok ma'añik mi imejlel tyi ajñel. Ma'añik woli iña'tyañ jiñi chijmay mi ya'añ kole m ch'eñ, ya' tsa' jöp ochi, iya' tsa' chämi. Jixku jiñi xpokok che'jach yoch'o ik'el jiñi ch'eñ.

Tyi ijo'yalel tsa' ityaja jiñi kaxlañ max.

CHE' ja'el mach yujilik ichukol bät'ye'el, jiñ cha'añ tsa' abi majli tyi tyi' ja', ya' abi jäläl kole m ak'i, 'k'äläl tsa' k'oty tyi yojlil kole m ja'. Ya' abi tsa' kaji tyi jubel ili bats', tsa' abi its'aja iñej ya' tyi mal ja' cha'añ mi ik'otyel chäy iñulbeñ iñej. Ima'añik chonkol iña'tyañ, tsa'abi bäk' tyili kole m ch'akäl ,tsa' ixoty k'uxbe ñ'il iñej... jo, jo, jo, jo. —CHE' abi tsa' majli y ma'añik tsa' mejli ichuk jiñi chäy.

Tyi wäkyalel tsa' meku ityaja ja'el puy, tsa'äch loñ majli isäklañ, cha'añjach ma'añik tsa' ityaja, kome mach yujilik ichukol bät'ye'el. Jixku che' jiñi, tsa'tyo k'oty che' bä tsa'ix ujtyi ili k'iñijel, tsa' meku kaji tyi subeñtyel: ¿baki tsa' käleyety?. —CHE'eñ jiñi yumäl. Puy tsa' ijak'ä: mach ba awujilik weñ woli ja'al, jiñ cha'añ woli ktyilel yik'oty kmojch'. —CHE'en. ¿Chuki yom tyubentyel ili ty'oty"? —CHE'eñ yumäl. Yantyak bä bät'ye'el tsa' ijak'ä: la'ix kälek yik'oty imojch'. —CHE'eñ. Ili puy tsa' ipäsä cha'añ mach jiñikach mi imäle' an bä ip'ätyälel, mi imäle' ja'el yik'oty iña'tyäntyel. Kome ili kole m chäkbajlum ma'añik tsa' mejli ik'ux. Kome yujil cha'añ tsäts bä alä xajlel. CHE' abi tsa' ujtyi bajche' jiñi.



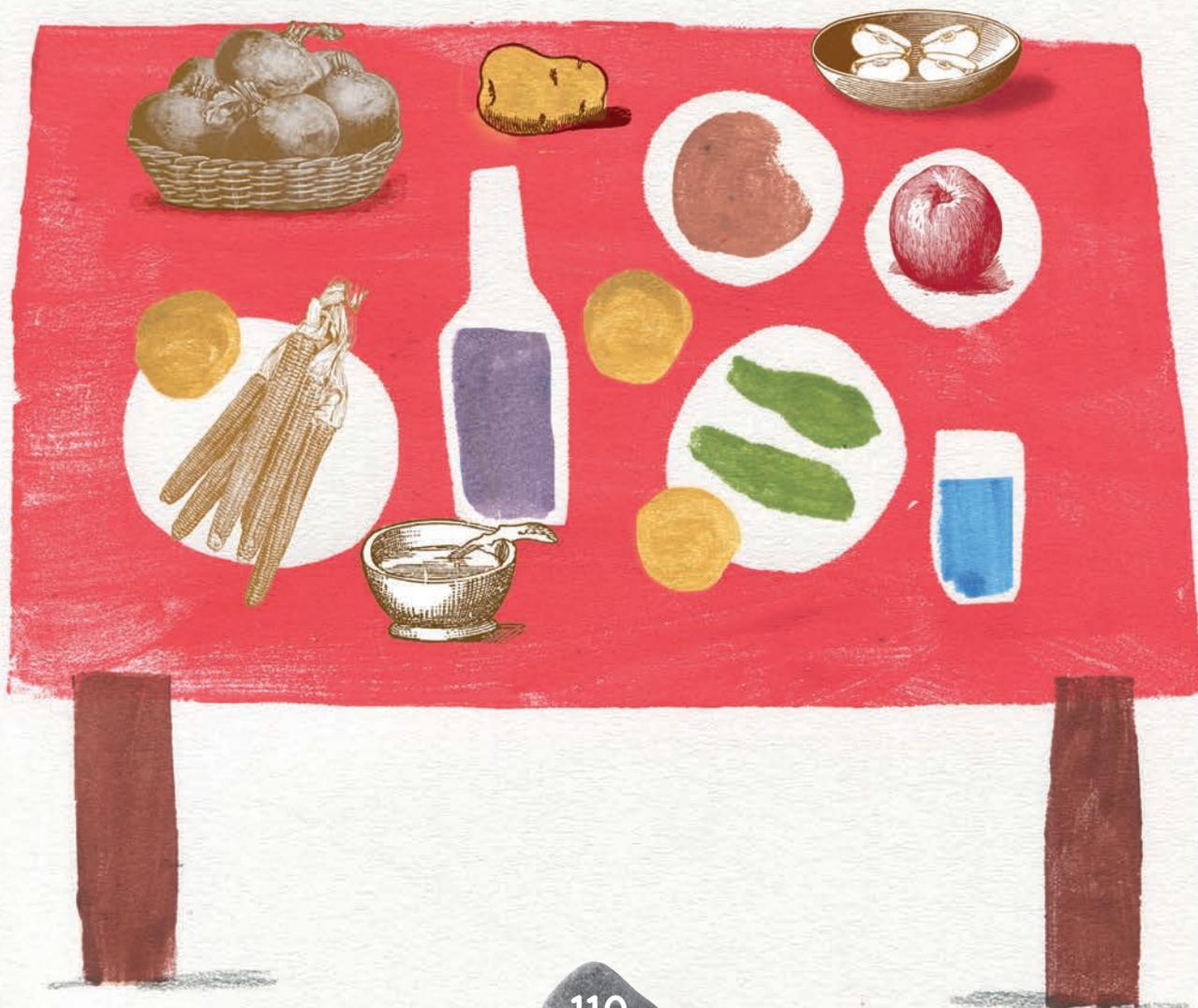
Ityejch i bäl k'i ñ ij el tyi ti la

AUDIO 90

90. Inicios de la fiesta

Ili ty'añ muk' bā kajel käl wale, jiñäch bajche' mi tyejchel ik'iñijel ñoj yumäl tyi Tila, kome añtyoyom k'otyel yoralel mi tyechob k'iñijel ili lakpi'älob. Ityejchibal jiñtyo che' tyi jo'lujump'ej eñero, jixku tyi wäkp'ejlel eñero jiñ bā k'iñ yorajlel mi yäk'ob jiñi " majtyañäl tyilemoba bā tyi ipusik'al".

Ili tyejchibal k'iñ jiñäch mi tyechob jiñi xch'uwañajob, ili xch'uwañajob jiñobäch ñoj tsätsob bā ye'tyel ya' tyi klesya, kome jiñ mi ityechob k'iñ che' tyi wäkp'ej eñero, yujilobix bajche' tyi melol, tyi chajpäntyel.



Lajalbä yujtyi bal ty'añ



AUDIO 91

CHe' tyi k'iñ chobal xojokña ñichtye'
che' tyi k'iñ chobal xojokña mi ksik'e.

Jiñi tyatyäl
añ bä tyi tyeñtyäl mi
ityeñe tyäl
che' bä wechtyäl

Ya' tyi choel jiñi wiñik
mi iboke pimel yik'oty
mi ipik.

Ña' tyäñtyel



AUDIO 92

CHuki yes, chuki yes.
Jo'ts'ijty tyi ats'ej jo'ts'ijty
tyi añojmi ak'añ tyi ts'ijb.
CHuki jiñi.

yal k'äb

CHuki yes, chuki yes.
Pechel, melbil tyi pächi
añ ityajbal baki mi akuch,
ya' mi awotsañ muk'
bä ak'añ tyi chobal.
CHuki jiñi.

Yo'tyoty mach'ity

CHuki yes, chuki yes.
Añ itsutsel
ñotyol tyi awuty.
CHuki jiñi.

Mätsab

CHuki yes, chuki yes.
Mi iwolxiñob, chächäk
mi imel lakwe'el
ya' mi atsol awaj y
a' mi ak'u xawaj
ya' mi awäk ch'ejew
an ya' mi aliktyäl.
CHuki jiñi.

xo'or



AUDIO 93

Jiñi kjiŋts'iñ mi kts'äñsañ
 kome ts'itya ts'ub tyi ts'ämel,
 kom weñ ts'ämijeñ ili kjiŋts'iñ.
 Che' bä añ ts'itya ke'tyel yambä
 kjiŋts'iñob mi its'äñsañ mi mach
 yomik ts'amel mi kts'itya jats' tyi tsämel.
 Kome Kom ts'ämijeñ
 mi imajlel tyi k'eljuñ
 cha'añ mi iweñ ñop ts'ijb.

Mi yälob lajkolibalob
 jisil mi lakmäk' jiñi ats'am kome
 muk' abi lajk'än-añ, muk' abi ijilel
 lakch'ich'el, muk' abi its'u
 lakch'ich'el, muk' abi iyäk' ts'ulel
 muk' abi yäk wäyel.
 Che' ts'ubonla mach
 lakomix ts'itya e'tyel.

TSa' bä imäsa ch'ixal chäy

AUDIO 94

Yom abi k'untye mi lak'ux jiñi chäy, kome añ abi tsa' ujtyi juntykil lakpi'äl wajali kolelix abi ichämel. Ili lakerañ muk' abi iweñ mulañ lukbäl tyi k'iñil o tyi ak'älel, kome jiñ abi weñ sumuk mi yubiñ jiñi ch'akäl. Jump'ej bä k'iñ tsa' k'oty yik'oty jiñi ch'akäl, tsa' abi kaji isubeñ iyijñam, uxbä'añ jiñi chäy señuñ mele tyi ora, kome weñ kabäl kwi'ñal, komäjachix mi kubiñ. —Che' abi.

CHe' bä tsa'ix tyik'ayi, tsa' abi kaji ik'ux tyi ora ili chäy, tsa' tyo abi kaji yubiñ tsa'ix imäsa jiñi ich'ixal chäy. Weñ ch'ijiyem tsa' käle ili lakerañ, kome tsa' weñ ñumi k'iñ ya' tyi ibik'. Che' jiñi tsa'ix abi kaji tyi lok'el ch'ich' tyi ibik', ¿bajche' mi kmel kome ma'añik ktyäk'iñ cha'añ mi kmajlel tyi loktor?. —Che' abi.

CHe' jiñi tsa' abi imäk'ä junts'ity ja'as... ñäch'äkña abi tsa' ju'bi tyi ibik'. CHe' bä tsa' majli tyi tya', tsa' abi ik'ele che'tyo abi ts'äbtyäl kalem ch'ixal chäy. CHe' abi tsa' ujtyi bajche' iliyi.



Yujtyibal pereriko



AUDIO 95

Wajali che' bä weñ woli tyo majtyañ e'tyel tyi Trumpu, tyi Rewancha, tyi Xma'chäyil, tyi porweñir, tyi k'äñk'äñpa', tyi Xch'aklib, tyi yañtyak bä lum.

Jump'ej bä k'iñ tsa' kaji kubiñlojoñ tsa'ix itsäñsa ibä Xñoxpereriko. Ili Pereriko jiñ iyum aja kolem lum bajche':

Rewancha, chäktyepa', Xma'chäyil, 'k'älä tyi porweñir, tyi Jo'oxil.

Weñ jujp'eñ bä kolem kaxlañ, säkburañ iwuty bajche' tyatymis, kome tyilem tyi Alemañ.

Tsa'ix itsäñsa ibä kome weñ añ abi ibety ya' tyi ilumal, kome jiñ abi mi ibajña choñ aja pejtyelel iwuty kajpe' muk' bä ityempañtyel.

Tsa'ix meku k'oty tyi k' iñ cha'añ muk'ix ichojke majlel jiñi kajpe' ya' tyi Alemañ, mach abi wis añik chuki mi ichok majlel.

Tsa' abi lujbi tyi päjyel, mach abi añik tsa' ijak'a majlel cha'añ bäk'eñ. Jixku mi ya'ix añ yoralel wäle, kome jump'ej bä k'iñ woliyonlojoñ tyi tyuk kajpe', che' jiñi tsa' kaji kubiñlojoñ tsa'ix ijich'i ibä tyi jol kolem ju'ch'okajpe'.

Tyi jiñjach bä yoralel tsa'ix meku kaji tyi ts'itya ñäjch'el majtyañ e'tyel, tsa'ix kaji tyi k'otyelob añob bä ye'tyel tyi yumäl tyilemob tyi Mejiku, mi isubeñob ispektor.

Ili ispektor tsa' kaji ilajchukob majlel tyi juñ pejtyelel bajche' woli tyi p'up'umtyikläntyel wiñikob x-ixikob. Che' bä tsa'ix ujtyi ilaj tyeche ili juñ, tsa'ix meku majli tyi 'k'äläl Mejiku, tyi tyojlel yumäl.

Tyi jiñ bä yoralel che' bä woli ñuki kera tyi pamol pañämil, tyi yoralel lakyum Wiyista, Sapata. Jiñ tsa' kajyob ikoltyañ wiñikob, x-ixikob tyi pañämil.

Tsa'ix meku kaji yubiñob tsänsäntyel ili woli bä ilekotyiklañob wiñikob; tsa' bä kajyob tyi Säkläñtyeli jiñob bajche': Estampor, Morisoñ, Perpekto, Beñesaryo, Mikel Komes, Rapa'el Komes, Armiñ, Karlos Ule yik'oty Sarbaror.

Jixku che' jiñi tsa' kaji ichukob ijuloñib ja'el ili kaxlañob, tsa' ityempayob ibä yik'oty yambä kaxlañob añob bä ilum tyi saltyu, Triñirar, Presyosa, Liyansa, Xumulja'.

Mach meku añix tyjikñiyel, tyi pejtyel k'iñ, che'jachix kiñlaw kera tyi bij tyi ja' tyi yojlil matye'el. Mi kaj ak'el ya'ix tsolokña, ty'äklaw, tsinlawula tyilel tyi ik'ächlibob lakyum Wiyista, iwiñik Sapata.

Muk'ix laktäkñañ, belejachix ibäk'juloñib tyi iñäk'ob jiñi iwiñik lakyum. Jixku pelesista tsa' kajiyob tyi pu'ts'el. Pelesista mi isubeñob ili pejtyelel kaxlañ iyumob kolel lum. Limijachix abi tsa' yubiyob iwiñik aja kapitan Mikel Komes. Ya' abi tsa' weñ ujtyi julbäl, tsänsa ya' tyi xma'chäyil, yik'oty tsa'tyo abi 'k'älä juli ila tyi "xch'aklib", Awaklara che' mi subeñob wäle.

Bäk' abi juloñib tsa' ityoko, tsa' iyu'bu jiñi kolel otyoty ya' tyo bä k'älä añ wäle. Iyotyoty abi ñox alimañ tsa' ikäyä che' tsa' majli tyi pu'ts'el. Ilumob ili kaxlañob che'añ wajali bajche' iliyi:

1. Mikel Komes, ilum jiñi Joyoja' yik'oty Triñirar, x-ak' e'tyel jiñäch Beñesaryo.
2. Rapa'el Komes yik'oty Morisoñ, ikomo lumob jiñi Liyañsa yik'oty Xcha'klib.
3. Estampor (amerikäño), ilum jiñi x-esperansa.
4. Pereriko (alimañ), ilum pejtyelel ili:

Rewanča. CHaktyepa'. Xma'chäyil. Porweñir. Jo'oxil
Trumpu.

X-ak e'tyel: Perpekto...

5. Karlos Ule, ilum Xumulja' yik'oty Presyosa.

6. Erike Mar, ilum jiñi k'änk'äñpa'.

CHe' bä tsa'ix ujtyi ili kera tsa'ix tyili ty'añ 'k'älä tyi Mejiku, cha'añ muk'ix ilaj ak'eñtyelob ilum jiñi wiñikob. Ñaxañ bä tsa' ajk'i jiñäch: Mariskäl, Päktyuñ, Waris.

Rewäñcha, Xma'chäyil, Käktyepa'.

Jixku yotyotyob ili kaxlañob, tsa'ix sujtyi lantyäl tyi yotylel päsjuñ che' tsa' kaji tyi k'extyayel bajche' iliyi.



Ik'iñilel xsajtyelob

AUDIO 96

96. La fiesta de muertos

CHe' mi imelob k'insañtyu ya' tyi ch'ibolja' lak'äl tyi tyi' Ty'ulija, tyi ilumob kaxlan. Añix junk'al jo'p'ej icha'k'al ja'bil wäle, che' bä mu'tyo iweñ chajpañob che' jaltyo tyäl jiñi k'iñijel.

Ñaxañ mi ityempañob ibä ya' tyi iyotyoty jiñi muk' bä ityech k'iñijel bajche' lakerañob: Mikel Miñises, Panchuj, Paskuwal, yik'oty ja'el laktyaty tyeku, tsa'ix bä chämi. Mi ikomo dlob chuki mi ijapob, majki mi ityoj-esañ majlel k'iñijel, majki mi ipäyob tyi ñijkasoñ, tyi ty'ojñoñel, tyi tsolwaj yik'oty jiñi xtsolñichim xsu'bwaj.

CHe' mi junlajalobix ity'añ, che' tyi ili k'iñijel muk'ix meku yäk'ob ityempañob bajche' muty, añ mi yäk'ob tyatymuty, ña'amuty, xch'okmuty, ña'pech, tyatypech, machki jiñi mi ikomo lok'ob tyak'iñ cha'añ mi imäñob junko'ty o chakojty mañtyekaty. CHe' bä wolix k'iñijel muk'ix meku ijapob: ch'ilom, ulisa' yik'oty juyuch'ujm.

Jixku che' tyi ak'älel muk'ix ichajpañ ibä ja'el laktyaty xk'axtyesaty'añ, jiñtyo meku lajkolibal Tyeku yik'oty laktyaty Mikel Arkux.

CHe' jiñi belekña mi iñusabeñob ik'aba xchämelob, tsolol ja'el ñichim melbil bä tyi tya'chäb, tsolol ja'el waj, sa' yik'oty palatsok'ol jachix pejtyelex ja'as, alaxax, ch'ich'ujm, woch' ya' tyi kalem we'tye'. Muk'ix meku ikajelob yäl, itsiktyesañob waj lajkolibalob:

Kch'ujutyaty, kch'ujuña', ktyatybä kña'etybä, xkäñtyajetybä, xk'el mulawileyetybä; k'eletyomeku ili waj sa', ma'meku jiñik ñaxañ jiñi xiba, x-alas pañämil, machme icha'añik ili we'el uch'el. Wolityo/chonkoltyme jk'añ kpusik'al yik'oty awalobilob, kome che'tyome yorajlel ik'iñijelob ili xsajtyelob, ktyaty kña'añob, alp'eñelob. K'eletyomeku kome jatyety awujil baki añob. Päyätyme ku tyilel ich'ujlelob cha'añ mi ityilelob ich'ämbeñ ich'ujlel ili waj sa'. Kome che' tyome tsa' iñusayob ibä ila tyi mulawil che' bajche' añañoñoñ ja'el. Mi kwokol k'ajtyiñ tyi atyojlel cha'añ tyi iñumel imulob, chukoch tsa' sajtyiyob, chukoch tsa' jiliyob, ñusabeñtyomeku imul tyi junjuntyikil.

Weñ ch'ijiyonme mi kubiñ tyi jujump'ej k'iñ , kch'ujutyaty kch'ujuña', chäñ k'eleyontyomeku ja'el yik'oty pejtyelex awalobilob, kome muk' tyome ich'añ k'ajtyesañety che' kuxuloñtyo lojoñ. Kch'ujutyaty kch'ujuña'. —CHe' mi yälob mi imelob wajali bajche' iliyi.

Yotyoty uw, k'iñ yi k'oty lakman



AUDIO 97

Jiñi ijo'biñal tye', mi yälob mach yomik mi iñijkäntyel, mach yomik asintyel, mach yomik leko subentyel. Kome jiñ abi iyotyoty lakmam, uw yik'oty k'iñ, lakch'ujuña' lakch'ujutyaty bä mi isubeñob.

Bäbäk'eñ abi tyi sejk'el jiñi tye' ambä ijo'biñal, kome mi yälob cha'añ ya' abi mi ik'otyelob tyi wäyel che' bä tsa'ix ujtyi tyi e'tyel jiñi lakmam, jiñi uw yik'oty k'iñ. Añ mi iyälob ja'el cha'añ tsa' abi majliyob tyi sek' cha'b jiñi laktyatyob, kome kabältyo cha'b wajali. Che' jiñi tsa' abi kaji isek'ob jiñi kolek tye', che' bä tsa' yajli tyi lum, tsa' ik'eleyob ijo'biñal jiñi tye', weñ misubil abi icha'añ jiñi iyotyoty. Kome yä'ach abi mi iwäyel lakmam.



Misujel

AUDIO 98

Majki mi ityaje' ili misujel wale, majki mi imisuñ ili yotylel k'eljuñ yä'äch añ tyi juñ.

Jiñi muk' bä imisuñ mi ipule' sajjuñ, mi imisuñ tyi weñ mi loksañ ts'ubeñ cha'añ säk mi ikälel

Mi laklaj ñumel tyi lakpejtyelex ili tyi misujel, cha'añ säk mi ikälel che'mi lakcha' julel.

Jiñi Xwañ tsa' yälä joñoñ mi kmisuñ, jiñi Xmikel tsa' ijak'ä joñoñ ja'el mi kmisuñ ijk'al mi ityaje X-askuñ.

Xkolmäj lel wiñik

AUDIO 99

Añ abi juñtykil wiñik tsa' majli tyi chijtya chijmay, tsa' abi k'ojyi ichijtyañ mach abi añik tsa' mejli ichuk jiñi bät'ye'el. Che' jiñi tsa' abi majli imel ipantye' ya' tyi ibijlel, tyi its'ämib bät'ye'el, jiñtyo tsa' ñumi jo'lujump'ej k'iñ, tsa' cha'majli. Che' jiñi tsa'ix meku cha'majli, tsa' isube yijñam: Wäle Samiyon'tyo tyi wa'aknäyel wä'tyo mi kulel tyi ik'ajel, mi machki jiñi tyi säk'antyo ijk'äl mi kulel, che' abi tsa' isube yijñam. Tsa' abi k'oty' ya' baki tsa' imele ipañtye', ba'añ its'ämib chijmay, matyechityam, tye'lal, ujchib, wech. Ujtyetyo abi tyi ñumel jiñi bät'ye'el. Tsa' abi lets' tyi ipañtye', ijokchokon ichim, ijuloñib, kaji imel iyäk: tsa' abi ixoty o'tsa' kolel chij ya' baki la'ts'al ibijlel me'.

Jixku che' jiñi tsa'ix meku kaji tyi pijtyaya, buchul ya' tyi pañtye', che' ja' el ik'ix abi kajel pañämil, tsa'ix meku kaji iyu'biñ ik'el: we'law, pochlaw abi xpeya', xwachiñ, xtye'lemuty yik'oty imutyilel chijmay. Che'jiñi tsa' ikächä tyi iñäk aja kolel chij, ya'ix abi tyilel cha'kojty kolel me', che'tyo abi ts'äptyäl ixulub, che'jach abi yoch'o wiñik che' bä lätsäkña ocheltyak ili chijmayi ya' baki xotyol iyaki. Tsa' abi isäptyujk'a ichij: Tä'räññ... che' abi, tyejp'eleññ, tsa' tyijp'i aja kolel cha'kojty me'i, jäp'jubik abi wiñik, jelekña, bäläkña, we'ekña abi majlel tyi oñel ya' baki woli ijexbäntyel majlel.

Tyi jimbä k'iñ, tyajol abi woli iñumel yamba xpaxyal, tsa' abi yubi aja oñeli, tsa' majli ik'el: Ka'ts'al abi tyi xak'tye', kome me'i ma'añix mi chäñ mejlel tyi ajñel. —Che' jiñi: chuki tsa' acha'le bajche' iliyi kerañ, che' abi.

Ayeyu, ayeyu, ayeyuuu... mach achäñ k'ajtyiñ, señuñku bajbeñ awajmäli, che' abi aja kät's'älbä tyi xak'tye'i. Ty'esss... jujlik junkoty me' tyijp'iliñ che' abi. —Cha' ty'esss... jujlik yambä me. —Tä'räññ tsa' cha' tyujk'äntyi aja wiñik, che' meku tsa' yu'bi me' bajche' jiñi. Tsa'ix meku majli tyi jijtyel: wokolix awälä kerañ, tsa'ix akotyayon', machki tsa' ñumiyetyi tsa'ix chämioñ, wäle che' abi, chäkwa'añ abi tyi ch'ich'. Tsa'ix meku sujtyiyob, ts'alkuchul abi majlel aja cha'kojty kolel me'i. K'ele bajche' woli ikuchob majlel



Jatyety mi apäs klumal

AUDIO 100

Jatyety kbantera tyi klumal jatyety
ch'ujulety tyi klumal,
mi ich'ujutyesañetyob tyi pañämil
kome jatyety mi apäs ili mulawil.

Jatyety mi apäs pejtyelel klumal
jatyety mi apäs pejtyelel kwenlel
jatyety mi apäs ixuktyak klumal yik'oty
bajche' tsa' jiliyob kñojtye'el.

Welwelñayety tyi akäjchib
welwelñayety mi iñijkañety ik' jiñi
iyejtyäl klumal
ma'añik mi iñajäyel tyi kpusik'al.

100. Tú eres la identidad de mi pueblo

CHe' mi ik'uxonla ajk



AUDIO 101

Mi yälob ili bäbäk'eñ bä ty'añ, lok'em tyi lakñojtye'elob, cha'añ yom abi tsajälönla che' bä mi lakchuk jiñi ajk. Bakijach bä ajk, kome añ kölem ajk ambä tyi kölem ñajb, añ ajk muk' bä ikolel tyi xäk' ja', che' ja'el añ muk' bä ikolel tyi alä pa'tyak. Jiñ cha'añ añ kölem bä, añ ip'isoljach bä, yik'oty weñ ch'och'ok bä. Mi tsa' abi achuku jiñi ajk, mach abi yomik mi awäk' ak'äb ya' tyi ijol o läk'al tyi yej, kome mi tsa' abi ik'uxuyety, mach abi añik mi ikol ak'äb.

Jiñ tyo abierta mi ityojmel jiñi chajk o lakmam. Yambä mi yälob cha'añ juntykil lakpi'al tsa' k'uxle tyi ajk, che' jiñi tsa' abi itsänsa jiñi ajk, kome muk' abi ikolbentyel ik'äb tsa' iña'tya. CHE' jiñi ts'uyu jiñi alä ajk ya' tyi ik'äb, tsa' abi itsepbe ijol, cha' ts'uyu tsa' käle. CHaku jiñtyo abi tsa' tyojmi jiñi chajk tsa' yajli jiñi ijol ajk. CHE' abi tsa' ujtyi bajche' jiñi.

Ña'tyäntyel



AUDIO 102

CHuki yes, chuki yes.
M i its'uytyäl
tyi tyi' ch'eñ
mi its'u' ch'ich'.
CHuki jiñi.

CHuki jiñi, chuki jiñi.
Mach yujilik we'el,
che' bä añ k'iñijel
mi yäk'ob tyi soñ.
CHuki jiñi.

Suts

Kitaraj

CHuki jiñi, chuki jiñi.
Mi abejch'uñ tyi chij'
mi achok tyi lum
mi icha'len kabäl soñ.
CHuki jiñi.

CHuki jiñi, chuki jiñi.
Mach yujilik kisiñ
yujil ñuxijel
mi yotsañ iñi' tyi
xijiñ ok'ol mach chityamik.
CHuki jiñi.

K'ok

Xpech



Bets'e-ak'

AUDIO 103

CHe' bä tsa' majli kchich tyi tyuk ich, tyi ichil
tsa' ity'uchtya ch'ix.

CHe' bä tsa' ity'uchtya ch'ix tsa' lok'i ich'ich'el,
k'echk'echña tsa' majli kchich. Che' bä tsa'
lajmi yok kchich tsa' cha' majli tyi tyuk'
ch'ijch'um ya' tyi tyi ichil. Ma'añik mi iña'tyañ
pañämil ili kchich, ma' añik mi iña'tyañ
chuki mi ity'uchtyañ.

TSa' icha' ty'uchtya ch'ix
ñumen lekojix meku ich'ich'el.
Yok tsa' lok'i, ya baki tsa' ochi ch'ix.
CHa' k'echk'echña tsa' sujtyi.

103. Trabalenguas

Wiñik tsa' bä ipulu itsuts



AUDIO 104

Juntyikil wiñik woli ikäntyañ ichol, kome mi iweñ k'otyel jiñi ejmech
ik'uxbeñ iwajtyañ ya'tyi cholel, kome ili ejmech ma'añik mi ilok'el
che' bä se'btyo. Mi yälob laktyaty lakña'ob muk' abi ityäl ye'bal iñej,
mi weñ tyikäw tyo jiñi ye'bäl iñej, jiñ abi cha'añ kañal tyo iwuty jiñi
iyum cholel. CHe' mi weñ tsuwañix jiñi ye'bal iñej, muk'ix abi ilok'el
tyi k'ux wajtyañ. Jiñ meku che' jiñi weñ tyijikña, weñ k'uñtye' mi ik'ux,
mi iyajkañ jiñi kolel tyak bä wajtyañ, kome yujil cha'añ weñ wäyäl,
weñ woli tyi ñojk' jiñi iyum wajtyañ. Ili wiñik tsa' abi ch'ojyi che' bä
säkjamañix pañämil, kome jiñ abi tsa' kaji iñijkan jiñi k'ajk che' bä
ojlilix tyi pulel jiñi itsuts. Xijty' tsa' ch'ojyi, jiii... tsa'ix puli ktseñek', tsa'ix
puli ktsuts. —CHe' abi ili lakerañ.

TSa'ix meku majli ik'el iwajtyañ, lekojix abi tsa' ik'uxu jiñi ejmech. Tsa'ix
meku sujtyi iweñ mich' tsa' majli.

104. El campesino al que
se le quemó la cobija

I k'aba yopom yi k'oty tyeklum



AUDIO 105

CHe' bä woliyoñlojoñ tyi alä ty'añ yik'oty Xpäsjuñob

Xmanuwel Baskes Kutyeres yik'oty lakña' XMIK

Kusman Montyeju. —Tsa" kaji kälojon:

1.- Xpäsjuñ. —CHuki isujmlel ty'oboja', cho'oñ XManuwel. TY'oboja', jiñ baki mi ilok'el ja' tyi ye'bäl lum, mach yujilik wistyikiñ, che' tyi jajmel pañämil.

2.- Xpasjun. —Jixku aja ty'obojuñ, bajche' isujmlel ja'el, cho'oñ.

XManuwel. —Aaa... Wajali tsa' ityajayob baki mi ilok'el ja' tyi ye'bal kalem tye' ik'aba "juñ". Juñ mi isubeñob ixä tye' muk bä iyäk' iwuty, añ mi ikolel tyi tyi' ja', jixku iwuty mi k'uxbeñ ch'akäl.

CHe' jiñi ya' tyi yebal juñ kolkolñaj ja' mi ilok'el.

3.- Xpasjuñ. — Bajche' añ isujmlel ja'el p'otyaja'. XManuwel. —Añ isujmlel ja'el p'otyaja', ñaxañ mi lakäl p'oty, ixä yopom muk' bä lak'añ cha'añ yotyoty lakmuty, lakchityam yik'oty yotylel lakixim. Jixku che' jiñi ya' tyi tyi'pa'i käläxix mi ikolel p'otyolel, che'tyo jemjemtyäl, iweñ tsuwañ ja'el ja'i. CHe' jiñi tsa'ix meku yotsäbeyob ik'aba "P'otyaja".

4.- Xpäsjuñ. —Baki bä yambä yopomtyäk la'kän

XMIK. —TYuñtyo', xwaj-uñ, xchijkil yik'oty säsäkyopom, säkwelañ bä ipaty.

Jixku tyuñtyo' yik'oty säsäkyopom mi ik'äjñel cha'añ mi ityejp'el , mi ipixtyäl laksa' che' mi yujtyel tyi juch'el, yik'oty mi ik'äjñel tyi pixtyäl lak'omoch che' mi lakmajlel tyi cholel. K'ele jiñi tyuñtyo' woli bä ik'añ jiñi xch'ok.

Jixku jiñi xwaj-uñ mi ik'äjñel tyi tyejp'el lakpa'ts che' mi' tyujk'el ch'okbu'ul.

Jixku jiñi xwaj-uñ bilijach. —K'ele bajche' yilal tyi ityejchibal ili ty'añi. Weñ xojokña iyujts'il jiñi lakpa'ts' che' bä tyik'añix, jiñ mi isumuktyesañ aja xwaj-uñ.

Jiñi iyopol Xchikil, ma'añix mi lak'añ, kome weñ k'uñatyax, jiñjach mi lak'añben ibäk cha'añ ichikix lakäläl.

CHe' meku isujmlel bajche' jiñi.



Ityi k'ojel laktyatyob

AUDIO 106



Ñopjuñ

AUDIO 107

106. Consejos de los abuelos

Mach mi awajleñ
jiñi uma' bă lakpi'äl.

Jisil mi ik'ux
alälob jiñi yok ajtso'.

Jisil mi ap'isbeñ
yuk'el jiñi tyow.

Jisil mi ipule alälob jiñi pupuy.

Pejtyelex alälob mach weñik
mi icha'leñ sutyuty.

Jiñi yolmal chityam mach weñik
mi ik'ux jiñi alälob che' bă woli
tyo ikolelob.

Alälob ubinla, ubinla ja'k'äla,
ch'ujbinla ili ty'añ tyi k'eljuñ,
ñäch'tyanla, näch'tyanla
ity'añ la'pi'älob.

K'elega, k'elega, k'elega chuki
mi yäl ilayi, subula, subula,
aläla bajche' yälä ixäyi
k'ajtyibenla yujilbä.

Mi tsa' awälä woliyäch añop,
mi tsa' ajak'ä woliyäch amejlel
itsa'ix käle tyi ajal.

CHe' mi añop tyijikña atyaty aña',
tyijikña ja'el xpäsjun yik'oty
awaskuñ kome tsa'ix añopo juñ

107. A leer, a leer

Interpretación
al español



1. La hachita

AUDIO 108

¿Sabían que el rayo posee una hachita?

Según cuentan, no debemos vacilar con el rayo cuando está relampagueando y tronando en el camino o en el monte. A veces, se enfurece cuando está cazando a su presa entre la madriguera de árboles grandes, ya que sus presas parecen lagartijas o cuijas. La lagartija se ve un poco colorada y tiene la espalda muy lisa, mientras que la cuija es más larga, además de que su color es verde-amarillo.

Decían los ancianos que hace mucho, cuando pasaba viento fuerte o llovía, no era recomendable andar sobre la montaña, en el camino o en la milpa porque podía empezar el trueno del rayo, y correríamos el peligro de chamuscarnos.

Realmente, ¿en qué consiste la hachita del rayo?

Cuando el rayo no encuentra tan pronto a su presa, o ésta se encuentra en las profundidades del hueco de un árbol, desata su trueno porque esta situación le causa desagrado. Relampaguea: "¡Sas, sas, sas, sas! ¡Trum!", truena enseguida y se parte el árbol de chicle, el frijolillo o cualquiera. Allí entonces, el rayo deja tirada su hacha, y ahí pasa la gente a recogerla.

Nuestro colega Miguel Moreno, quien tiene sostenida la hachita en la mano, narra otra versión en la que dice que realmente hace tiempo la hachita, como rayo, acabó con nuestros compañeros.

Ocurrió cuando se encontraban varias personas frente a la puerta del hogar, alineando un tepezcuintle. En ese sitio había unos árboles. De repente, el rayo relampagueó y descargó su estruendo: "¡Pum!". Al instante, las personas quedaron descuartizadas junto a sus hijos. También se incendió el techo de la casa. Afirma que no es un cuento, sino un hecho ocurrido.

Recuerda con tu profesor o profesora, indaga con tu abuelo, o bien, pregúntale a tu señor padre qué otra cosa se le ha ocultado a nuestro rayo cuando, enojado, descarga su trueno.

2. El niño humilde

AUDIO 109

¿Por qué me han de dejar solo?

Miro atrás y alrededor, me veo solito.

Siento estar abrumado y con la pena amortizada, amanece de nuevo con el mismo castigo.

Sólo pasan los días, en modestia, sin verlos.

¿Por qué, pues, venir al mundo a sufrir?
Pasa tarde la noche y escurren mis llantos.
¿Dónde el aliento de mi vida ha de resistir?

¿Por qué me han de esconder en mi camino?
De llanto y castigo vine al mundo perverso.
¿Por qué ahora estoy en desconsuelo?
En desconsuelo estoy y me esfumo al infinito.

3. Torbellino perverso

AUDIO 110

Hace tiempo, no muy recientemente, dos compañeros ch'oles tenían problemas muy serios por carencia de maíz. Nunca lograban cosecharlo. Sin embargo, cultivaban milpas grandes, las cuales crecían bien después de la siembra y el chapeo.

Desde la excelente siembra, hasta que empezaba a espigar, se veían verdes y frondosas las milpas. Nuestros compañeros se sentían muy contentos cuando veían la hermosa milpa porque sabían que iban a cosechar su maíz y ya no iba a haber hambre.

Pero cuando la milpa ya se encontraba jiloteando, es decir, antes de que crecieran los elotes, comenzaban los vientos fuertes a tumbarla, quedando sólo las cañas de las mazorcas sobre el suelo. Entonces nuevamente llegaba la temporada para preparar el cultivo, la siembra y el chapeo. De nueva cuenta se veía muy bonita la enorme milpa.

Desde entonces, se comenzaron a preguntar:

—¿Cómo debemos cuidar nuestra milpa?

Y entre ellos se lamentaban:

—Todo el tiempo hemos estado comprando maíz, como si no supiéramos trabajar, ¡qué pena nos da! Andamos cargando costales por las veredas, en el camino de los arroyos. Por eso, ahora vamos a tener que cuidar nuestra milpa, llevemos nuestra escopeta.

De inmediato, fueron a cuidar sus milpas. Después de tres días, comenzó a nublarse el cielo con un poco de viento que empujaba las nubes. Se escuchaba el ruido de la lluvia con el viento. Los compañeros ch'oles se prepararon. Se interpusieron en medio de la milpa y, muy atentos, colocaron el gatillo de la gachimba (escopeta tradicional de los ch'oles), mientras oían el ruido del viento fuerte, retumbando entre las matas de elotes.

De pronto, apareció un torbellino en medio de la milpa: "¡Zum!". El viento dio una gran vuelta. Inmediatamente dispararon: "¡Pum-pum!". Tronaron las dos gachimbas, y la pólvora produjo mucho humo, sacando fuego de la chimenea. El gran viento se fue silenciosamente.

Se dice que este viento tiene un alma, que es representada por una persona que sólo desea ver sufrir a las personas que realmente sí se esfuerzan en sus trabajos y cultivos. Hace algún tiempo, contaban nuestros ancianos (“caras vemos y corazones no sabemos”), había incluso compañeros nuestros que querían hundirnos en el hambre y la pobreza.

Así le ocurrió a estos compañeros, que un día recuperaron la alegría. Hasta entonces comenzó la buena suerte, incluso hubo bastante cosecha de maíz. Cada año cosechaban enormes zontiles de maíz, llenando grandes trojas, y se convirtieron en vendedores de granos. A sus casas llegaba gente a prestar o comprar maíz. Después cosechaban distintas clases: amarillo, morado y blanco, en los periodos de tornamilpa o milpa de año.

Así fue como abundó la milpa.

4. Adivinanzas

AUDIO 111

Es plano como una tabla,
brilla como tu cachete.
Cuando está bien enojado,
tumba los dientes
a nuestro padre Jom.
¿Qué es?
(El desgranador de maíz)

Sabe barrer,
pero no es escoba.
Nos empuja.
¡Zuumm!,
pasa delante de ti
y no lo ves.
¿Qué es?
(El viento)

Se besa y se chupa.
¡Qué rico el caldo!
El sombrero negrillo
es muy rico para comer.
La cáscara oscura se queda,
de vez en cuando se come.
¿Qué es?
(El caracol)



5. Trabalenguas

AUDIO 112

Un pez tragó el anzuelo,
se quedó en el tragadero.
Cuando tragó se atoró
dentro de la tráquea.
De la tráquea quedó atorado,
atrancado quedó el anzuelo.
En las tragaderas colgando
lo jalaban dentro del agua
al pez.

6. Mano vuelta

AUDIO 113

Esta palabra escrita se refiere a uno de los acontecimientos que practican los habitantes del Valle Tuliá, de Suclumpa y Tiempopá, entre muchas otras comunidades ch'oles, cuando realizan sus trabajos de cultivo.

Hace mucho tiempo, cuando comenzaban sus trabajos nuestros antepasados, lo primero que hacían era platicar colectivamente con los hijos y con sus vecinos, o bien, con quienes tenían los mismos apellidos.

Una vez acordado cómo iban a rozar (desmontar), tomaban la decisión sobre quién empezaría a desmontar para preparar el terreno, o comenzaba el abuelo principal, el hermano mayor o el padrino.

Si nuestro anciano Diego era quien primero comenzaba a desmontar, después de él iban todos los ayudantes. Hasta que el trabajo de terminaba. Después, realizaban otra actividad colectiva porque así lo tienen aprendido desde muy pequeños, pues es un saber transmitido de padres a hijos.

No sólo desmontar o el chapeo son parte de la labor en comunidad, sino cualquier jornada de trabajo como la siembra, la limpia, la construcción de troje, la pizca de maíz y la construcción de casa hogar.

Este trabajo colectivo es el que se llama “mano vuelta”, ya que toman mutuamente sus palabras para ganar varias jornadas de trabajo con muchas manos y ser ayudados por sus mismos compañeros. De esa manera, avanzan más rápido y terminan pronto la actividad. En cambio, cuando trabaja uno sólo parece que no prospera rápido.

7. Niños con temor

AUDIO 114

Una vez salían de la escuela tres niños de habla tseltal, cerca de la comunidad denominada El Chich, en el municipio de Chilón.

Muy cerca, se estacionó una camioneta de pasaje, en la que venía un profesor trilingüe. El conductor quería darle aventón a los alumnos para ayudarlos a que llegaran con comodidad a sus casas.

—Súbanse —les dijo el conductor ladino.

Los niños no aceptaban subirse porque no entendían lo que el conductor les decía en castilla. Comenzaron a murmurar con pena y a amedrentarse. Entre ellos se preguntaban:

—¿Quién será este ladino?, ¿qué hace?, ¿qué quiere?

El profesor trilingüe escuchaba todo lo que decían porque dominaba el idioma que ellos hablaban. Les explicó:

—Niños, él dice que suban, que les van a dar un aventón.

—¡Ah! Allá va nuestro compañero, vamos a subir —contestaron los niños sonriendo. De ese modo, muy tranquilamente se subieron al vehículo y fueron llevados a sus destinos.

El profesor trilingüe se detuvo a meditar: “¿Por qué estos niños le temen al ladino?, ¿será por el vehículo?, ¿será por la altura del ladino?, ¿será por los lentes del ladino?, ¿a qué le temen?”.

Esta anécdota nos invita a pensar en cuáles pueden ser los motivos por los que los niños aceptaron subir al vehículo y tuvieron confianza, una vez que el profesor les habló en su propia lengua.

8. Consejos

AUDIO 115

Nos recomiendan no darle de comer el sobrante de la semilla de maíz a los pollos porque cuando comienzan a germinar las semillas, los zanates las arrancan.

No se recomienda bañarse cuando se está caliente al salir del trabajo, pues se corre el riesgo de enfermarse.

Cuando está cantando el pájaro carpintero debes estar precavido, porque puede advertirte que te picará una serpiente.

Se prohíbe tirar al tapacamino y al zopilote porque se llevan la buena suerte y no se ve a dónde se va nuestro dinero. (No rinde el dinero.)

No debes comer plátano huaco (doble, gemelo) cuando estás creciendo porque tus hijos nacerían gemelos.

9. El niño rayo

AUDIO 116

Según cuentan, un niño fue llevado casi arrastrado por su padre a la milpa, pues no quería ir al campo por la lejanía del lugar de trabajo de su padre y, además, había mucho lodo en el camino.

Este niño iba muy sucio por el lodazal de la vereda de aquella milpa y lloraba porque iba contra su voluntad.

De pronto, en el sendero por el que caminaban pasó un viento que se escuchaba muy fuerte. El niño desapareció.

Su padre empezó a preocuparse y se preguntaba: “¿Por qué ocurre esto? ¿De dónde vino tan rápido la lluvia y fuerte el viento? Si estaba bien despejado cuando salí de mi casa. ¿A dónde se habrá ido este chamaco?”.

Mientras, el niño se dirigía sin rumbo por la montaña como si alguien lo llevara por ahí. En un momento, se encontró con una parvada de lechuzas adivinatoras que querían dominar al desaparecido. El plan de las lechuzas era confundir el corazón y el pensamiento del niño para hacerlo parte de un buen equipo de pitonisas, pero no sabían que el chico tenía una virtud que sobrepasaba su hechizo.

De inmediato, se observó una enorme centella, una bola de fuego que explotó: “¡Pum!”. Estalló un rayo en el árbol de chicle y los cuerpos de las lechuzas quedaron hechos pedazos. Enseguida, el niño se transformó en un rayo. Se dice que traía una energía sobrenatural desde su nacimiento, que vino al mundo para dar advertencia a sus semejantes cuando se aproximara algún fenómeno natural y peligrara la vida del ser humano, como el viento, el torbellino, el huracán o las lluvias.

De esa manera, el pequeño se convirtió en niño rayo y nunca regresó porque sabía que había maltratado severamente a su padre.

10. El canto del labrador

AUDIO 117

Cuando llego a mi casa
veo a mamá que trabaja y trabaja,
le ayudo a tortear
ricas tortillas que vamos a disfrutar.

Me pongo a cargar agua o a moler,
me pongo a leñar o a barrer.
Me siento orgulloso cuando ayudo en casa,
me siento contento cuando mamá me abraza.

Del estudio llego y voy al campo,
donde ayudo a papá con su trabajo.
Él me enseña a cuidar a la madre tierra,
y a conocer el monte de arriba a abajo.

Antes de que el sol se esconda:
"Vayamos a casa", a papá le digo.
Igual que los pájaros, a esa hora,
nosotros también volvemos al nido.

11. El conejo ladrón

AUDIO 118

Cuentan que una anciana muy anciana era tan trabajadora que sembraba jitomates, cebollín, cilantro y lechuga en su traspatio. Un día, cuando ya se encontraba un poco crecida su siembra, se dio cuenta de que estaban carcomidas las hojas de sus jitomates y lechugas.

—¡Ah! Los pájaros se están comiendo mis siembras. Voy a cerrar bien —dijo la anciana.

Pasaron dos días y, como quería cilantro, se dirigió nuevamente a su huerto. Otra vez se dio cuenta de que sólo quedaban los tronquitos de jitomates y las lechugas.

Ese día subió una chispa a su corazón. Dentro de ella, picante, ardía una brasa roja. La anciana reprendió a sus hijos diciendo

—¡Ni siquiera cuidan lo que hay en nuestra huerta! ¡Ya se la comieron los pollos novatos, los pavitos de cogotes apestosos o los patos! —dijo regañándolos.

A la anciana no se le apagó la chispa en su corazón, por lo que pasó una noche cuidando su huerto. Y, ¿qué crees que pasó? Entre las hierbas se empezó a mover algo que parecía un niño inclinado cortando las hojas del jitomate y la lechuga.

—¡Ah, bueno! Aguántate... deja que amanezca —advirtió la anciana, amenazando.

Al amanecer, sin pasársele el resentimiento a la anciana, después de descubrir qué dañaba su

huerto, se puso a crear una trampa en forma de cruz. Alrededor, le puso cera y la dejó sembrada en medio del huerto. A media noche, la anciana escuchaba gritos en aquella siembra. Era el conejo colorado que regañaba a la trampa:

—¡Salte de ahí! ¡Si no, te voy a pegar! ¡Quítate, digo! ¿No me oyes o eres sordo? ¡Te voy a abofetear! ¿En verdad no oyes que me dejes salir? —dijo el conejo, dándole una bofetada a la cruz y, en la cera, quedó pegada su manita.

—¡Suelta mi manita o voy a apachurrar tu nariz! —replicó el conejo.

Con la otra manita, le soltó otro porrazo a la cruz. Esta vez las dos manos quedaron enganchadas entre la cera. Siguió con su amenaza diciendo:

—Suelta mis manitas. ¡No sabes que te puedo dar una paliza! —advirtió una vez más el conejo.

"¡Pas!". Le dio una patada y quedó colgado sobre la cruz.

—¡Suelta mi pie que te puedo zarandear! —continuó gritando el pobre animal.

Nuevamente insistió en la golpiza. Esta vez, muy acalorado y casi agotado, anticipó expresando:

—¡Suéltame, que no estoy en guasa!. No vaya a ser que te carcoma la nariz.

De pronto, mordió la cruz, y allí quedó enganchado hasta amanecer.

A tempranas horas, llegó a su huerto la anciana.

—Mmmm. ¡Ah, bueno! ¡Con que eres tú! Ahoritita traigo tu calefacción porque veo que tiembles de frío —le dijo con un lamento en tono de sarcasmo. La anciana fue donde estaba su fogón y empezó a calentar un alambón.

Una vez que estuvo muy rojizo de caliente el alambón, se lo puso en el trasero al conejo.

—¡Ayayita, ayayita, ayayita! —se fue el conejo, quejándose, hacia el monte, con humo en el trasero.

Hasta ese momento, a la anciana se le apagó la llama del fuego en su corazón. Así terminó con el conejo ladrón.

12. Los árboles de la montaña

AUDIO 119

¡Qué árboles con belleza, asombro!
Entra la primavera, cambia sus hojas.
Son aquello lo más sagrado que admiro,
me aman como nadie con tus sombras.

De los pámpanos brotan sus bellos colores
que no se comparan con nada sus aromas.
Desde lejos los identifican sus nombres singulares,
aún no soy lo que aman con sus sombras.

Del calor del sol me han de proteger.
Con sinceridad los odian, no comprendo.
Sólo sé que la lluvia y el viento han de traer.
Árboles con vida, olvidarlos no quiero.

13. El truculento duende

AUDIO 120

Cuentan que hace mucho tiempo un hombre iba gritando cuando de noche mientras caminaba por la vereda. Algunos ch'oles tienen esa costumbre cuando toman el *loxaj* (aguardiente), que provoca que griten. Cada vez que gritaba, alguien le contestaba.

—¡Ay, ay, ay! ¡Caramba, yo tomo, tengo dinero... soy ganadero! –gritó alegremente el hombre.

—Ven acá, viejazo –contestó ese alguien.

—¿Quién eres y dónde estás? –contestó, en forma de pregunta, el hombre achispado.

—Yo soy, pue', mi galán... Parecería que no me quieres conocer –volvió a contestar aquella voz.

El hombre identificó la voz, que era exactamente como la de su esposa. Por ello, con más confianza siguió conversando.

—¿Dónde estás, te digo? Espéreme allí, pue' –insistió el hombre. Cuando escuchaba con atención lo llamaron nuevamente cerca de ahí:

—¡Acércate acá, pue', sí aquí está el camino! No vayas a caer, porque por allí está el arroyo y allí hay un barranco –se escuchó otra vez una voz idéntica de mujer.

El hombre, de pronto, escuchó el ruido del agua que corría por el supuesto arroyo.

—Di dónde estás, ¿cómo voy a cruzar este enorme arroyo? –le lanzó la pregunta a la mujer.

—Quítate el pantalón, tu camisa, tu ropa interior, y me los das para que yo los pase. Te los daré del otro lado del arroyo –aclaró la voz de la mujer.

Cada vez se acercaba y confiaba más el hombre en la mujer, ya que identificaba la silueta de su esposa. Por esa imagen se dejó convencer el hombre. Le dio sus ropas en la mano a esa supuesta dama.

El hombre notó una característica de su mujer: ¡así tenía de grande el sombrero!

El hombre intentó pasar por aquel gran arroyo: ¡sopa!

Cayó en esa cascada profunda, quedó atrapado y desnudo, sobre un trozo de árbol atravesado, hasta que amaneció. Entonces se dio cuenta de todo lo acontecido: no era un arroyo grande, ni una

profunda cascada, sino una pequeña zanja con un charco de agua. El camino estaba cerca de donde se encontraba atorado y sus ropas estaban tiradas en el suelo. Así le sucedió, por embriaguez, a este pasmado hombre que caminaba en la noche.

Todavía hoy siguen ocurriendo estos temibles, perturbadores e increíbles hechos sobrenaturales. A veces, hasta desaparece la persona o incluso muere. Según los sabios ancianos ch'oles, que presagian esta fullería, se trata de una buena reflexión y a la vez de un escarmiento por los daños que le hemos hecho a la madre naturaleza: la contaminación ambiental y el daño a los animales silvestres. Eso es lo que cuentan.

14. Adivinanzas

AUDIO 121

Sabe bailar y no es hombre,
tiene naguas rotas y no es anciana,
tiene listones rojos y no es señorita.
(El guajolote)

Tiene la concha muy dura,
caracol no es,
camina muy despacito y
no es anciano.
(La tortuga)

Tiene orejas como el toro,
tiene patitas como la araña,
tiene colores como el tigrillo,
se hincha donde mete su aguijón.
(La avispa)

De día se duerme,
porque arden sus ojos,
de noche sabe trabajar,
cuando está de buen humor
esconde las uñas.
(El gato)



15. Trabalenguas

AUDIO 122

Dos ardillas miraban a María, sentadas comiendo vainilla en el nido del viejo tlacuache sobre la mata de papaya. María fijamente miraba lo que hacían las ardillas sentadas en el nido del tlacuache. María también quería cortar la vainilla, sobre las ardillas.

16. El cambio que sufre nuestro pueblo

AUDIO 123

Hoy en día, nuestro pueblo sufre un cambio brusco. Así lo narra uno de nuestros ancianos, quien tiene más de cien años de edad. Cuando tiene espacio en su descanso, narra a sus nietos y nietas su pasado. Su corazón se conmueve al recordar su vivencia, lo que vio y vivió durante su infancia, y esto es lo que dice cantando:

Mmmmm, niños y niñas, ahí se acuerdan lo que voy a decir. Me acuerdo de mis tiempos, cómo antes y cómo ahora van las cosas por el cambio. Lo que antes era no es como estamos ahora.

Eran muy curiosas las montañas, tan llenas de distintas cosas. Una de ellas, la miel de monte, que difícil hallarla para curar la tos, la bronquitis, el mal de ojo, las heridas, etc. ¡Sí! Los animales silvestres, ni se diga, ¡Dios mío! ¡Sí! Ustedes no se imaginan.

Entre las montañas, el tiempo se veía nublado: color gris. Siempre llovía, todo lo que sembrábamos no fallaba, tampoco moríamos de hambre. No existía cerca de nosotros quien nos matara en los hospitales, porque teníamos nuestras propias medicinas en las montañas. ¡Sí!

De los grandes árboles y las montañas, hemos acabado por hacer nuestras milpas, frijolares, cafetales, entre otras necesidades, para el beneficio de nuestros pueblos. Por otro lado, yo miraba desde lejos que muy seguido pasaban los grandes carros, llenos de muchas maderas. ¿Para quienes? Pue' no lo sabemos. ¡Sí! ¿A dónde van esos carros cargados de madera? Pue' no lo sabemos. ¡Sí!

Anteriormente era muy puro nuestro pueblo. ¡Sí! No mirábamos porquería en las orillas de los arroyos ni en los caminos. No existían tantas maldades, rencores, palabras ofensivas, porque no se encontraban tan cerca de donde miraban y aprendían los cambios las nuevas generaciones. ¡Sí! Los jóvenes: hombres y mujeres ya no respetan a sus padres y madres, a sus compañeros mayores. ¡Sí!

Así recordó un poquito su pasado, este principal anciano.

17. Un joven desobediente de sus padres

AUDIO 124

Un joven no obedecía el consejo de su padre y su madre. Un día, después de muchos consejos, invitaciones de buena manera y llamadas de atención, se salió de la escuela a la edad de

ocho años, pues no aceptaba las órdenes que se hacían en su hogar. En cuanto se escapó de la casa, sus padres se apenaron y preocuparon porque no supieron qué rumbo tomó, y se imaginaron que alguien lo había secuestrado o asesinado. Transcurrieron cinco años y los padres se sorprendieron al ver llegar a su hijo desaparecido. Lo grave es que ya tenía la costumbre de embriagarse y se comportaba de una manera horrible: era escandaloso y provocativo con cualquiera. Ésta fue otra desventura para los padres.

Por otra parte, el muchacho no sólo insultaba a los padres cuando estaba embriagado, sino que ofendía de forma muy grosera. En cierta ocasión, se volvió a ir a la ciudad lejana pero regresó, seguía con el coraje y el vicio.

Cada vez que se embriagaba, se acostaba a dormir boca arriba sobre la playa, ya que era costumbre que al despertar se metiera en el agua para refrescarse y luego seguir disfrutando. El calor hizo que se metiera nuevamente al agua. Cuando salió, apareció frente a sí la oscuridad y, con trabajo, llegó al sitio donde descansaba. Esa vez empezó a recordar a sus padres en su hogar.

Una de las misioneras, que anunciaba la palabra de dios, lo llevó de la mano hasta su casa.

Actualmente lo guían con la mano por las calles de la ciudad de Palenque porque está ciego. Por allí anda con sus lentes oscuros cantando y cargando su guitarra, pidiendo caridad:

—¡Dinero, dinero! ¡Ayúdenme!

Así le pasó a este joven, como afirman algunos ancianos y ancianas.

Incurrir en la desobediencia del mandato principal de un padre o una madre es invocar un castigo, que incluso puede llevar al suicidio.

18. Consejos de los veteranos

AUDIO 125

Se dice que está prohibido meter al revés los elotes al morral al recién cortarlos porque se caerán las demás mazorcas.

Se cree que no es bueno que un varón se siente sobre el tenamaste porque su esposa podría dejarlo. Lo mismo se piensa cuando algún alimento se recibe o se pasa entre las rendijas de la casa.

Comentan las ancianas



que no es correcto señalar con los dedos a los zopilotes porque no rinde nuestro dinero, ni los alimentos.

Se notifica a los niños que si tiran el tapacamino, en el futuro, sus esposas podrían dejar de estar todo el tiempo en sus hogares, tomar camino, enamorarse de otros hombres e irse con ellos.

19. El sol que se convirtió en animales

AUDIO 126

Según los ancestros más antiguos, en el principio del mundo había dos soles, uno mayor y otro menor. El mayor se dirigió a tumbar el árbol donde había miel silvestre casi en la punta de esa magna madera, mientras que el menor se quedó pensativo y enseguida su corazón decidió seguir a su hermano mayor.

Cuando llegaron al lugar, el mayor comenzó a subir al magno árbol con su hacha, en tanto que el menor se quedó abajo, ya que tenía un plan. Al llegar el mayor donde se encontraba la miel, empezó a abrir la madera: "¡Top, top, top!", sonaba el hacha al hacer un hueco en el palo.

Al encontrar la miel, empezó a chupar. El hermanito pidió desde abajo que le bajara también la miel:

—¡Tírame miel a mí también! –le gritó al hermano mayor.

—¡Sí, agárralo pue!... , ahí te va! –respondió de buena manera el mayor.

De pronto, el menor comenzó a hacer trampa. Como no podía ver a su hermano mayor, apresurado fabricó una tuza con la cera de miel silvestre y le dio vida a ese animal. A los dientes de la tuza, les puso el corazón resistente de una palma dura, como el fierro, y colocó al animal abajo del tronco de aquel árbol en donde se encontraba trepado el hermano mayor.

Al instante, comenzó a roer la tuza: "¡Rum, rum, rum!". Hacía ruido desde abajo del árbol.

—¿Qué le estás haciendo al árbol? –preguntó el hermano mayor desde lo alto.

—No le estoy haciendo nada, sólo estoy golpeando la raíz –contestó el menor.

Pasaron unos momentos.

"¡Rum, rum, rum!", se escuchó de nuevo bajo el árbol.

Y una vez más: "¡Rum, rum, rum!".

Cayó al suelo el magno árbol donde se encontraba

quien estaba chupando la miel silvestre. El cuerpo del sol mayor se volvió migajitas y la sangre quedó rociada por todas partes. Aquellos restos del cuerpo pulverizado se convirtieron en animales silvestres. Así brotaron los animales.

El menor comenzó a arrear a los animales a su casa. Enfilados iban los cerdos, borregos, venados, armadillos, tepezcuintles, sereques, guajolotes, pollos, patos, colibríes, faisanes y palomas.

Al llegar a su casa, el menor, se rodeaba de muchos animales distintos. Su madre, al verlo, se asustó.

—¿Qué habrá pasado? ¿Dónde está tu hermano mayor? ¿Dónde lo dejaste? –preguntó intrigada.

—No lo he visto –respondió temblando el hermano, pero guardando la compostura.

—¡Has matado tu hermano! –dijo la mamá y se hincó llorando.

Como la mamá comenzó a gemir mucho, huyeron al monte los venados, armadillos, tepezcuintles, conejos, sereques, entre otros animales que se esperaba fueran las mascotas, pero que ahora habitan en el monte. La madre de los soles intentó agarrar por la cola el tepezcuintle y se zafó, es decir, se reventó su cola. De igual modo les sucedió a los otros animales que pretendía domesticar en casa; otros se fueron al monte, todo porque la señora se puso a llorar. Hoy en día cuentan que por eso andan los animales en el monte, sin colas.

20. El canto del calor

AUDIO 127

¿Cuándo es el tiempo de calor?
En periodo de rozar,
cuando es el periodo de rozar,
cuando hay mucho calor.

Calor, calor, calor
nos saca nuestro sudor.
Calor, calor, calor,
nos saca nuestro sudor.

Sudor, sudor, sudor,
humedece y resbala el cacho de machete.
Sudor, sudor, sudor,
humedece y resbala el cacho de machete.

Machete, machete, machete,
es un peligro que nos corte.
Machete, machete, machete
es un peligro que nos corte.

Usamos el sombrero
para soplarnos por el calor.
Usamos el sombrero
para soplarnos por el calor.



21. El chamaco odiado

AUDIO 128

Este mensaje fue acontecimiento real. No se considera un cuento, ni palabras vaciladoras o que provoquen risa.

Como es bien sabido, en los pueblos ch'oles ha existido y sigue existiendo pobreza. Hay colegas que odian ver a sus hijos carecer de alimentación en sus hogares y se privan de comida para dársela a los hijos. Nuestro anciano que se llamaba X-askuñ, que significa "el hombre mayor", decía:

Deben escuchar ustedes estas palabras que voy a relatar porque les puede suceder algún día. Cuando me tocó todavía trabajar como esclavo en aquel Triunfo, municipio de Tumbalá, alcancé a ver muchas cosas.

En una ocasión, una señora ya no encontraba qué darle de comer a sus hijos porque su familia era numerosa, en total tenía diez hijos. A veces los pobres chamacos dormían boca arriba por el hambre. El hijo mayor era mal visto por la madre y tuvo que apartarse para ganar su comida.

Encontré a su patrón y se quedó a trabajar con él, en labores como cargar leña, trapear la casa, pelar y desgranar maíz, darles alimento a los cerdos, lavar el baño, chapear el patio de la casa u otra actividad doméstica. Cada vez que comía el patrón con su mujer y sus hijos, mandaban a comer aparte al chamaco forastero, ya que no podía estar en la misma mesa donde comía el patrón. La comida que le servían al infante extraño era caldo vil. Todas las presas buenas eran para el patrón, la familia y los hijos.

Este niño, mal visto al inicio, poco a poco empezó a adquirir poder ante su patrón. El amo tenía dos hijos varones, los dos estaban muy desnutridos. Los padres empezaron a preocuparse.

—Pero, ¿por qué están tan flacos estos chamacos? Si comen bien, todas las veces en su hora, consumen carne, pescado, camarón, pollo y todo comen —dijo el patrón dirigiéndose a su esposa.

—Sí, es verdad, comen bien, igual que nosotros, mientras que a aquel chamaco ajeno no le hemos dado carne, sólo vil caldo. Y lo veo bien gordo, pareciera la panza de un sapo grande —expresó con coraje la esposa del patrón.

Preocupados, los padres, llevaron a curar a sus hijos. El médico les explicó las enfermedades que tenían los hijos.

—Uno de sus hijos tiene padecimiento de colesterol y tifoidea; el otro tiene muchas alimañas pequeñas. Ambos padecimientos son por consumir

mucha carne. Deben limitarla y les recomiendo darles poquito consomé. Si no se cumplen estas recomendaciones, corren el riesgo de contraer otras enfermedades —dijo el doctor.

Mientras, el muchacho marginado se veía gordo y saludable, además de que se levantaba de madrugada porque era muy trabajador e inteligente. Al final, este chamaco odiado se casó con la hija del amo. De este modo, obtuvo la herencia, una gran extensión de tierras con suficiente ganado.

22. Se fueron nuestras riquezas

AUDIO 129

Nuestras riquezas se las llevaron,
nuestras fortunas las saquearon,
a nuestros ancestros también aniquilaron,
por la riqueza de nuestra patria, nos hostigaron.

Lejos, muy lejos se llevaron el dinero,
de muy lejos vinieron los mortíferos.
Nuestra patria quedó en puros esqueletos,
la merced de la nación vacía quedó.

Muchas fortunas nuestras se llevaron para su beneficio,
de distintas formas engañaron a nuestros ancestros.
Hoy en día acá andan los ilusos en nuestro pueblo.
De día y noche, como hoy, de nuestras riquezas nos despojan.

23. Tye'el

AUDIO 130

¿Qué hierde mi corazón, árboles?
Año con año los destruyen.
¿Qué dolor han de sentir, montes?
Año con año los amenazan.

Los hombres los han de acabar,
los han de desaparecer los hombres,
por la milpa se quiere justificar,
por salvar mujeres y hombres.

24. El pueblo de nuestros ancestros (Descripción de un *tatuch*, el mayor, el más anciano)

AUDIO 131

Han transcurrido más de cuatrocientos años, nuestros ancestros mayas pasaron a vivir a estas tierras. Decimos quienes hablamos la lengua ch'ol que hemos sido unos de los descendientes de aquel pueblo. Poseían una gran sabiduría acerca

del mundo: eran una de las culturas más avanzadas en conocimientos antes de la llegada de los ladinos a México. Sumaron la cultura a la ciencia y la arquitectura y construyeron grandes patrimonios y ciudades; prueba de ellos son las estructuras arquitectónicas en varias partes del mundo en las que predominó esta cultura. Se puede observar todavía una de las ciudades que fundaron hace mucho tiempo, denominada Palenque, localizada en la parte norte del estado de Chiapas, México.

Esta construcción que observas, con escalones para subir, es la pirámide del templo de las inscripciones donde se reunían los sumos sacerdotes, miembros de la ciudad maya: hombres y mujeres. ¿Por qué pensamos que se reunían? Por lo que deseaban hacer, planear a través de su sabiduría, su mundo cósmico y su organización social.

Si se cometía alguna contravención, se reunían primero con los jefes de alto cargo. También lo hacían para tratar asuntos de fiestas, cultos sagrados y religiosos, pues en este edificio grande, hecho de bellas piedras, se realizaban los encuentros de ordenamiento y distribución de tareas. Una vez organizados los rituales, trazaban los días para inscribir a quienes participarían con el fin de efectuar las ofrendas a su Dios.

Para quienes nunca han ingresado al templo de las inscripciones mayas, hay que subir hasta la punta de la pirámide, luego bajar de nuevo los escalones. Por dentro, desde arriba hasta el último escalón de abajo, hay 76 escalones en total.

En el último escalón, se encuentra y se observa la tumba del rey Pakal, notable gobernante de esta gran ciudad de los mayas de Palenque, que gobernó entre los años 615 y 683 después de Jesucristo.

El espacio donde se encuentra la tumba del rey Pakal tiene una medida aproximada de 3 metros cuadrados. Esa lápida es muy fría por la baja temperatura de la cueva. Se recomienda mucho cuidado para quienes algún día desean entrar a conocer la tumba, por lo resbaloso de los escalones.

Estos ancestros sabían muy bien cómo crear sus propios inventos, como los edificios altos donde subían para descubrir los astros. Fueron astrónomos: conocían la función del sol y la luna y, además, fueron matemáticos. Crearon el calendario de las fiestas religiosas, descansos, de las temporadas de sequías, lluvias y cuándo aparecen nubes y vientos.

Los ancestros mayas fueron muy avanzados en el sistema matemático. El calendario actual se derivó de la numeración maya. Antes de las décadas de los setenta y ochenta del siglo XX, los ancianos ch'oles todavía dominaban el conteo para almacenar enormes toneladas de mazorcas de maíz. Los

descendientes mayas, sin duda alguna, dominaban los números exactos. Seguramente no sólo los altos rangos fueron maestros, sino los seguidores, también supieron agrupar y dividir semanas, meses y años con base en el ciclo de la luna.

25. Adivinanzas

AUDIO 132

Tengo dientes,
tengo cabellos,
soy bueno.
Aunque no me baño,
todo el tiempo estoy blanco,
por eso todos los días me tocan.
(El maíz)

Soy grande, soy chico.
Todo el tiempo parezco enojado.
No tengo cuidado de donde ir.
(El río)

Hay veces que no tengo pies,
hay veces que solo tengo tres.
Sólo utilizo mis manos,
me hago como el polvo,
me dan el maíz.
(El viento)



26. Trabalenguas

AUDIO 133

Un hombre salió para ir a su milpa,
se fue de madrugada a su milpa,
se fue de madrugada a tapiscar.

Llevó su costalilla,
llevó su tabaco,
para que no le pique el mosco.
Desgranó mucho su maíz.

Entonces regresó tarde
y llegó a comer
un caldo de pava.

Un grillo pasó rápido,
como el *sajbin* pasó rápido.
Sebastián intentó atrapar al *sajbin*.
No lo pudo atrapar, el *sajbin*
es más rápido que Sebastián.



27. El nombre de los primeros pobladores

AUDIO 134

Anteriormente, nuestros antepasados nombraban a sus hijos de diferentes maneras.

Esta era la forma como lo hacían:

NIÑOS	NIÑAS
Viejo	Micaela
Nicolás	Asunción/Chona
Pedro	Abuelita príncipe
Mateo	Linda señorita
Palo resistente	Hermana mayor
Padre príncipe	Piedra dura que da chispa
Padre mayor	Anita
Hermano mayor	Madrecita mayor
Pascual	Mujer preciosa

Anteriormente los nombres no se asentaban, así que, cuando las personas fallecían, no tenían acta de nacimiento. Por eso se acostumbraron a llamar a sus hijos como ellos sabían, y de ese modo se llamaban entre sí, porque así eran los mayas.

Los mayas escribían sus nombres en las piedras que encontraban. Tampoco tenían apellidos, sólo se nombraban como las listas que aparecen arriba. Cuando llegaron los españoles, empezó a cambiar todo y ya no querían que los llamaran como antes, ahora tenían nombres y apellidos.

28. El hombre mordido por un cangrejo

AUDIO 135

Un día un hombre se bañaba en Xanil, cerca de Tulijá. Le gustaba pescar y agarrar camarones, tortuga y cangrejo mientras se bañaba.

Entonces, mientras nadaba el hombre vio en el fondo un cangrejo que estaba debajo de una piedra. Lo agarró y lo sacó fuera del agua. Después de terminar de nadar empezó a quitarle las pinzas y fue mordido por el cangrejo en el dedo chico.

Para que lo soltara rápido, el hombre mordió la pinza del cangrejo, pero el cangrejo lo mordió de nuevo y ahí quedó colgado el cangrejo, en la boca del hombre.

29. Advertencias

AUDIO 136

No es bueno que la mujer embarazada vea la luna nueva.

Los niños no deben sentarse en las leñas o en las piedras que se usan para el fogón. Si alguno lo hiciera, es posible que lo deje su esposa cuando sea adulto.

No debes cortar tu cabello cuando ya es tarde. Si lo haces, es posible que te cases con una anciana.

30. La temporada de siembra

AUDIO 137

En la temporada de siembra en Tulijá, como también en Rosal, Mariscal, Tila y Sabanilla, se ayudan entre sí los compañeros choles.

Así trabajan, se ayudan para sembrar, se juntan de 10 a 16 hombres para ir a sembrar.

Hay veces que encuentran *joltsi* o *kuruch* mientras siembran, y como está quemada la tierra entonces está sabroso el *kuruch* y huele a caña azada.

La siembra la terminan en un día y regresan todos juntos. El que guía es el dueño de la milpa.

Pero como da hambre, entonces el dueño de la milpa decide qué va a dar de comer, ya sea pollo, pavo o cerdo.

Hay otra costumbre como la de don Gustavo Rivas, quien celebra la siembra como Juan Muriño Arcos. Pagan a la gente para que les siembren la

milpa, que también siembran todos juntos. También es conocido como mol o milpa del año, la siembra que realizan. Juan siempre mata cerdo las veces que siembra y así su gente regresa contenta después de sembrar.

Cuando el maíz está creciendo, a veces hacen fiesta, matan una vaca y los ancianos llegan a rezar y ofrecer las velas a las deidades para pedir una mejor cosecha y dar gracias por la buena cosecha del maíz.



31. La escuela te espera

AUDIO 138

Camino de la escuela
apurándose a llegar.
Si no te apuras
te quedarás.
Apurándose a llegar
porque pasarán lista
y te levantarás temprano.
La escuela te espera.



32. Lluvia

AUDIO 139

Lluvia, lluvia, lluvia, lluvia,
me siento feliz contigo,
me traes poquito frío
y también creces la milpa.

Alegras nuestros ríos,
alegras a los patos,
alegras a los animalitos.

33. El espanto del tigre

AUDIO 140

Sucedió hace tiempo en una casa. Se encontraban durmiendo una mujer y sus dos hijos varones. El padre de los pequeños se había ido a trabajar y, a casa, regresaba cada dos o tres días. Posteriormente se iba de vuelta al trabajo.

Esa noche, la mujer durmió junto con sus dos hijos. Entonces, a media noche, uno de los niños se despertó y sintió que estaba su papá en la cama. Empezó hablarle y a tocarlo, le dijo:

—Ya llegaste, papá. Pero, ¿por qué tienes tanto pelo?

—Así soy, hijo —contestó el padre.

Al poco rato, el niño volvió a acariciar a su papá y le preguntó:

—¿Por qué tienes bigotes largos? Siento que tienes mucho pelo y hueles mal.

El padre contestó:

—Así soy, hijo.

Cuando amaneció, no apareció el papá en la cama. Pero muy de madrugada, la mujer vio salir de la casa a un enorme tigre. Entonces la mujer exclamó:

—No es tu padre, hijo, y lo malo es que ya durmió con nosotros.

En la cama quedaron muchos pelos blancos del gran tigre, considerado brujo. Y los niños ya no durmieron desde ese día. Aún dicen que a las mujeres solas cuando no están sus esposos, las acompaña a dormir un gran tigre por las noches.

34. El estudiante

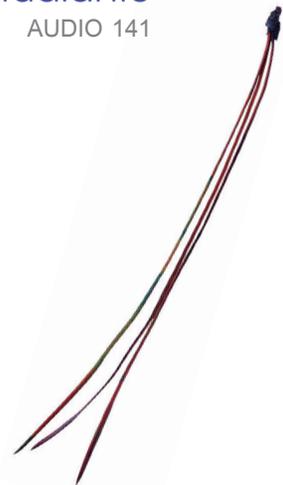
AUDIO 141

Yo vine a estudiar,
yo vine aprender,
yo quiero aprender del mundo,
quiero saber del mundo.

Cuando estoy de pie en el mundo
quiero saberlo todo.
Mientras viva aquí
quiero aprender de ti.

Aquí en la tierra
se vive con dificultad.
Muchos no cuentan con tierras
por eso hay que estudiar.

Es bueno estudiar,
es bueno entender la vida,
es bueno comprender y aprender.



35. La pedida de la esposa

AUDIO 142

Cuentan los abuelos que hoy en día han cambiado los tiempos. Esto cuentan en la antigua isla, en río colorado, en Tulijá.

Cuando piden a las esposas o a la nuera, la familia del esposo visita a los padres de la muchacha. Los muchachos no dicen una sola palabra, sino que son los papás del muchacho los que hablan y platican de lo que están haciendo y cómo les ha ido en la vida, ése es el tema de plática en la visita.

Cuando llegan de visita, lo primero que les ofrecen es aguardiente. La plática es iniciada con dificultad, pero comienzan a tomar el aguardiente y así entablan mejor la plática.

A veces, los padres de la muchacha no quieren aceptar la copa, entonces los padres del muchacho les dicen:

—Acéptalo, porque mi mano se avergüenza si no lo aceptas.

Cuando han acabado una botella, empiezan el pedimento de la esposa o la nuera. El padre del muchacho exclama:

—Vinimos a pedir a tu hija, ya que tengo un hijo y está solo, no sabe hacer de comer, ni lavar su ropa. Su mamá ya no puede con él.

Las madres de los muchachos platican del quehacer de la casa.

Después, los padres del muchacho le dicen al padre de la muchacha que si su hija se va con el muchacho, regresarán a visitar a sus padres.

Es así como platican y establecen acuerdos. Visitan dos o tres veces a los muchachos, quienes aún no se hablan, sino hasta casarse. Después de la plática y del lazo matrimonial, les dicen:

—Te portarás bien, haz bien los quehaceres en donde te vas ir a vivir, no vas a ir a flojear ni a dormir, no me pondrás en vergüenza delante de la gente.



36. Adivinanzas

AUDIO 143

Son planos como una tablita,
tienen horqueta como el jengibre.
Las puntas están envueltas
y todo el tiempo
te tienen cargado.
(Los pies)

De niño camina con cuatro patas,
de grande camina con tres patas,
de viejo camina con cuatro patas.
(El anciano)

Así como se usa el pataste,
lo utilizamos para comer.
No soy pataste
me doblo cuando me mojan.
(La tostada)

37. Trabalenguas

AUDIO 144

Para trabajar utilizo mi mano izquierda,
otros la utilizan para escribir; yo
utilizo mi mano izquierda, de lado
y acostado, para escribir. Y con la
izquierda escribo de derecha a izquierda.

En tu mano me das anona.
La anona madura en tu mano
me das y en mi mano te doy la anona madura.

Cerca de todos santos
me pica el tábano.
Como el tábano es santo,
donde me pica no me duele tanto.

38. La historia del arroyo seco

AUDIO 145

Antes, en un pueblo llamado Gustavo Díaz Ordaz no había agua. Entonces, empezaron a solicitarla ante el municipio, ya que no había un ojo de agua cerca. Buscaron dónde encontrar agua. Un día se reunieron todas las autoridades y fueron a hablarle al señor Miguel Moreno, que vivía al otro lado del agua. Después de la plática, aceptó ceder el agua, pero con una condición: que en el patio de su casa le construyeran un pequeño tanque. Eso a la gente le molestó. Entre murmullo y enojo, expresaban su inconformidad por su actitud. Finalmente, la gente aceptó esa petición.

Los pobladores dieron todo su apoyo para el tanque de agua, los tubos y las llaves; después, verificaron y se dieron cuenta de que ya tenían el líquido vital. Sorprendidos, al ver que sí tenían agua, con murmullos y emociones demostraron mucha felicidad. La gente se organizó y acordaron festejar la llegada del agua. Pidieron cooperación para comprar lo necesario para la acción de gracias por el agua.

Hicieron la fiesta, pero algunos pobladores decían que debieron hacerla en el ojo del agua como agradecimiento.

Sólo un año tuvo agua la comunidad debido a que la fiesta se hizo en el pueblo, y no en el ojo del agua. Cuentan que esto sucedió así. Se hizo el caldo y había olor, se sacrificó un borrego en el pueblo y no en el lugar del nacimiento del agua, como debió de hacerse en agradecimiento a la madre naturaleza.

39. El baile del tigre

AUDIO 146

Al anciano don Pancho, ya finado, le gustaba bailar el tigre en la fiesta de nuestra santa madre, desde el principio hasta el 13 de febrero de cada año. Hay dos explicaciones una habla sobre nuestra santa madre: él decía que una surge de nuestra ascendencia maya, porque como ch'oles venimos de ese grupo, así como los compañeros de otras lenguas. Nuestros ancestros decían "nuestra santa madre" a la que nosotros llamamos Luna.

Este don Pancho precisaba en este orden:

Le decíamos nuestra santa madre porque ha sido de gran ayuda y sigue dándola a la buena cosecha.

Todas las cosechas son sagradas para nuestra vida.

Sin la santa madre, no sabríamos qué día tendríamos que hacer la siembra.

Por este motivo se le hace la fiesta al principio de febrero.

¿Cómo se baila el tigre? Cuando falta un mes, recolectan la piel o el cuero del tigre, así como los tambores, la flauta de carrizo, la concha de tortuga y la concha de caracol. Se fabrica la vela con cera y se preparan los alimentos para que coman los fiesteros.

Una vez preparado todo lo que se va a ocupar durante la celebración, comienza la fiesta en la casa de nuestro santo dios.

Primero, se hace un ensayo bailando para calentarse el cuerpo.

Cuando bailaban los adultos, mujeres y hombres, también los niños observaban y así aprendieron con el paso del tiempo. Por eso no fue fácil ni expedito el exterminio de esta cultura ancestral.

Los instrumentos y sonidos del baile no eran de los kaxlanes (ladinos occidentales, como dicen ellos: "los que vinieron muy lejos a nuestras tierras..."), sino que eran inventados por ellos mismos como se ve en la imagen.

40. El zorrillo como medicina

AUDIO 147

Cuentan que hace mucho tiempo el zorrillo era utilizado como medicina tradicional para prevenir la fiebre y el frío. Cuando matan al zorrillo, el olor que desprende y que se encuentra debajo de la cola y de los brazos se lo quitan y lo guardan envuelto con *joloch* del maíz. Lo colocan cerca de fuego o lo asolean para conservar el olor.

La carne del zorrillo es asada antes de cocerla, le ponen ajo, cilantro, puerro, chile y tomate, y es más rico que un caldo de gallina.

El olor del zorrillo también se unta en todo el cuerpo cuando se siente que alguien va a enfermar y así no le da fiebre ni frío, lo hacen igual con los niños.

El olor del zorrillo cura todo tipo de enfermedad, por esa razón los primeros pobladores tuvieron longevidad y nunca tuvieron que llevar a sus hijos al doctor.

Busco tu canto,
busco tu morada
y no te encuentro.

Vives con tu cantar
sobre los montes.
Los hombres te escuchan
cuando la lluvia cae
y moja tu piel.



42. El espíritu del negrito

AUDIO 149

Dicen que hace mucho tiempo, un hombre se encontraba en la troje de su maíz. Se hacía la troje para guardar las mazorcas del maíz, para que no se las comieran animales como el jabalí, el tejón, el mico y la ardilla.

Un día vio que los animales se estaban comiendo su maíz. Esperó durante la noche y se fue para la troje, pero en esa temporada era cuando se aparecían los negritos. Se tiene la creencia de que cuando nos encuentran nos matan. Si se topan con perros, también los matan y les sacan la lengua.

El señor que se fue para la troje juntó calabaza para cazar a los animales. Cuando el hombre estaba en la troje ya caía la noche y desde lejos empezó a escuchar silbidos del negrito. Entonces se dio cuenta de que era el negrito, quien se acercaba silvando: "¡Wiii, wiii, wiii, wiii, wiii!".

Otros dicen que el negrito gritaba: "¡Wark'iñ chor, chor, chor, chor...!".

Mientras más oscurecía, el negrito se acercaba aún más a la troje. El hombre se empezó a preguntar: "¿Cómo será? ¿Qué me hará cuando llegue aquí?".

El negrito llegó a la troje. El hombre, que cuidaba su maíz, sorprendido se estremeció de miedo. No pudo correr ni hablar. Sin embargo, cuando se dio cuenta, ya estaba parado y hablando en tono normal:

—¿Qué haces aquí, negrito? Yo estoy cuidando mi maíz para que no se lo coman los animales.

—Bueno —contestó el negrito.

El negrito se metió a la troje junto con el hombre y le dijo:

—¡Híncate y persígnate! —el hombre obedeció.

El hombre se preguntaba qué le iba a hacer. Tenía prendida una fogata y, al correr del viento, se encendía aún más.

Como el hombre tenía calabaza ahí en la troje se puso a asar una porque los antepasados se comían la calabaza asada. El hombre le dijo al negrito:

—Asa tu calabaza.

El negrito obedeció y se puso a asar su calabaza.

41. Rana

AUDIO 148

¿Dónde estás
con tu canto?
Que no te puedo ver,
sólo te escucho cantar:
¡Pek, pek, pek!

Cuando ya estaba bien cocida, empezó a hervir por dentro, explotó y lo bañó en todo el cuerpo. Como no usaba ropa, se quemó, salió corriendo y jamás volvió...

Se cree que así se salvó el hombre de ser asesinado por el negrito, que quizá le hubiera quitado la lengua y lo hubiera asesinado.

¿Crees que hubiera sido así?

43. La siembra y las fases lunares

AUDIO 150

Anteriormente y hasta la fecha, para sembrar cualquier planta, los ch'oles se guían con las fases de la luna, como se describe a continuación.

Luna tierna: Pueden sembrarse plantas como camote, yuca y quequeste. En esta fase de la luna no es bueno capar a los animales porque tienden a desangrarse.

Luna llena: La gente siembra sólo lo que les gusta comer, como el camote porque el bejuco no se extiende muy lejos. Y también se siembra: yuca, quequeste, piña, chayotes, plátanos, naranjas y la añoña. Los frutos son grandes debido a la fase de la luna.

Luna muerta: En esta fase es bueno capar a los animales porque no desangran casi nada. También es bueno aserrar las maderas para las casas, sembrar y tapiscar el maíz. Debido a esta fase no se apolillan la madera ni el maíz.

Luna nueva: Esta fase de la luna es igual que la luna tierna. Por lo que no se debe capar a los cerdos machos porque desangran mucho, dejan de comer maíz y se mueren.

44. Me gusta mi pueblo

AUDIO 151

En mi pueblo hay de todo,
en mi pueblo crece de todo.
Mi pueblo me gusta mucho
porque en la milpa crecen muchas cosas.

En la milpa crecen muchas cosas,
en la milpa siembran muchas cosas.
Ahí es donde obtengo comida todos los días,
porque ahí comen mis padres.

De la tierra obtengo mi ropa,
porque de la tierra vivo.
Y gracias a mis padres
tengo buena ropa.

Mi padre llega muy tarde del trabajo

y llega muy cansado,
buscando qué comer,
por eso estoy muy agradecido.

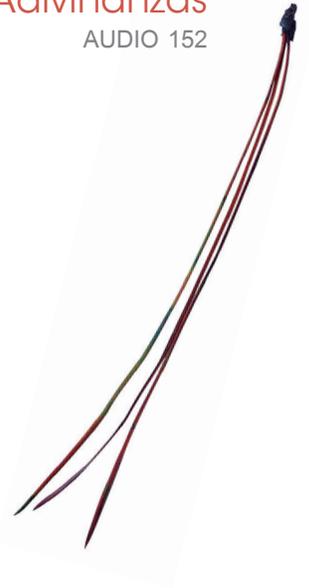
45. Adivinanzas

AUDIO 152

Tengo pies,
tengo boca y dientes,
tengo hojas
y no soy arbolito.
(La casa)

Tengo una pequeña casita
redonda como la naranja.
No tiene puerta
y la rompo cuando salgo.
(El huevo)

Me gusta cantar,
me gusta bailar
y de los hombres
yo me río.
(El pavo)



46. Trabalenguas

AUDIO 153

Un hermano
se fue arrancar yuca
para dársela al yucateco.
Ahí en el yucal
hay poca yuca.
Como poca yuca hay,
poca yuca trajo el hermano.

El colibrí chupa las flores.
Como la miel de las flores
está con olores.
El colibrí con su pico va picando
la miel de las flores.

Hay perros que se echan de lado,
hay perros que caminan de lado.
Mira al perro, cómo camina de lado.

47. La piedra del fuego

AUDIO 154

Cuentan que hace muchísimo tiempo
no se encontraban por ningún lado los
cerillos. Cuentan los antepasados



que ellos mismos creaban el fuego a través de las piedras.

Las piedras se podían encontrar en el río. Son blancas y brillan con el reflejo del sol y parecen terrones de sal.

Para encender o hacer fuego se friccionan las piedras una y otra vez, hasta encender chispas, y con ello encienden una mecha de vela, cigarrillos, maleza...

Cuando encuentran esta piedra, la guardan muy bien, junto a la mecha de las velas, para que no se humedezca y la envuelven muy bien con *joloch* del maíz.

48. El hombre que se sentó sobre la culebra

AUDIO 155

Un hombre se encontraba limpiando el terreno para la milpa. Por las mañanas no se acostumbra descansar, debido a que es temprano y fresco. Por eso se aprovecha para trabajar más.

Se descansa medio día para beber pozol y afilar el machete con el fin de cortar suave la maleza.

Al descansar, el hombre se sentó sobre un montón de hojas verdes y, después de un buen rato, sintió que algo se movía en el lugar donde estaba sentado. Entonces, se levantó y revisó, pero ya lo había picado la culebra. En ese momento recordó que ya lo había soñado.

Por eso, cuentan que los sueños son premoniciones de lo que te sucederá.

49. El regalo del compadre

AUDIO 156

Antes, nuestros abuelos hacían sus fiestas alegremente con sus compadres en los días de Navidad y cambio de año.

En aquellos tiempos, cuando la Navidad llegaba los compadres y las comadres se visitaban entre familias y convivían con sus ahijados. Cocinaban pollo, pavo, cerdo, y tomaban licor.

Alegremente así festejaban antes, se llevaban regalos, como comidas preparadas, pozol, tortillas, pan y ropas para el ahijado.

Cuando festejaban, tocaban la guitarra, el violín y bailaban al ritmo de la música.

Si se visitaban el 31 de diciembre, a media noche se abrazaban y se felicitaban.

50. Nuestra madre la Luna

AUDIO 157

Cuentan los abuelos que hace tiempo no les gustaba que le llamaran Luna a la Luna. Era como insultar a la virgen, así que no debían llamarla así, pues es símbolo de madre o virgen.

A los ancianos no les parecía agradable que los niños le llamaran Luna, sino virgen, pues era pecado llamarla así. También decían que el Sol era un dios y tampoco les parecía agradable cuando lo llamaban así. Era como insultarlo o despreciarlo. Para ellos, decir "hace mucho calor", era insultar al dios Sol. La virgen o Luna era la esposa del señor Sol o dios Sol.

Llevarle virgen o diosa a la Luna, y dios, al Sol, es muy significativo para los ancianos. Para ellos eran dioses que manifestaban sus poderes al iluminar y dar vida en el planeta Tierra: el Sol durante el día y la Luna, en la noche.

Cuentan que una noche la Luna o diosa no aparecía y un gigante tigre quiso agarrar al conejito que tiene abrazada a la Luna.

Por eso, cuando la Luna no se veía, los ancianos tomaban sus escopetas y disparaban al cielo, otros tocaban su tambor y su flauta para ayudar a la diosa, alejando al gigante tigre.

Los ancianos despertaban a sus nietos para que salieran juntos con las escopetas, y que le dispararan al tigre en el cielo. En otros pueblos, salían a tirarle cohetes, además de disparar al tigre que tiene atrapada a la luna.

En esas noches no se recomendaba salir de paseo. Dicen que salían muchos tigres, culebras, animales salvajes y que también aparecían duendes o brujos. Esto nos advertían nuestros abuelos.

51. El canto del frío

AUDIO 158

Cuando hay frío es Navidad, cuando hay frío es Día de Muertos.

Cuando hay frío, ¿de qué se viste? Compramos suéter para vestirnos. Cuando hay frío, tomamos café caliente.



52. La forma de cortesía

AUDIO 159

Antes, en los pueblos originarios de nuestros abuelos, se saludaba inclinando la cabeza hacia los adultos. Ellos respondían acariciando la cabeza de quien los saludaba.

Las generaciones pasadas tenían educados a sus hijos de ese modo, para así demostrar respeto a los adultos. Reconociendo su edad, conocimientos y saberes, eran respetados por dar consejos y por su sabiduría. Saludarlos de ese modo significaba valorarlos.

Actualmente, no se les da la mano al saludar. Se les dice dice: "Hola, buenas tardes", "Buenos días" o se chocan las manos, diciendo: "¿Qué hubo carnal?".

53. Petición de lluvia

AUDIO 160

En temporadas de sequía, los ancianos del pueblo de Tila, Chiapas, se reúnen para organizarse, ponerse de acuerdo e ir a pedir lluvia en las cuevas.

Primero, van a la iglesia a encender velas y a rezar ante el altar del señor de Tila. Después, van a una cueva donde nace agua.

En la orilla de la cueva hacen una petición sagrada, pidiendo que llueva. Luego, queman incienso y prenden velas; también llevan sal, chile y licor.

La sal junto con el chile molido se deja caer en la profundidad de la cueva y el alcohol se derrama en las orillas.

Cuentan que al sentir el ardor del chile en la cabeza, el dueño de la lluvia se enoja, lo que provoca que le salga sudor que se convierte en lluvia.

Ya sea en la tarde o en la noche, la lluvia cae. Los ancianos conocían esa tradición de su pueblo y la practicaban para que lloviera y crecieran sus milpas, el frijol, la calabaza, el camote y la yuca, entre otras siembras.

54. El cuidado de una mujer que da a luz

AUDIO 161

¿Sabían qué hacían las ancianas para cuidar a las mujeres que daban a luz a su bebé?

Cuando vivía, una abuela contó que cuando una mujer daba a luz se le tenía que atender,

bañándola y dándole los cuidados necesarios.

Lo que se hacía antes era calentar una piedra. Después, la envolvían con hojas de plantas, como hoja de zorrillo y oreja de burro. Luego la colocaban sobre el vientre de la mujer. Calentaban así su vientre, para que no tuviera dolor y no se enfermara.

La mujer, en reposo, debía tener presente que no podía comer toda la comida. Por eso, debían prepararle atole de maíz, comida a base de pollo, aves silvestres, chachalaca, paloma o codorniz, sin excluir el caldo de pescado que ayuda a producir la leche materna.

Lo que no se recomendaba comer eran caldos de pavo, puerco y armadillo; tampoco, trabajar en moler, tortear tortillas, lavar ropa o bañarse con agua fría. Todo esto se realizaba hasta que pasara un mes después del parto; de lo contrario, la mujer podía enfermar de dolor de estómago o llegar a hincharse.

Para terminar su cuidado, se bañaba en su temazcal. Una vez transcurrido el mes, podía comer todo lo que le gustaba e incorporarse al trabajo.

55. Las partes de nuestro cuerpo

AUDIO 162

¿Para qué nos sirven nuestros ojos?
Para ver lo hermoso de la naturaleza.

¿Para qué sirve nuestra cabeza?
En ella habita el cerebro que coordina nuestro cuerpo.

¿Para qué sirven nuestros oídos?
Nos hacen escuchar el cantar de las aves y la voz de los niños.

¿Para qué sirve la nariz?
Con ella respiramos y sentimos el aroma de las flores.

¿Para qué sirven las manos?
Las usamos para tocar lo suave y lo duro de las cosas que nos rodean.

¿Para qué nos sirven nuestros pies?
Para caminar y correr.

56. El centro de la Tierra

AUDIO 163

Cuentan los ancianos de Tumbalá que hace años, en los días en que llegaban las fiestas ahí era el centro del mundo. Siempre llegaban los visitantes a

festejar, a hacer peticiones de lluvia para el cultivo del maíz y frijol, y para vivir. Y también llegaban a pedir que encontraran a sus animales, como el venado, el puerco de monte, los tepezcuintles y lo que quisieran pedir.

Cuando se acercaba el Día de Muertos, subían a Tumbalá para cantarles con música de guitarra. En ese centro de la Tierra dicen que habita un dios que ve y cuida a los muertos. Por eso los visitantes les cantan para que despierten y salgan de su encierro.

Al escuchar la música que le llevan, el dios que los cuida les da permiso a los muertos para que despierten y salgan a esperar sus regalos, ofrecidos el Día de Muertos.

Comentan que al cambiar el año muchas personas con cargos importantes en sus comunidades subían a Tumbalá para hacer fiestas y peticiones; y para comer, bailar y cantar con sus guitarras, tambores y flautas, además de hacer otros rituales.

Hay muchas narraciones sobre este pueblo. Dicen que en el cambio de año también cambian los que cargan los muros del mundo. Eso cuentan, que el mundo lo sostienen y que en cada esquina hay un muro: en total son cuatro y hay un pilar en el centro.

Cuando se cambian los que sostienen al mundo, éste se mueve y dicen que eso provoca los temblores. En el cambio de año los ancianos se mantienen al pendiente de preveer y asegurarse que todo esté bien. Si al cambiar el año no se siente un temblor, es señal de que quienes sostienen el mundo se cambiaron sin hacer mucho movimiento.

57. ¿Cómo se salvaron del brujo?

AUDIO 164

Sucedió hace mucho tiempo. Tres ancianos se fueron a cargar maíz. Mientras avanzaban por un gran camino, se hacía de noche y se preguntaron:

—¿Dónde dormiremos?

Mientras caminaban, se encontraron una troja en la orilla del camino, dentro del maizal. Ahí se quedaron a descansar, encendieron fuego para preparar café, calentar tortillas y dobladas de frijol.

Al terminar de comer y tomar café, se durmieron encima del maíz. Uno de los ancianos decía:

—¿Qué nos va a pasar?

Antes de dormirse advirtió a los otros:

—No duerman pesado... algo puede pasarles.

Mientras la noche empezaba a tomar su espesa oscuridad, el anciano observó que se movía la troja, sintió que un viento fuerte venía, escuchó unos

gritos fuertes mezclados con voces de búhos y el sonido de un tambor muy cerca del lugar donde descansaban.

—¡Despierten, levántense! ¡Vean eso! ¿Qué es eso?
—preguntó.

Los señores se levantaron y empezaron a tener miedo:

—¿A dónde vamos? ¿Qué pasará? ¿Cómo es eso?
¿De dónde vendrá?...

De pronto, apareció volando un búho, seguido de un perro grande y peludo.

Los ancianos notaron que el búho y el perro hablaban:

—¡Ve bien si no hay nada arriba de la troja, arriba del maíz! Pronto llegará nuestro jefe —decía el perro, que era muy parecido a un gran zorro. Como no encontraron nada, se retiraron y fueron a alcanzar a su jefe.

El anciano advirtió a los demás:

—Si algo pasa aquí, deben estar preparados con sus ajos y sus puros.

Entre montones de maíz, empezaron a escuchar cada vez más fuerte un ruido de tambores y flautas de carrizo. A lo lejos se alcanzaba a distinguir que el tambor era una panza de venado y la flauta, la mano de un muerto.

Los tres ancianos espionaron por las rendijas de los setos de la casita de maíz y alcanzaron a ver al jefe: era un calvo, que estaba acostado en una hamaca.

Una anciana bruja daba órdenes diciendo:

—¡Apúrense a atizar el fuego, que ya cocinaremos nuestra comida! El rey ya tendrá hambre al rato.

El búho soplabla con sus alas, mientras los demás picaban carne para cocinar. Desde su hamaca, el jefe les decía:

—¡Aj! ¡Qué rico huele! ¿Qué es eso? Sabe a piña. ¿si vieron bien el techo de la troja?

—Ve a ver —le dijeron al búho.

El búho, sobrevolando el techo, advirtió la presencia de los ancianos.

—Bájenlos y tráiganlos aquí —ordenó el jefe.

Obedecieron y se sentaron enfrente de los ancianos, en medio de sangre y alcohol.

—Siéntense, esperen a que la comida esté cocinada y comeremos —comentó a los ancianos, el hombre calvo.

Al estar la comida lista, la anciana bruja les preguntó:

—¿Qué dicen? ¿Les servimos la comida?

—Ya tengo hambre, así que apúrense. Sírvanme el huevo tierno, que ni dientes tengo —vociferó el jefe.

Al estar en la mesa la comida servida, el viejo pelón le dijo a uno de los ancianos:

—Usted bendecirá esta comida.

El anciano asintió y utilizó su mano izquierda para persignarse... Al instante, se cayeron la comida, las bebidas, y el jefe, junto con sus secuaces, cayeron muertos al suelo. Los ancianos enseguida tiraron ajo y puerros encima de esos brujos.

Los ancianos dijeron:

—¡Salgamos de aquí! —y se fueron corriendo entre la oscuridad.

Entre las prisas, a lo lejos escuchaban que tras ellos ladraba el zorro e iba volando el búho, en medio de un fuerte viento.

El zorro decía:

—¡Ahí van, apúrense!

Los ancianos encontraron otra troja y, apurados, movieron las mazorcas. Todo se les cayó encima y quedaron enterrados.

El zorro ladraba:

—¡Woj, woj, woj! ¡Aquí están!

—¡Jálenlos de ahí, sáquenlos! —decía el viejo brujo—. Que ya nos hicieron tirar nuestra comida, así que, ¡no los dejen escapar!

El maíz blanco, amarillo y la calabaza que se les cayó encima a los ancianos los protegió del ataque de los brujos. El amanecer llegó, los ancianos pudieron escarbar y se salvaron.

58. Adivinanzas

AUDIO 165

Sale en las noches
a comer las hojas de los sembradíos
y sólo tiene dos dientes.
(La hormiga)

Cuando tiene hambre
no pide su comida,
se roba lo que encuentra
por las noches.
(El ratón)

Alumbra y no es fuego,
pero sabe volar y tiene luces.
(La luciérnaga)

En la noche descansan,
en el día caminan con tus pies.
(Los zapatos)

59. La langosta destructora

AUDIO 166

Cuentan los ancianos de la zona de Tumbalá que en sus pueblos, hace muchísimos años, apareció un montón de langostas destructoras que daba miedo.

Noche y día, las hembras ponían sus huevos y los escondían en el suelo, entre los montes y las milpas. Los señores hacían sus milpas, germinaban, pero no lograban crecer.

Cuando vivía don Miguel, en una finca donde se trabajaba sin que les pagaran, contó que esta plaga duró tres años. Nadie cosechaba lo que sembraba: maíz, yuca, macal, camote, plátano, frijol, calabaza, chayote, chile, verduras y otras plantas.

Dicen que la plaga, dejaba los árboles y los plantíos sin hojas, se veían pelones, secos. Solo la matas de chicles, *kopaj*, *bitumbillo ax* y zapotes se veían vivas, las demás plantas permanecían secas.

Los señores y sus familias se dormían en sus milpas para cuidar, correr y juntar todos los huevos de las langostas que pudieran y quemarlos.

Otros dicen que cuando empezaron a terminarse las langostas, se juntaron todos los ancianos, capitanes y funcionarios de los pueblos.

Muchos ancianos fueron a Tumbalá y a Tila a encender sus velas y a hacer una petición sagrada a Dios para que acabara esa plaga en los pueblos ch'oles.

Un día el cielo se nubló, oscureció y empezó a llover. La lluvia duró cinco días y nadie podía salir de su casa. Al cesar la lluvia, la gente empezó a ir a sus milpas y vieron que entre el lodo, había langostas muertas por montón: parecían hojas secas.

Hombres y mujeres empezaron a sembrar y entre ellos se decían:

—Ya nuestros hijos crecieron, aunque no tengamos animales, ni aves como pollos, pavos, patos ni perro, y tampoco tengan ropa nuestros hijos. Estamos felices.

Dicen que así murieron las langostas destructoras.

60. El maíz picado

AUDIO 167

En luna decreciente se tapisca el maíz,
se encuentran granos picados.
Las personas no comen
el maíz picado,
se lo dan al marrano.
Así también, el maíz picado

no lo come el pavo
porque lo ve picado.
Cuando está picado, le cae un polvo blanco.
Por eso, el pollo, el pato y el pavo
no lo comen,
aunque la cáscara se vea bien.



En la siembra se usa un palo,
se llama sembrador.
Al sembrar no se siembra hondo.
Si siembras hondo, no germina el maíz.
Siembra maíz que germine.
Si germina, tendrás maíz
y el sembrador seguirá sembrando.

62. El sabio que cura picaduras de culebra

AUDIO 169

Un día, un joven huérfano se fue a pasear con su cuñado para recoger caracol y cortar palmito.

A la mitad del monte se encontraron un arroyo grande donde vieron el *chib* y empezaron a cortar. El palmito o *chib* se da en los arroyos y es amargo cuando se come.

Caminaban dentro del agua cortando palmito, cuando el cuñado vio a un cangrejo que se escondió entre las piedras y le dijo al joven:

—¡Apúrate! ¡Ven rápido! Mira aquí, mete la mano y sácalo.

El joven, al meter la mano sintió un piquetazo, la sacó y una culebra salió colgando entre sus dedos.

—¡Ay, ay, ay, ay, ay! —dijo el muchacho quejándose, mientras sacudía la mano.

—¡Ya me morí! ¡Ya me acabé! ¡No era un cangrejo, como creí! —decía el joven.

Regresaron a casa y fueron a buscar a un anciano que sabía curar mordeduras de culebra. Al llegar, el señor preparó un herbario, utilizando plantas medicinales que sólo él conocía.

El muchacho empezó a recuperarse con el herbario que el anciano le untaba en la herida.

Dejó de tener dolor, pero el anciano le dijo:

—Como tienes esposa, debes dormir solo. Dormirás separado de ella. Es necesario para que termines de curarte. Esto que te digo no es broma, es algo serio, así que cuídate —hizo una pausa el anciano y continuó. —También debes cuidar lo que comes. No

es bueno que comas cerdo, pavo, frijol. Sólo debes comer caldo de pollo y tomar atole, sin que te llenes mucho.

El anciano dijo que también se cuidaría, pues la picadura de la culebra era de un brujo.

Pasaron varios días. Cuando el joven vio que su herida tenía pus y gusanos y ya estaba por morirse, avisó para que fueran en busca del anciano con el fin de que acudiera a su casa para curarlo nuevamente.

El anciano respondió:

—No es mi culpa, le aconsejé que se cuidara. Él no obedeció, no se cuidó. Véanlo ustedes, yo me estoy cuidando por causa de tu cuñado... No estoy comiendo mucho.

Tuvieron que llevar al joven al hospital de la ciudad de Palenque, donde el doctor les dijo que lo único que les quedaba por hacer era cortar el brazo. Eso le hicieron al joven. Llevaron el brazo a su pueblo y lo enterraron en el panteón.

El joven regresó a su casa con lástima, pues ya no tenía completo su brazo. Su esposa dijo que ya no lo quería:

—¿Para qué quiero un hombre así?

La mujer se fue de su casa y dejó solo al esposo, quien quedó triste. Perdió su brazo y a su esposa.

Esto no es una burla: es un mensaje para todos, pues hay ocasiones en que el peligro acecha donde se trabaja o donde caminan los jóvenes.

63. El arcoíris

AUDIO 170

Dicen que el arcoíris de *uchuchañ* es hermoso como él mismo.

Adorna y pinta el cielo,
detiene la lluvia, se transforma.
Otros lo ven raro.

Cuentan en los pueblos que si usas el dedo para señalar el arcoíris, de seguro se te pudrirá.

64. El diluvio

AUDIO 171

Todos los saberes de los abuelos tienen significados. Cuentan que hace muchos años se inundó toda la tierra.

La humanidad fue advertida en sueños. Sabía que una lluvia fuerte caería, pero nadie obedeció a sus sueños. Al ver que llovía, pensaron que pronto se

calmaría, hasta ver que sus casas se inundaron. Las aguas inundaron todos los montes, los cerros, los árboles. Todo lo que había en la Tierra.

Sorprendidos, sus habitantes observaron que todos los animales, vacas, chivos, borregos, venados, tigres, tepezcuintles, puercos de monte, pollos, pavos, y otros, flotaban sobre el agua. Toda la gente lloraba, los niños se ahogaban, muchos buscaron treparse en los árboles, buscaron los cerros más altos, pues llovía día y noche. Todo se inundó y desapareció una multitud de personas.

Dicen que un hombre construyó su casa de piedras y palos de chicle, era tan resistente y grande que tenía la forma de un barco. El hombre, junto con su esposa e hijos, se refugió ahí con muchas aves y animales que logró meter en parejas. Durante dos meses todos vivieron juntos, mientras duraba el diluvio.

Al bajar las aguas, Dios mando al zopilote a la Tierra y le dijo:

—Ve a ver qué le pasó a la humanidad.

El ave obedeció y fue a la Tierra, pero se tardó tanto, que tuvieron que mandar al perro. Al llegar éste, vio que el zopilote comía todo lo que encontraba tirado y muerto en el suelo. El perro obediente regresó donde estaba Dios y le dijo:

—Encontré al zopilote comiendo.

Enseguida, fue ordenado el perro de regreso a la Tierra para traer al zopilote al trono de Dios. Al querer volar, el zopilote ya no podía. Al llegar con Dios, recibió el castigo en la cabeza, por eso se quedó sin plumaje.

65. Ayudemos a estudiar al que va atrasado

AUDIO 172

Si vas rápido,
también ayuda al compañero que va despacio,
pues estudiar es de poquito a poquito.

No lo debemos dejar,
no sólo veas al que va despacio,
no debes dejarlo solo.
Juntos debemos avanzar.

Ayudemos al compañero,
ayudemos al hermano,
ayudemos a tu hermano,
ayudemos a tu hermanito,
para que juntos aprendamos.

Ayuda a tu hermano,
ayuda a tu hermanito.
Ayúdalo a estudiar,
ayúdalo a leer,
ayúdalo a comprender.

66. ¿Cómo revivió el pozo?

AUDIO 173

Cuando nos bañábamos en el río que pasa en medio de la colonia del ejido El Rosal, le pregunté a don Francisco:

—¿Cómo lograron hacer que este pozo tenga agua?

Su hermano, que es profesor, escuchó mi pregunta y me lo contó así de bonito:

—Antes era un charquito, ahí donde está esa ropa del profesor Armando. ¡Eso! Un pocito no muy profundo. Antes el agua escaseaba y tenían que esperar a que el agua se juntara.

—Es cierto, le hicieron su fiesta cuando arreglaron este pozo de agua -agregó don Francisco.

Uno de los hombres, que también se estaba bañando, escuchó y se unió a la plática:

—¡Maestro, es cierto, sí, le hicieron su fiesta cuando el albañil empezó a pegar las piedras! Es un modo de trabajar que tiene don Gregorio, un señor que vive en Arimatea.

—Mataron una gallina grande aquí y la dejaron caer dentro del pozo, luego vinieron las mujeres a preparar comida en la orilla del agua. Aquí se comió, desde entonces el agua revivió y hoy la gente tiene agua. El agua brota fresca, viene de lo más profundo del suelo -concluyó el profesor.

67. Viento, nube y lluvia

AUDIO 174

Desde lejos viene el viento,
también desde lejos viene la lluvia,
en mi pueblo se disfruta lo rico del viento,
también la nube refresca el día.

Cuando no hay nube
se siente muy fuerte el calor,
cuando no hay lluvia
la siembra se seca.

Cuando no hay árboles,
no tenemos sombra,
cuando hay lluvia,
alegre sentimos el cuerpo.

Alegres se sienten los animales,
el pollo, el pato, el cerdo,
contento se siente el monte,
el conejo, el borrego, la ardilla y el puercoespín.

68. Oro brillante

AUDIO 175

Hace tiempo, en Tocab, los señores caminaban en medio de la noche para dejar la carga o venta al dueño, Miguel Alemán, quien también tenía mozos trabajando en Joshil y Porvenir.

Dos mozos iban caminando por la noche para dejar la carga, cuando a lo lejos observaron en el camino un brillo intenso que alumbraba como fuego amarillo.

Uno le pregunto al otro:

—¿Qué será eso cuya luz está ardiendo?

Se quedaron viendo detenidamente y notaron que ese fuego amarillo tenía un amarre que se distinguía a medida que iba subiendo. Intrigados, fueron a verlo más de cerca, pero cuando ya estaban por llegar, el fuego dejó de arder. Confundidos, dejaron una señal al calvar un palo ahí, donde dejó de arder el fuego.

No supieron la razón de la existencia de ese fuego.

Cuando llegaron a casa de don Miguel Alemán, cansados, le anunciaron su llegada junto con el cargamento y la venta, además de comentarle su extraño hallazgo cerca de Tocab. Don Miguel Alemán, el señor de los cerros, conocido como tumbalteco, luego de escucharlos, les dijo:

—¡Eh, muchachos! ¡Jajaja! Ahora van a tener que mostrármelo. Primero coman, les vendrá bien un poco de aguardiente, por aquello del cansancio.

Cuando terminaron de comer, les dieron un poco más de trago.

Más tarde, amarrados por los muchachos de don Miguel, y con pistolas apuntándoles, se dirigieron al sitio señalado.

—¡Bueno, bueno! Ahora comiencen a trabajar, muchachos, arrancando la tierra. El aguardiente que les di fue su regalo –les dijo don Miguel.

Escarbaron, no muy hondo, para encontrar un cántaro grande y redondo.

—¿Qué será esto? –expresaron con miedo.

El señor tumbalteco les comentó:

—¡Eh! Sí lo saben reconocer, pero allá en mi pueblo ustedes no sabrán que es esto.

—Tenemos miedo de que nos maten.

—Entonces, amárrenlo y cárguenlo en un palo –les ordenó don Miguel Alemán.

Así lo hicieron, aun con lo pesado que estaba el cántaro. Cuando llegaron, casi al amanecer, a cada uno le dieron una botella de regalo y un largo descanso de cinco días.

Así fue como la gente se enteró de los cántaros de dinero. Ese material resplandeciente, conocido como oro, era la moneda de nuestros antepasados, quienes tuvieron que caminar muy lejos para descubrirlo y limpiarlo. Eso también pasó en Yevalchén, la Revancha y Río de Agua Azul.

69. Adivinanzas

AUDIO 176

Tiene cuatro patas,
no es ningún animal,
pero en la noche
te habrá de esperar.

¿Qué es?

(La cama)

¿Qué es, qué es?

Tiene espigas en su espalda
como el pescado,
sube en el árbol
y no es pescado.
(El puercoespín)

Lo utilizan

los señores y las señoras
porque dice la hora.

¿Qué es?, ¿qué es?

(El reloj)

¿Qué es, qué es?

Es sabroso
cuando está frito,
con cuidado se come
porque tiene espina dentro.
(El pescado)



70. Trabalenguas

AUDIO 177

Cuando me enfermo, tomo mi medicina.
Medicina me dan de tomar
para que ayude a mi cuerpo.
La medicina me ayuda
cuando estoy enfermo, para la fiebre,
para el dolor de cabeza y cuando me duele
el estómago.



71. La noche en que el volcán hizo erupción

AUDIO 178

No entendían qué sucedía los habitantes de Tila, Sabanilla, Tumbalá, Salto de Agua, Palenque y toda la gente de Chiapas.

Alrededor de las 12 de la noche, del día domingo 28 de marzo de 1982, hizo erupción el volcán, allá en Chapultepec. El camino que lleva a éste, es conocido como "Tigre Francisco". Así le dicen donde sale el sol en Chiapas.

Una señora, que se encontraba cerca de donde se dio la explosión y la caída de cenizas salió huyendo. Comentó lo que observó: enormes piedras caían encima de las casas, de pronto sintió cómo caían piedras calientes sobre su espalda y cabeza.

Lloraban los niños, los señores y las señoras. Toda la gente. Nadie podía salir de su casa porque tenían miedo de las piedras calientes que caían. Los animales que estaban cerca, perros, cerdos, pollos, guajolotes, vacas y caballos gemían y se alborotaban en un lugar y otro.

Así fue como hizo erupción el volcán.

Cuando dejaron de caer piedras calientes, comenzó a caer ceniza desde lo alto del cielo. Enseguida una fuerte lluvia se abrió paso.

El cielo se oscureció. Todo mundo se imaginó que era de noche cuando en realidad ya era hora de que amaneciera. Varias personas optaron por cerrar los ojos y cubrirse la nariz para no respirar las cenizas, que llegaron hasta Tabasco, Oaxaca, Veracruz y Campeche.

Durante dos días y dos noches cayó ceniza, llegó a caer tanta que incluso un día se cubrió completamente el sol. Los carros ya no transitaban por las calles porque éstas estaban llenas de ceniza, alcanzando el nivel de los tobillos.

Debido a la erupción del volcán en algunas zonas todo lo que se había sembrado, se secó. Se dice que hasta ahora es difícil que crezca la siembra de chile, frijol y café. A diferencia de Pactium en Tumbalá, donde sus habitantes comentan que gracias a la erupción su siembra es más fértil: abunda el café, frijol, maíz, entre otras cosechas que recolectan.

De esta manera sucedió.



72. El cazador de ardilla

AUDIO 179

Un señor que fue a cuidar su milpa descubrió cómo el tejón, el mono, el armadillo y el puercoespín se estaban comiendo y acabando el maíz. Cuando llegó, se imaginó que ahí estaba el tepezcuintle, por eso llevó su rifle. Pero, el señor no sabía utilizar la pistola porque le daba miedo.

Una ardilla andaba rondando por toda la milpa.

—Ahora, ¿qué hago? —se preguntaba el señor—. Tengo que aprender a usar la pistola para poder disparar.

En un segundo, apareció el tejón que rondaba la milpa. La ardilla y el tejón estaban muy cerca de donde estaba el señor. Decidido, tomó el arma y logró disparar la pistola, pero la bala cayó en su pie. Tiró el rifle en el suelo, que soltó humo abundante. Se escaparon la ardilla y el tejón por miedo al humo. También el señor se asustó. Tanto así que quedó pálido al darse cuenta de la acción que llevó a cabo ese día.

73. La reina del maíz

AUDIO 180

Recuerdo que cuando era niño había muchas necesidades en la casa. No nos dábamos abasto con el maíz, el frijol o algo para comer. También se morían de hambre los pollos, los patos, los guajolotes y los cerdos.

Entonces, toda mi familia se reunió para platicar. Mi padre y mis tíos comentaron que sería mejor ir a pedirle al dios del maíz, del frijol y de los animales. El lugar donde se encontraba el dios era una casa donde estaba sembrada una cruz de madera.

Este lugar se llama Tierra Colorada, lo hemos visitado cuatro veces. Aquí se comía carne y se quemaba incienso. La última vez que lo visitamos observamos la presencia de un niño de piedra: estaba parado debajo de la cruz. Este niño de piedra es conocido como la madre del maíz. Todas las personas llegaban a hacerle peticiones para su bienestar, también pedían por la producción del maíz para una buena cosecha.

Cuando alguien lleva su petición con la madre del maíz debe ir preparado, llevando consigo regalos como aguardiente, pollos, cacao, chile verde, tostadas, café, incienso, cebollín y cilantro.

Un hermano cuenta que es importante la madre del maíz. Como él, hay personas que creen que sí es milagrosa. Él ahora está cosechando en abundancia. Esto es lo que nos relata.

74. El guardián de la naturaleza

AUDIO 181

Antes, a la caída del río antiguo y auténtico, conocida como Agua Clara (actualmente conocida como Cascadas de Agua Azul), llegaba la gente a pescar porque había muchos peces como mojarras, macabiles y grandes piguas. A veces se quedaban a dormir algunos pescadores a orillas del río. Hacían sus pequeños refugios, preparaban su fuego para cocinar los pescados, porque además llevaban tortillas, pozol, chile y sal.

Cierta día, un señor a la orilla del río miró asombrado que, en medio del agua, de la profundidad, salía algo parecido a una culebra blanca, conocida como la dueña de los pescadores o, más bien, como la dueña de los animales del río. Se puso a reír:

—¡Kaj, kaj, kaj! ¿Qué es eso? ¿De dónde vino esa culebra blanca? ¿Ahora qué le hago? ¿Qué pasaría si le disparo con mi rifle? —se preguntó el señor. Estaba dispuesto a disparar.

Cuando llegó a su casa platicó a los ancianos sobre lo que pretendía.

—¡Aaaah..., qué bueno que no disparaste! Si no, escucharías ruidos extraños sobre tu cabeza a medianoche y por las mañanas. Aquella criatura es la dueña del agua, de la lluvia y del mundo —le advirtieron los ancianos.

Otro día, bien arreglado y llevando su rifle, caminaba junto al río, el hijo de un castellano.

Miró donde había observado el otro señor la primera vez:

—¿Qué será eso? Quizá algo quiere, a lo mejor sí le disparo...

“¡Pum, pum!”, se escuchó dentro del gran río y resonaron bastantes truenos de rayos con viento fuerte y lluvia.

Algunos dicen que ahí se encuentra la casa de la dueña de los animales del río, debajo de las grandes piedras. Adentro del agua tiene sus grandes olas.

Cuando se llamaba a la lluvia, la poderosa criatura abría sus alas, que de manera sobrenatural impedían que lloviera, al tiempo en que, a veces, se escuchaba ruido. Sin embargo, desde que llegó el hijo del castellano a dispararle terminó de ocurrir. Ahora ya no se escuchan los ruidos cuando llueve.

75. Atuendos, vestimenta del carnaval

AUDIO 182

Desde hace alrededor de 28 años tiene lugar la fiesta del carnaval, en Tumbalá y en Arroyo Encanto, cerca de Tulijá, que se celebra en el mes de febrero. Se inicia con la preparación de los vestuarios para el baile del tigre. Los primeros organizadores son los ancianos o los que se conocen como capitanes, ellos saben cómo se prepara el tambor, la flauta y cuál es el sentido de la festividad, sobre todo del ritual del baile del tigre.

Cuando ya se llevó a cabo la preparación, seleccionan a quienes serán los participantes que efectuarán el baile y lucirán los atuendos a quienes llevarán las trenzas, a quien será el indicado de llevar la piel del tigre, y también a quien tocará el tambor y la flauta. Las personas que lo hacían eran los ancianos de Juárez, Pactiún, Tyobojuña, al igual que el señor Miguel, que preparó sus regalos en Trumpu.

Comienzan tocando el tambor y soplan la flauta debajo de la gran cruz. Caminan en medio de la gente que se encuentra presente. En la parte del centro está el capitán y el mayordomo.

Los adornos que tienen los trajes, así como las trenzas de los sombreros, son de colores amarillo, azul, blanco, negro, rojo o saraditos.

Las señoras visten con sus ropas normales pero encima se ponen la piel del tigre y empiezan a bailar acompañadas del tambor, *pochob* y flauta. También se queman cohetes.

De esta manera, celebran a Dios, como lo hacían nuestros antepasados mayas.

76. Respeto al diálogo de nuestros ancianos

AUDIO 183

Hay un consejo de los ancianos que dice así:

Nuestros ancianos comentan que no ven con agrado cuando conversan con sus compadres o con otros señores y los niños llegan a interrumpir. Piensan que es una falta de respeto. Les dicen lo siguiente cuando llega a suceder, pero después de que se fue su visita: “No tienes corazón, no tienes cabeza, no entiendes o no piensas, no tienes a Dios en tu corazón, te estás perdiendo solito. De esta manera, vas a dar de qué hablar algún día, como si no tuvieras consejos de tus padres, te comportas de forma muy desobediente”.

Por eso los niños no deben de estar jugando cuando los adultos mayores estén en alguna conversación. Donde sea que se encuentren, al ir a trabajar o al saludarlos de cerca, hay que ser amables con nuestros mayores. Un ejemplo es: "¿Te puedo ayudar, anciano?".

De igual modo, los señores contestan: "¡Te ayudo también, muchacho!". Y le tocan la frente.

Cuando se respeta a nuestros ancianos, ellos con agrado notan que uno ha sido orientado de la mejor manera y que será un ejemplo más adelante. Por esta razón, nos llegan a tener gran estima.

¿En la actualidad seguirá existiendo ese respeto a nuestros mayores?

77. ¿Por qué la luna no resplandece?

AUDIO 184

Si no hubiese Sol,
todo estaría oscuro.
Si no hubiese Sol,
difícil sería este mundo.

Si no hubiese la noche,
¿cómo estaríamos?
Si no hubiese la noche,
difícil sería la vida.

Si no tuviéramos casa,
¿dónde dormiríamos?
La casa es donde llegamos todos.

El Sol
nos permite trabajar.
La Luna
nos permite dormir.



78. Nuestros abuelos piden la lluvia

AUDIO 185

Cuando se hace el ritual de la lluvia para la abundancia de la siembra, se van a la milpa o se reúnen en una casa quienes así lo deseen. Algunos se van a Tumbalá o a Tila a quemar velas. Estas personas van muy preparadas, llevan flores, cohetes, gallinas y guajolotes.

En el lugar donde se reza todos ayudan: las señoras se encargan de tortear, otros preparan el pollo, otras hacen los tamales y tamulan los chiles, otras personas arreglan el espacio donde dejarán las mesas para acomodar los sagrados alimentos.

Nuestros abuelos tienen otros trabajos que realizar; por ejemplo, rezar las palabras.

Cuando está listo el rezo, todo lo ubican en un solo lugar, las flores y las comidas, la tortilla y el pozol. Posteriormente, comienzan a rezar al unísono, diciendo: "Ayúdanos Señor, ayúdanos Madre, aquí estamos tus hijos, aquí traemos el corazón. Como responsable, te lo pongo a tus pies. Hombres y mujeres en este mundo, en esta Tierra. Por eso vengo a tu reino, a pedirte tus fuerzas y tus bendiciones por nuestras siembras, animales, milpas, camotes, yucas y viviendas. Todo lo que usamos y comemos en nuestra milpa que es donde vivimos. Por eso estamos aquí. Yo, como guía, aquí postrado a tus pies. Te pedimos la lluvia y el agua para que florezcan nuestros sembradíos, es nuestra esperanza.

Padre mío, madre mía, cuida a tus hijos donde esté cada uno. Apártalos del mal y de las falsas tentaciones, del frío y de las enfermedades. Te pedimos alegría permanente señor. Nos regresaremos, pero siempre pensando en tus bendiciones. En tu corazón por nosotros tú vives siempre".

Éstas son las palabras de nuestros abuelos. Cuando terminan de rezar, el sudor les escurre, los cohetes truenan, los tambores, las flautas y las guitarras suenan a todo lo que da, mientras la comida y las velas adornan la mesa. Enseguida, comienza el baile tradicional. Por la noche, la fuerte lluvia, acompañada de granizadas, propicia que el maíz crezca fuerte, al igual que las calabazas grandes, el frijol, el puerro y el cilantro. Así rezaban nuestros abuelos.

79. Trabalenguas

AUDIO 186

Cuando el murciélago chupa la sangre del perro, al igual que es el más pequeño, entonces, es cuando la rata se convierte en murciélago.

En las fiestas, los jóvenes llegan a mirar durante el día, y durante la noche permanecen en la fiesta. Todos los invitados en la fiesta observan cuál es la comida.



80. El puerquito que se quemó con el cohete

AUDIO 187

Durante Semana Santa la gente acostumbra realizar fiestas a la orilla de los ríos. Hombres y mujeres se reúnen en la iglesia.

En estas fiestas la gente baila al son de la guitarra y el violín. Es la gran alegría.

Le gusta quemar muchos cohetes por la importancia de dicha fiesta.

Un señor en estas celebraciones no supo encender la mecha de un cohete y lo jaló justo cuando era el momento de soltarlo, entonces estalló en sus manos provocando un tremendo ruido y quemándole la cara. Muy valiente, nuevamente volvió a encender otro cohete diciéndose:

—¿A dónde dirijo este cohete ahora?

Fue entonces cuando prendió la mecha y soltó el cohete sin rumbo alguno. Lamentablemente, el cohete se dirigió a un chiquero de puercos y quemó a un pobre animal. De tal suerte que un puerquito tuvo la desgracia de ser sacrificado para un día de fiesta.

81. Cómo llegar a ser el mayordomo

AUDIO 188

Cuentan nuestros abuelos que cuando hay que rezar o quemar velas primero hay que pasar pruebas. Los capitanes tienen que trabajar dos años para su preparación.

En ésta se habrán de respetar los días: todos los viernes permanecerán sentados hasta aprender a rezar bien, junto con su esposa. Este día no tienen que comer nada, ni tomar pozol. No tienen que mirar al cielo y todo el tiempo estarán agachados, mirando el suelo.

Al haber pasado la prueba, durante dos años se les nombrará principiantes. Si la persona desea seguir y cumplir, tendrá que sujetarse durante dos años más a una prueba más difícil: deberá rezar todos los sábados y domingos sin falta alguna. Si no puede rezar a solas o se atrevió a quemar velas, se le castigará otros dos años más.

La base principal es que sepa rezar perfectamente a solas. Dominado esto, ya podrá realizar rezos en donde así lo desee.

82. Cómo surgieron las estrellas

AUDIO 189

Muchas historias tienen nuestros padres sobre las estrellas que están en el cielo. Tras la formación de la Tierra, había pocas estrellas.

Se cuenta que una noche, la Luna y el Sol se pelearon, pues la Luna le cerró el camino al Sol.

—¿Por qué razón cierras mi camino? —dijo el Sol.
—¡No me gusta que una mujer me perjudique, soy hombre! ¡Queriendo, te doy con palmadas de machete!

—¡Toma el machete y ya veremos quién gana, yo también tomaré el mío! —dijo la Luna.

Así comenzó la pelea. Sonaban los machetazos con una fuerza tal, que incluso salían chispas al chocar los machetes.

Fue entonces que en uno de los machetes comenzó a salir una llamarada.

Esta llamarada se quedó marcada en el cielo, naciendo así las estrellas. La Luna comenzó a despedazar su machete, despidiendo pedazos de fuego y convirtiéndose en estrellas sobre el cielo.

Cada luz que observamos en el cielo es la señal que indica que sigue naciendo una nueva estrella.

83. Moler

AUDIO 190

Moliendo está mi hermanita para que mi abuelo coma tortilla caliente.

Moliendo está mi hermanita para que mi abuela coma tortilla caliente.

Mi hermana está tamulando chile para que el señor coma chile. Miguel está moliendo el pozol para que beba el señor.

Está torteando, está moliendo, está desgranando, mi hermanita.

Está cociendo la tortilla, está envolviendo la tortilla, está embolsando el pozol la muchacha.



84. El padre del tigre, del gato de monte y del gato (Por qué se separaron el tigre colorado, el zorro y el gato)

AUDIO 191

Cuenta la leyenda que anteriormente el tigre colorado era padre del tigre, el zorro y el gato, quienes en una ocasión se pelearon en la montaña por la comida. Al tigre colorado en ese entonces le costaba trabajo encontrar sus alimentos, ya que era muy devorador. No le bastaba con poquito. Los hijos de éste comenzaron a enojarse porque no les dejaba suficiente comida.

Entonces decidieron independizarse:

—Mejor consigamos nuestra propia comida. Traigamos lo que podamos comer –acordaron entre ellos. —¡Dejemos que nuestro padre, solo, busque su alimento! – agregaron

En medio de la plática, el tigre los dejó mientras decía:

—¡Yo buscaré mis alimentos y me separaré de ustedes!

El zorro agregó:

—¡Yo sé conseguir mi comida! Sé de dónde salen las aves. ¡Eso no me preocupa!

El gato también respondió:

—A mí no se me dificulta encontrar comida: me aprecian mucho mis abuelos. En cada casa que llego siempre habrá animalitos.

Fue así que cada uno de ellos tomó su rumbo y se separaron.

86. Los cuidados de un recién nacido

AUDIO 193

Cuentan las abuelas que no es conveniente que al recién nacido de una pareja lo vean otras personas, pues eso le causará diarrea, mal de ojo o se le caerá la mollera.

Está prohibido llevar de visita o sacar a pasear a los bebés cuando son muy pequeños porque su piel es delicada y el frío les provoca malestar.

Si llegan a la casa nuestros visitantes, que pueden ser hermanos, esposa de nuestro hermano, hermana, hermanitas, cuñada, compadre, comadre o cualquier visitante, ya sea hombre o mujer, se recomienda decirles que le tallen la parte de la cabeza del bebé para evitar que le dé diarrea; para que no se le baje su paladar, su mollera y también para que no llore. De lo contrario, dejará de mamar.

Otros cuentan que para evitar que llore mucho, se le puede decir a quienes nos visitan que hagan el favor de lavarle la frente si es mujer; y si es hombre, el cuello. Otro secreto es llevar al recién nacido enfermo a la casa del visitante para que lo talle, ya sea en su cabeza o en su cuello para que se pueda curar de la diarrea.

Otras abuelas dicen que cuando el bebé nace en la casa, si llega una señora que dio a luz varias veces, tendrá mal de ojo, por eso las visitas deben esperar.

Hay personas que no pueden ver al recién nacido porque le provocan el mal de ojo, por su mismo calor. El remedio es tallarle la cabeza con un poco de saliva o, en su caso, la boca, para que no le dé diarrea, llore o contraiga alguna otra enfermedad.

85. Mi alegría

AUDIO 192

Cuando como tortilla
contento estoy,
cuando hambre tengo
débil estoy.

Cuando lleno estoy,
al estudiar, mi cuerpo
contento también está.

Cuando he de comer,
mi cuerpo ha de estirar sus venas.
Cuando he de correr,
mi cuerpo ha de sanar las penas.

Cuando he de correr,
mi rodilla ha de fortalecerse.
Cuando no he de jugar,
mi sangre ha de enfriarse.

87. Adivinanzas

AUDIO 194

Cuando es tiempo de frío,
en los troncos me has de encontrar.
Soy delicioso cuando me fríen
¿Qué es, qué es?
(La orejita)

En la noche colgado está,
en el día puesto en tu cabeza va,
y en la milpa te cubrirá.
¿Qué es?
(El sombrero)

Soy al primero
que agarras

para hacer tu milpa.
Me utilizas para cortar
árbol o zacate.
¿Qué es, que es?
(El machete)

Me usas
para batir pozol.
¿Cárcara no soy,
tengo uñas.
A veces me lavas
y a veces no.
¿Qué es, que es?
(La mano)



88. Trabalenguas

AUDIO 195

Cuando vamos a la milpa
hay que llevar nuestras
dobladas de tortilla, mumu,
y chile para comer.

Si no comemos tortillas, nos
comienza a doler el estómago.
Entonces, si no comemos, nos
enfermamos.

Por eso, niños, cuando vayan a estudiar
es necesario comer tortillas,
dobladas para no enfermarse.

Para cocinar la tortilla es necesario
ponerle suficiente fuego.
Si acaso es para pozol,
tiene que estar reventado.
Si está bien cocido el maíz, las
tortillas se disfrutaban bien deliciosas.

89. El puma colorado

AUDIO 196

Cuentan que el dueño de la montaña era un
puma muy grande y colorado. Un día decidió reunir
a todos los animales de la montaña, entre ellos, al
tigre, al tlacuache, al gato de monte, al venado, a la
tortuga, al mono y al caracol.

El puma colorado jamás se movía de su sitio, ya que,
como dueño, se sentía el rey de la montaña y todos
los animales lo obedecían. Cierta día le dijo a cada
animal:

—Ahora, ustedes irán a buscar mi alimento. Si
alguno no me consigue comida, a ese que no
traiga mis alimentos me lo comeré.

Al primero de los animales que le tocó conseguir
alimento fue el tigre. Por sus habilidades de cacería,
rápidamente alcanzó a un puerco de monte. Al
llegar con el dueño de la montaña le dijo:

—Aquí tienes la comida que me habías ordenado.

El dueño de la montaña contestó:

—Está bien, ahora descansa.

El segundo turno fue para el tlacuache, quien se fue
detrás de la casa de un campesino y ahí cazó una
gallina que estaba poniendo huevos. Llegó ante el
dueño de la montaña diciendo:

—Aquí está el alimento que habías ordenado.

—Qué bien. Ahora descansa —dijo el dueño de la
montaña.

El tercer turno fue del gato de monte, quien fue a la
comunidad cercana a la montaña, donde encontró
un gallo muy grande y se lo llevó al puma colorado
diciendo:

—Aquí está tu comida.

El puma contestó:

—¡Qué bien! Eres muy listo, ahora ve a descansar.

El cuarto turno fue para el venado, pero el
sabía que no podía cazar. Le pidió al sapo que
lo acompañara a cazar la comida del puma
colorado:

—Vamos corriendo, ayúdame a cazar la comida del
dueño de la montaña.

Adelante iba el venado corriendo, pero como el
sapo no podía correr, el venado volteó a verlo y no
se dio cuenta que pisó un hoyo. Para su mala suerte,
se le atoró una pierna en ese agujero y se murió. El
sapo, al no poder hacer nada, sólo miraba el hoyo
donde la pierna del venado se había atorado.

El quinto turno fue para el mono mestizo, quien
tampoco era cazador. Así que se fue a la orilla del
río y tomó un bejuco muy largo para acercarse a
la mitad del cauce. Estando ahí, usó su cola como
carnada para atrapar a los peces. Pero el mono
nunca pensó que se le iba acercar un macabril
grande, que le mordió la cola:

—¡Jojojojo! —aulló de dolor el mono y se fue del río
sin poder pescar.

El sexto turno fue para el caracol, quien se dispuso
a realizar la encomienda, pero no pudo cazar nada
y no llevó alimento para el puma colorado. Éste
encontraba en una fiesta y, para la mala suerte del
caracol, estaba por terminar.

—¿Dónde te quedaste? —le preguntó el dueño de la
montaña.

El caracol contestó:

—¿No ve usted que está lloviendo mucho? Por eso

hasta ahora estoy llegando con mi caparazón.
—¿Qué le vamos a hacer al caracol? —preguntó al resto de los animales el dueño de la montaña.

—¡Que se le quede el caparazón! —contestaron todos al unísono.

Con esto, el caracol demostró que no son los más fuertes quienes son capaces de comérselo, sino aquellos que son inteligentes. El puma colorado, dueño de la montaña, no se lo pudo comer debido a su duro caparazón.

90. Inicios de la fiesta

AUDIO 197

Esto que voy a contar es cómo inicia la fiesta del señor de Tila. Días antes de la fiesta comienzan los festejos, las personas de la comunidad inician la celebración de la fiesta el siete de enero. En esa fecha se entregan las ofrendas que nacen del corazón de cada uno de los feligreses.

Inician la fiesta los rezadores, los principales. Estas personas tienen un cargo muy importante dentro de la iglesia, son los encargados de organizar e iniciar las festividades desde el 6 de enero. Ellos ya saben cómo organizarse, qué se requiere y todo lo necesario.

91. Palabras iguales

AUDIO 198

En la temporada de rozar, ¡qué rico se siente el aroma de las flores!
En la temporada de rozar, ¡qué rico se siente! ¡Ay, flores de mis amores!

El papá está abajo,
abajo con su capa,
cortando papas
para sus vacas.

En la milpa,
el hombrecillo
toma un cerillo
para quemar la rozadura del cerillo.

92. Adivinanzas

AUDIO 199

Son cinco en tu derecha,
son cinco en tu izquierda
y te apoyan para escribir

¿Qué es?
(Los dedos)

Es de cuero y hueco por dentro,
pero alcancía no es, sin ello
podrías lastimarte.

¿Qué es?
(La vaina del machete)

Es peludito y no es gusanito,
pero te sirve como gorrito.
(La ceja)

Juegan en ella,
cambia a rojo lo que comes.
Ahí sirves la comida.
Comes sobre ella,
ahí pones los platos.
En ocasiones te quedas sobre ella.
¿Qué es?
(La mesa)

93. Trabalenguas

AUDIO 200

Cuando baño a mi hermanito,
siempre se queja al bañarse.
Me gusta que este bien bañadito mi hermanito.
Cuando yo tengo trabajo,
a mi otro hermanito, toca bañarlo.
Y si no quiere bañarse,
le pego tantito para que se bañe
porque quiero que siempre esté bañadito.
Cuando vaya a la escuelita
aprenderá mejor la lengua escrita.

Dicen que nuestros hijos
no deben lamer sal,
porque se ponen amarillos.
Se absorbe la sangre,
se acaba nuestra sangre.
Nos vuelve haraganes,
mucho sueño nos provoca.
Cuando uno anda sin ánimos,
no quiere trabajar en nada.

94. El hombre que se tragó una espina de pescado

AUDIO 201

A la hora de comer pescado hay que tener mucho cuidado. Este acto casi le cuesta la vida a un hombre.

Le gustaba mucho ir a pescar en el día o en la

noche, ya que para él era muy rico el sabor del macabil.

Un día llegó con un macabil en la mano y le dijo a su esposa:

—Aquí está el pescado. Por favor, apresúrate a prepararlo, ya que tengo mucha hambre y ansias de comérmelo.

Una vez cocinado y servido en la mesa, el hombre comenzó a comer con ansias el pescado. De pronto, sintió que se había tragado una espina. Estaba muy angustiado, ya que pasó todo un día con la espina en la garganta y ésta comenzó a sangrarle.

—¿Cómo le haré si no tengo dinero para ir al médico? —se cuestionaba.

Luego de un tiempo pensó en una solución: comerse un plátano. Después de comerse el guineo, sintió como una especie de vara fina y dura bajaba por su garganta. Fue al baño y alcanzó a ver la gran espina de pescado que se había tragado.

95. La vida de Federico

AUDIO 202

En aquellos tiempos, cuando aún se trabajaba sin cobrar en El Trompo, Revancha, Xma'chäyi, El Porvenir, K'äñk'äñpa', Xch'aklib, así como en otros lugares, un día en el momento menos pensado se nos avisó que se había matado don Federico.

Don Federico era propietario de muchas tierras como: La Revancha, Chäktypa', Xma'chäyil, K'älä y Porweñir, y Jo'oxil.

Era un hombre mestizo muy alto, blanco y de ojos claros, ya que provenía de Alemania.

Se mató porque tenía muchas deudas en su tierra natal. Era encargado de vender el café que se almacenaba durante la cosecha.

Cuando llegó el momento de transportar el café para Alemania, ya no había nada para enviar.

Se dice que le llamaron muchas veces, pero nunca respondió por temor. Tal vez era su destino. Cierta día, cortábamos café cuando supimos que se había colgado de una máquina grande para despulpar café.

En ese mismo momento se empezó a sentir un silencio en el cafetal, luego comenzaron a llegar personas procedentes de México. Según comentaban, eran los administradores de la finca, donde cortábamos el café. Entre ellos iba un hombre a quien llamaban inspector.

El inspector comenzó a enlistar las malas

condiciones de trabajo de hombres y mujeres.

Después de revisar el reporte se lo llevaron a México, con el propietario de la finca.

En ese entonces estaba la Revolución y había enfrentamientos en la parte alta en los que participaban villistas y zapatistas. A éstos se les veía como defensores de los hombres y mujeres en la nación.

A partir de ese tiempo, se empezó a saber que eran asesinadas aquellas personas que venían a explotarnos con el trabajo; también se empezó a buscar a las siguientes personas: Stanford, Morrison, Perfecto, Belisario, Miguel Gómez, Rafael Gómez, Armín, Carlos Hule y Salvador.

Los terratenientes también tomaron las armas para defender las propiedades que tenían en el municipio de Salto de Agua, Trinidad, Preciosa, Liyansa, Xumulja'.

Ya no había tranquilidad, los enfrentamientos eran a diario, en la orilla de los ríos o a media montaña. En cualquier momento veíamos, acercarse en fila, a hombres montados a caballo. Para sorpresa de nosotros eran nuestros defensores llamados villistas y gente de Zapata.

En un primer momento se les temía a esas personas porque venían armadas con pistolas, rifles y carrilleras. Ellos venían a defendernos de la explotación. Los pelesistas se fueron huyendo, eran los grandes dueños de nuestras tierras, los que nos explotaban.

El capitán Miguel Gómez tenía muchos hombres bajo su mando. En Ma'chäyil hubo serios enfrentamientos que afectaron hasta Xch'aklib (Agua Clara), que hasta ahora se sigue llamando igual.

Una bala perforó la casa grande que sigue en pie hasta ahora. Era la casa que el alemán dejó, por querer huir hacia su tierra natal. Los territorios ocupados por los extranjeros eran los siguientes.

1. Miguel Gómez tenía en su propiedad Joyoja y Trinidad, y el encargado era Belisario.
2. Rafael Gómez y Morrison tenían como propiedad Liyansa y Xcha'klib.
3. Stanford, de origen estadounidense, tenía como propiedad la finca La Esperanza
4. Federico (de origen alemán) tenía como propiedad La Revancha, Chäktypa'. Xma'chäyil, Porvenir, Jo'oxil, Trumpu.
5. Carlos Hule tenía Xumulja y La Preciosa.
6. Enrique Mar tenía K'äñk'äñpa.

Al terminar la guerra, llegó información de que se les repartirían tierras a todos los hombres. Las primeras

en repartirse fueron Mariscal, Päktyuñ, Juárez, Revancha, Xma'chäyil, Käktyepa'.

Todas las casas que dejaron los terratenientes se convirtieron en escuelas, así comenzaron a darse cambios en la comunidad.

96. La fiesta de muertos

AUDIO 203

Desde hace 20 o 50 años se celebra la fiesta de muertos en Ch'ibolja', cerca de Tülijá, en la tierra de los mestizos.

Hay celebraciones antes de la llegada de la fiesta:

Primero, miembros de la comunidad se reúnen en la casa del primer anciano que inicia la fiesta, llamado Miguel Meneses. Otros abuelos son Francisco, Pascual y también Diego, quien ya falleció. Se ponen de acuerdo en qué bebida se comprará, quién organizará la fiesta, qué persona se encargará de la música, de preparar la comida, de servir los alimentos, así como de quemar velas y quien invitará a comer a la mesa.

Cuando ya están todos de acuerdo con el día de la fiesta, comienzan a conseguir lo necesario: pollos, patos, cooperación económica para comprar uno o dos puercos, entre otras cosas. En el momento de la fiesta se toma pinole hervido, atole de maíz y de calabaza.

A medianoche comienzan a prepararse los abuelos *Xk'axtyesaty*, llamados Diego y Miguel Arcos.

Ellos comienzan a pasar los nombres de los ya fallecidos, se enfilan las velas hechas de cera, se sirve la comida, entre la que hay plátano en abundancia, naranja, chayote y tostadas. Todo esto, dispuesto en la mesa del altar.

Los abuelos comienzan el rezo antes de la comida: "Dios padre, Dios omnipotente, aquí estamos ante tus pies, ante tu presencia ha llegado la fiesta de todos tus hijos que ya están muertos y que se fueron de este mundo. Por eso estamos compartiendo esta comida, pozol y toda la ofrenda para los muertos. Acepta toda esta ofrenda, no permitas que los malos espíritus se la lleven, puesto que contiene toda la energía, espíritu e imagen. Nuestros hermanos y familiares la están ofreciendo de todo corazón, porque aún te recuerdan con amor y cariño".

El 2 de noviembre se van todos al panteón, hay encargados de prender velas y poner la comida de la ofrenda en platos; se sirve en ollas con caldo de pollo, de pavo o puerco. Todo esto se coloca sobre la tumba de los familiares muertos, así como caña, plátano, naranja, tamalitos de masa, calabaza

asada, atole de calabaza, pelisat, tostada y pan.

Al terminar de brindar las ofrendas para los muertos, se nos invita a todos a comer.

Se recomienda llevar morral o bolsa para meter ahí todo lo que nos puedan regalar o compartir.

Así se celebraba desde hace muchos años.

97. La casa del Sol y la Luna

AUDIO 204

Cuentan los ancianos que no es bueno tirarle piedras o meter basura en los árboles que tienen hueco, mucho menos maldecirlos. Según cuentan los abuelos, los huecos de los arboles es donde descansan nuestros sagrados padres que son el Sol y la Luna.

Derribar estos árboles que tienen huecos causa temor, pues es en esos huecos donde se cree que descansa el Sol y la Luna después de sus largas jornadas.

Se cuenta de una mañana en la que fueron nuestros padres a derribar árboles, los cuales tenían panales con mucha miel. Uno de los árboles que derribaron tenía un hueco que estaba muy limpio y como habitado. Se cree que ahí dormían el Sol y la Luna.

98. Barriendo

AUDIO 205

A quien le tocara
el aseo hoy,
a quien le tocara barrer
tiene que querer y
barrer el salón.

Al que le toque barrer
quemará toda basura
y tiene que querer,
igual, sacar todo el polvo
para que todo limpio esté.

Todos debemos cumplir,
barrer el salón, eso sí,
barriendo todo el salón
que se haga de corazón.

Juan asumió el compromiso,
ya que Juan así lo quiso.
Miguel contestó a lo lejos
¡Yo limpio los espejos!





99. El cazador de venados

AUDIO 206

Se dice que en una ocasión un campesino fue a cazar un venado. De tanto intentarlo se cansó, no pudo y no encontró la forma de hacerlo, hasta que se fastidió.

Lo que hizo después fue hacer una trampa en el lugar donde el venado pasaba todos los días. Al cabo de diez días, volvió al lugar donde había dejado la trampa, pero antes le dijo a su esposa:

—Hoy iré a chapear la milpa. Regresaré cayendo la noche. Pero si a esa hora no llego, regresaré por la madrugada, de mañana.

Eso le dijo a su esposa, antes de irse a la milpa.

El campesino llegó donde había hecho un tapesco, que es un escondite para observar los animales que pasan o que llegan tomar agua y bañarse, como el venado, el jabalí, el sereque, el armadillo y otros más. Cuando llegó al lugar, hacía minutos que había pasado un animal. El campesino se subió al tapesco que había hecho para tantear a los animales que pasan por ese lugar. Buscó un lugar para colocar su morral y su arma de fuego. En ese lugar comenzó a fabricar una trampa: colocó un lazo justo en el lugar donde pasa el venado. Después de terminar, se sentó a esperar en el escondite que había hecho. Ahí estaba esperando a que el animal se acercara a la trampa, pero ya era tarde y estaba cayendo la noche.

De pronto, pasó aleteando una pea y varias aves que siguen al venado. Al ver tantos animales, inmediatamente se amarró un lazo en la cintura. Y de pronto, se venían acercando dos venados con cuernos muy largos, que caminaban junto a la trampa preparada y lista. Mientras, el hombre observaba desde el escondite que había hecho. Cuando los animales estaban más cerca, cortó uno de los lazos. En ese momento, saltaron los dos venados y quedaron atrapados en la trampa. Ese mismo día, pasó por suerte, junto a él, un hombre que a lo lejos escuchó el quejido. Se acercó y vio al campesino atrapado que también había quedado atrapado entre los palos de la trampa. Cuando estaba liberando al campesino, apareció un venado atrapado en la trampa. Al ir cortando los lazos, apareció otro.

—Pero, ¿qué te pasó? —preguntaba el hombre que estaba auxiliándolo.

El campesino contestó:

—Tú no estés preguntando, libérame y ya.

Al quedar los dos venados expuestos, los quitaron de la trampa, los sacaron y cada uno se llevó

cargando un venado. El campesino le decía al otro:

—Si no hubieras aparecido para ayudarme, me hubiera muerto también en la trampa,

El cazador también estaba sangrando.

100. Tú eres la identidad de mi pueblo

AUDIO 207

Bandera de mi gran país,
se te respeta en todo el territorio.
Nos representas ante el mundo
como algo único y profundo.

Representas lo lindo de mi gran pueblo.
Representas la humildad de mi gente,
Representas la paz de mi patria,
así como los orígenes de mis descendientes

Ondean tan bonita desde el asta.
Ondean al ritmo melodioso del aire.
Eres identidad nacional.
Estás presente en todo mi ser.



101. La mordida de la tortuga

AUDIO 208

Nuestros antepasados advierten que al agarrar una tortuga, se tiene que hacer con mucha precaución y cuidado, ya sean chicas o grandes.

Ambas son muy peligrosas. Algunas crecen en lagunas y arroyos, de eso depende el tamaño. Cuando agarres una, no le pongas la mano sobre la cabeza ni por la boca. Son peligrosas, si te muerde no te soltará los dedos.

Cuentan que la tortuga, al morderte los dedos, te soltará hasta que se escuche el estruendo de un rayo. Así le paso un señor de la comunidad al que le mordió los dedos una tortuga. La mató para que lo soltara. Creyó que con eso lo iba a soltar, pero no fue así. Le cortó la cabeza. Quedó pegada en los dedos. Pasaron los días, hasta que tronó el rayo, cayó la cabeza que estaba pegada en los dedos de aquel hombre.

102. Adivinanzas

AUDIO 209

Se cuelgan en la entrada de las cuevas
y no son esferas.
Chupan sangre
y no son jeringas.
¿Qué es?
(El murciélago)

Lo envuelven como momia,
lo tiras al suelo y baila con carcajadas.
¿Qué es?
(El avellano)

No se alimenta cuando
anda en fiesta. Simplemente,
se emocionan los dedos, igual que tú
también.
¿Qué es?
(La guitarra)

Ante todos no es miedoso,
sabe nadar muy bien.
Mete el pico en los charcos
y no es marrano.
¿Qué es?
(El pato)



103. Trabalenguas

AUDIO 210

Cuando una de mis hermanitas
va al chilar por los chiles
es algo descuidadita y se espina.
Una gran herida le provoca la espina.
Un sangrado incontrolable tiene mi hermanita.
Regresa a casa herida de los pies y renqueando.
Eso pasó cuando fue al chilar por los chiles.
Luego, fue a la milpa por los chayotes. Volvió
a espinarse. Ella no comprende por qué
se volvió a espinar. Ella volvió a sangrar,
sangró más y más y regresó a casa renqueando
y llorando.

104. El campesino al que se le quemó la cobija

AUDIO 211

Cuentan que, cierta noche, un hombre se fue a
dormir en la milpa para cuidarla de los animales.
Hacía esto porque todas las noches llegaban lo
tejones a comerse los jilotillos.

Durante el día, los tejones no se muestran, sólo en las
noches. También cuentan los abuelos y las abuelas
que este animalito siempre se acaricia o se toca
debajo de la cola. Si aún está caliente, entonces
puede ser sorprendido por el cuidador o todavía lo
puede distinguir entre la milpa. Cuando ya está bien
frío debajo de su colita, entonces es la hora de salir
a comer elotes.

El tejón sale con mucha calma a comer elotes
porque sabe que nadie lo puede molestar y que el
dueño de la milpa está aún durmiendo y así escoge
las mazorcas más grandes y jugosas.

El dueño de la milpa que, al parecer, estaba velando
para ver llegar el animal se durmió. No sintió nada y
cuando abrió los ojos ya estaba amaneciendo, pero,
en un movimiento accidental, movió el fuego que
había hecho para velar. No se dio cuenta de que su
cobija se estaba quemando y y también las rodillas,
por lo que se levantó asustado y gritando.

Y se fue a ver la milpa. Para su mala suerte, muchas
mazorcas estaban comidas y despedazadas.
Regresó a su casa muy enojado.

105. Tipos de hojas de mi comunidad

AUDIO 212

Cuando platico con el maestro de la comunidad,
de nombre Manuel Vázquez Gutiérrez, y con la
compañía de la señora Micaela Guzmán Motejo,
es así:

Yo: ¿Qué significa la palabra "vertiente de agua"?

Manuel: La vertiente de agua es el lugar donde
nace el agua y no se seca durante la sequía.

Yo: ¿Qué significa "amate-agua"?

Manuel: La explicación es que hace muchos años
en ese lugar encontraron agua entre las raíces de
un árbol llamado amate. Ese árbol crece cerca de
los ríos y da unos frutos, de los cuales se alimentan
unos peces que tienen el nombre de macabil.

Yo: ¿Qué significa "heliconia", "tanay" o "platanillo"?

Manuel: Heliconia, tanay o platanillo tienen un
significado en ch'ol. El tallo y la hoja, por separado,
son utilizadas para el techo de los gallineros, corrales
de puerco o para la troje o espacio exclusivo para
almacenar el maíz. Esta planta se desarrolla mucho
en la orilla de los ríos. Estas plantas refrescan mucho
los ríos y adquirieron un nombre en ch'ol: "p'otyjoja"

Yo: ¿Qué otros tipos de hojas utilizamos en la
comunidad?

Manuel: Hoja de piedra, *waan*, hoja blanca. La hoja
de piedra y la hoja blanca se usan para envolver

el pozol recién molido, así como para envolver las tortillas o los taquitos de frijoles, que se llevan a la milpa.

Estas hojas son las que recomiendan mucho las señoras para utilizarlas.

La hoja de *waan* se utiliza para envolver los tamalitos de masa, durante la temporada de frijolitos tiernos.

Esta hoja de *waan* es alargadita. A los tamales le da un saborcito muy especial, por eso en la región es la más utilizada para tamalitos de masa, de frijolitos y mucho más.

Hay otra hoja parecida al *waan*. Se utiliza pocas veces, ya que es una hoja muy suave, pero sólo cuando no se encuentra la de *waan*. La semilla de esta hoja es muy utilizada para las sonajas de los niños.

Bueno, de esta manera damos a conocer cómo se usan algunas hojas para los tamales.

106. Consejos de los abuelos

AUDIO 213

Debe evitarse burlarse de las personas mudas.

No se recomienda que los niños coman pata de pavo.

Imitar el canto de los gavilanes trae malas consecuencias.
Los niños no deben quemar las conchitas del caracol de río.
No deben dar volteretas los niños.

No se recomienda a los niños comer hígado de puerco.

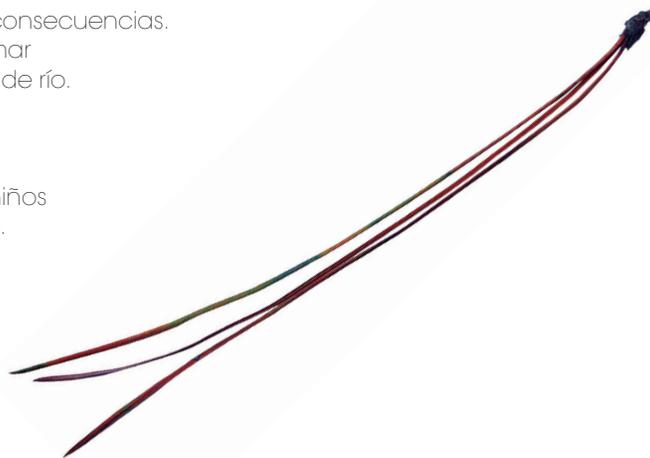
107. A leer, a leer

AUDIO 214

Niños, niños, todos obedezcan.
Niños, todos juntos, comprendan:
ir a la escuela es lo mejor,
obedezcan, obedezcan.
Niños, todos aprendan.

Lean, lean y comprendan
qué se está leyendo.
Pronuncien, pronuncien, pronuncien
lo que están aprendiendo.
Maestro, maestro, explica induciendo.
Si repites lo que ves y lees,
si estás aprendiendo,
vuelve a responder leyendo.
Si estás aprendiendo,
tu mente está comprendiendo.

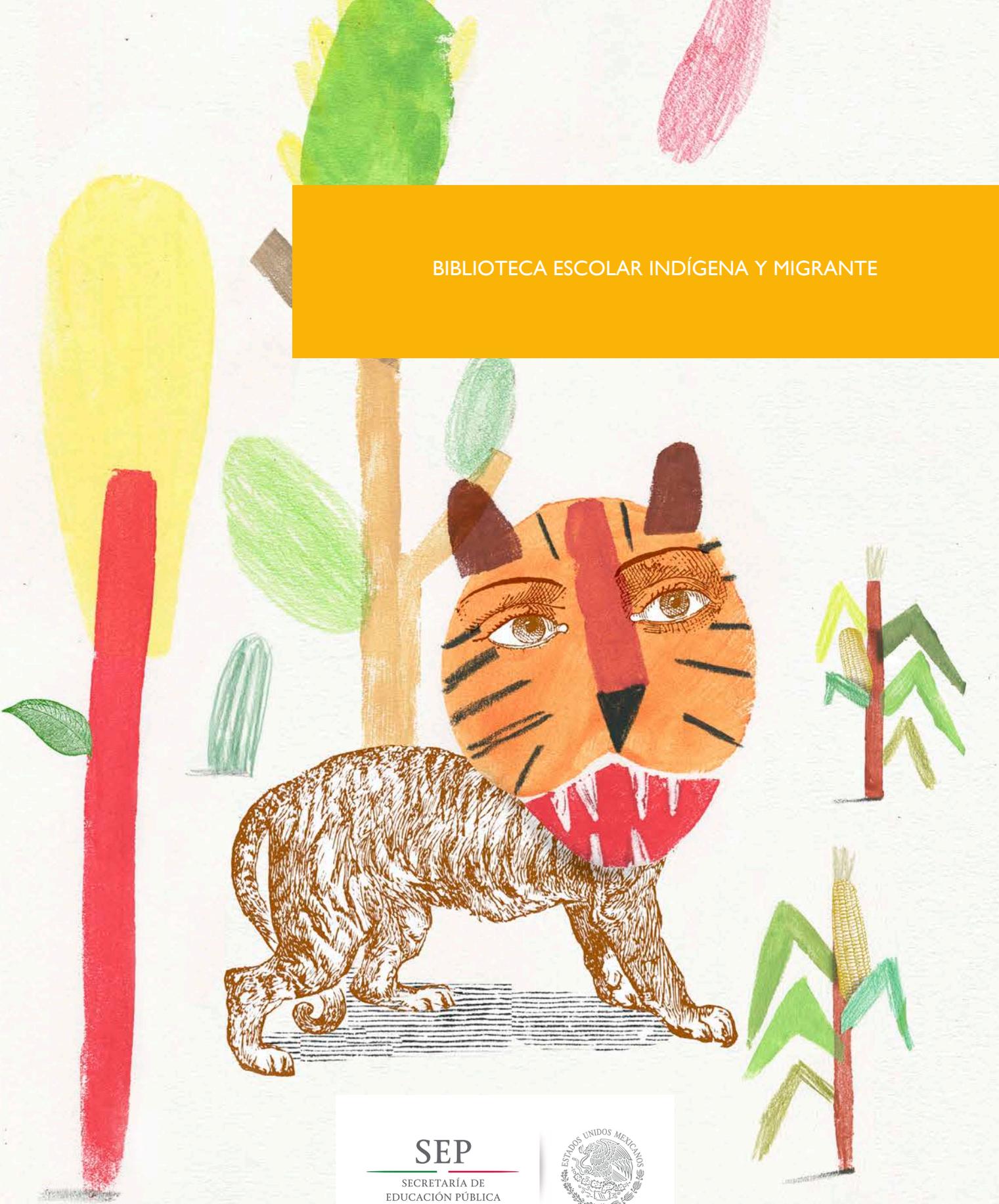
Cuando comprendes lo que lees,
tus padres se emocionan,
al maestro también le crees
que él te está enseñando lo que debes saber.
Al igual que tus hermanos cuando te leen.



Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE



SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

